

Verhandlungen

der gelehrten

Estonischen Gesellschaft

zu Dorpat.

Vierter Band.

Drittes Heft.

K a l e w i p o e g.

Dritte Lieferung.

Dorpat, 1859.

Gedruckt bei Heinrich Laakmann.

(In Commission bei Th. Hoppe in Dorpat.)

Verhandlungen

der gelehrten

Vestnischen Gesellschaft

Der Druck wird unter der Bedingung gestattet, daß nach Beendigung desselben der Abgetheilten Censur in Dorpat die vorschristmäßige Anzahl Exemplare zugestellt werde.

Dorpat, den 24. Januar 1859.

(Nr. 10.)

Abgetheilter Censor de la Croix.

Wissenschaftlicher

Verband

Kalewipoeg

Einleitung

Dorpat 1859

Verlag des Verlegers

In Commission bei H. Borch in Dorpat.

Kalewipoeg.



10

20

Seitsmes lugu.

Päike seisis puie sadwil,
Ohtu õlal ripakille,
Wäfind warjud wenitafid
Wailus' waipa üle muru,
Rahu rüüdi metsabelle ;
* Leinakase lehtiskaisust
Muretisaawa rüpesta,
Kuuse kulda kübarasta :
Hüüdis ükfil laululindu
10 Pääwa lõpetuse lugu,
Hüüdis õhtu wiludusel
Loojal' kiitust ilmutelles
Tänu targema taadile.*

Kalewi poeg, kangelane,
Kui oli peasnud unepaelust,
Wästimuse wolidufest,
Hakas filmi seletelles,
Laugusida lahutelles
20 Arwamist arutama,
Tahkis meeletulelada,
Möödaläinud mälestada :
Mis kui nähtsind unenägu,
Kolletanud kujukene
Tema luulemisfes läikis.
Wiimse aea sammu astmed
Polnud selget jälge jätnud.
Sügisesfes udu sompus,
Põualises pilwe suitsus

Siebenter Gesang.

Von des Abends Schulter streute
Ihren letzten Purpurschimmer
Scheidend noch herab die Sonne,
Und des Waldes Schatten reichte
Weit hinaus in das Gefilde.

* Sie und da nur ließ vom Wipfel
Bald der stillen Trauerbirke,
Bald der ruhelosen Espe,
Bald der golddurchglühten Tanne
Sich ein Vöglein noch vernehmen,
Das beim Scheidegruß des Tages
Seinen Lobgesang dem Schöpfer,
Seinen Dank dem Vater brachte.*

Als des andern Morgens früh
Kalew's Sohn nach festem Schlafe
Sich die Augen ausgerieben,
Die dem jungen Tageslichte
Nur mit Mühe sich erschlossen,
Suchte er vergebens sich
Auf die Dinge zu besinnen,
Die den Tag vorher geschehen,
Wie auf einen wüsten Traum,
Dessen Bilder beim Erwachen
Unaufhaltsam sich verwirren.
Was sich gestern zugetragen,
Blieb verschlossen seinen Sinnen,
Gleich als hätten dicke Nebel
Oder schwarze Wetterwolken

30 Seisid eilsed sündimised ;
 Kas ta Soomes, ehk kas Saares
 Pika lustigi pidanud,
 Kas tal Turgist tulnud tüli,
 Taplust olnud Tuura raeal :
 Sest ei teadnud tema selgest.
 Sepsa poea surmamine,
 Waga were walamine
 Ei teind muretise mulju,
 Ega kahetsuse loormad.

40 Kallis Kalewide poega
 Tötas jälle künkamaie,
 Kiirel kihul rändamaie,
 Kuni künigas jõudis kätte,
 Kust ta tulle möödalainud.
 * Kõndis pääwa, kõndis kaffi
 Läbi lain lagedaida,
 Jõge mööda, mäge mööda,
 Läks siis laia laanest läbi,
 Kõndis tüki kolmat pääwa,
 Pikal sammul ranna poole.*

50 Mere kaldal kalju külles,
 Kindlas ahelate küttes
 Seisid tuuletarga lodja,
 Tuuslar' taadi paadifene.
 Kalewide poega wötis
 Surmas angund fortifilase
 Paadifese pärandufeks,
 Wötis laewa lepitufeks,
 Et ei olnud eite leidnud.

60 Kalewide kallim poega
 Peastis lahti paadifese
 Ahelate kütendusest ;
 Istus ise lootfikusse,
 Wötis mölad wõimsa kätte,
 Hakas kiirul aerumaie,
 Koo poole püüdemaie,
 Pani purjed paisumaie,

Alles eingehüllt in Dunkel.
 Ob's in Finland war gewesen
 Oder auf der kleinen Insel,
 Das betäubende Gelage ;
 Ob er blut'gen Kampf bestanden
 Mit Normannen oder Türken :
 blieb ihm dunkel und verborgen.
 Daß des braven Meisters Buben
 Er im tollen Rausch erschlagen,
 Ließ der Arme sich nicht träumen !

Trüben Blicks und trüben Sinnes
 Machte Kalew's Sohn sich auf
 Und erreichte bald den Hügel,
 Den er heitrer auf dem Hinweg
 Schon einmal gesehen hatte.

* Zweimal vier und zwanzig Stunden
 Schritt er ohne Rast zu halten
 Berge auf und Berge nieder
 Immer weiter durch's Gelände,
 Bis er an dem dritten Tage
 Endlich an das Meer gelangte.*

An dem hohen Meeresufer,
 Angekettet an den Felsen,
 Stand des Windekund'gen Fahrzeug,
 Stand des Zaubrers kleines Boot.
 Kalew's edler Sproßling nahm es,
 Nahm des todten Zaubrers Fahrzeug
 In Besitz als gute Beute
 In dem Kampf um seine Mutter,
 Die er nicht gefunden hatte.

Kalew's theurer Sproßling löste
 Unverweilt das kleine Schiffchen
 Aus der Kette festen Banden,
 Ließ, nachdem er sich entkleidet
 Und das Segel aufgezo-gen,
 Sich im Boot behaglich nieder,
 Nahm die Ruder in die Hände
 Und begann der lieben Heimath

30

40

50

60

Riided tuulde ripumaie.

Tuule oogu lõukas tagant,

Laene lõukas lustilikult

70 Weeretelles Wiru poole.

Bete pinnal mängis möla

Sõudja sunnil kiirtelles,

Teine käsi pidas tüüri,

Et ei paati teelta pease.

Kalewide poeg ei väsi ;

* Piht on mehel pihlakane,

Manufud õunapuusta,

Käewarred wahterased,

80 Künarnukud künnapuusta,

Sõrmelülid sõsterased,

Sõrmeküüned kuuslapuused,

Kaudarammu kõiges lehas.*

Tuule oogu lõukas tagant,

Laene lõukas lustilikult,

Weeretelles Wiru poole.

Kalewide poega laulis :

* „Läfsin merel' mängimaie,

Laenetesse laulemaie,

Merud kuldasel käässa,

90 Hõbedasta aeru warred.

Mis mull' wasta juhtunesa ?

Tuli wasta pardi parwe,

Alla laente lagle parwe,

Peale laente luige parwe,

Keskelt fena ane parwe.

„Läfsin merel' mängimaie,

Laenetesse laulemaie,

Merud kuldasel käässa,

100 Hõbedasta aeru warred.

Mis mull' wasta juhtunesa ?

Wasta tulid kolmi laewa :

Üks oli noorte naište laewa,

Teine targa naište laewa,

Kolmas noorte neidu laewa,

Frisch und kräftig zuzurudern.

Lustig zog der Wind das Schifflein

Und die Bogen trugen's schaukelnd

Auf der feuchten Bahn gen Bierland.

Mit dem Ruder in der Linken

Spieß' er plätschernd in den Wellen,

Während er geschickt das Schifflein

Mit der Rechten steuerte.

Kalew's Sproßling ward nicht müde,

* Denn sein Nacken war ein Eichbaum,

Seine Schultern Maserknorren,

Eichenstämme seine Arme,

Ebenholz die Ellenbogen,

Seine Finger Striesenäste,

Buchsbaum seine Fingernägel

Und sein Rumpf von Stahl und Eisen.*

Lustig zog der Wind das Schifflein

Und die Bogen trugen's schaukelnd

Auf der feuchten Bahn gen Bierland.

Kalew's Sohn begann zu singen :

* „An das Meer ging ich zu spielen,

Ging zu singen in die Bogen,

Silberruder in den Händen,

Goldgestielte Silberruder.

Und was gab es da zu schauen ?

Enten zogen hoch am Himmel,

Taucher schaukelten im Meere,

Weiterhin erschienen Schwäne,

In der Mitte schmucke Gänse.

„An das Meer ging ich zu spielen,

Ging zu singen in die Bogen,

Silberruder in den Händen,

Goldgestielte Silberruder.

Und was gab es da zu sehen ?

Schiffe gab es drei zu sehen :

Eins besetzt mit jungen Frauen,

Eins mit alten Zauberinnen,

Eins mit Jungfrau zarten Alters,

Kena piigade paadise.
 Seal oli palju piigasida,
 Sõsterfilma sõsaraida,
 Tüdrukuid tosinakaupa;
 Kulda kindad neil kääsfa,
 110 Hõbe sõrmused sõrmesfa,
 Siidi särgid seljasfa,
 Udukirjad käiffedella,
 Kallid taalrid kaela ümber,
 Sõled suured rindadella,
 Pärjad pääsfa pääwakirja.
 Uhted neiud ülekaupa
 Hakasid mind armastama,
 Kurjast' mulle lipumaie.
 Mina wasta kostelestin:
 120 „Olge waita, kanafesed!
 Jätke nutu, nukrad linnud!
 Külap tuleb õnne õhtu,
 Peafesd paistma parem päife,
 Kus teil õnned õitsewad,
 Tõuswad teile poolekesed,
 Kaswad teil kaafakesed,
 Kuhu teil õnned osanud,
 Kuhu teil jagud jaetud:
 Kalewist ei kaswa kaasa,
 130 Ei sest poiffst teile poole.“*
 Tuule oogu tõukas tagant,
 Laene lülas lustilikult
 Weeretelles Biru poole;
 Wetepinnal mängis mäla
 Sõudja sunnil kiirutelles,
 Teine käsi pidas tüüri,
 Et ei paati teelta pease.
 Winged mere tuulekesed
 140 Wiisid paati Biru poole,
 Lõune wasta lootskluda.
 Winged mere tuulekesed
 Peastid pääda liigu purjest,

Schön und lieblich anzuschauen.
 Wer vermochte sie zu zählen,
 All' die herrlichen Gestalten
 Mit den schönen braunen Augen,
 Angethan mit goldnen Handschuh'n
 Und mit seidenen Gewändern,
 Reich besetzt mit Nebelspizen!
 Ringe zierten ihre Finger,
 Ihren Hals bedeckten Thaler,
 Silberspangen ihren Busen,
 Ihre Locken glitzerkränze.
 Und die schönen Jungfrau alle
 Sah'n mir sehnsuchtsvoll in's Auge,
 Streckten aus nach mir die Arme.
 Doch ich widerstand der Lockung.
 „Laßt mich,“ sprach ich, „schöne Jungfrau,
 110 Werbet nicht um meine Liebe!
 Was der Himmel euch beschieden,
 Wird euch eines schönen Tages,
 Eines wonnereichen Abends
 Sicher ohnehin zu Theil.
 Jede wird den Liebsten finden,
 Der sein Schicksal mit ihr theilen,
 Der sie glücklich machen soll!
 Kalew's Sohn kann euch nicht werden,
 Darf euch nicht sein Herz verschenken!“
 120 Lustig zog der Wind das Schifflein
 Und die Wogen trugen's schaukelnd
 Auf der feuchten Bahn gen Bierland.
 Mit dem Ruder in der Linken
 Spielt' er plätschernd in den Wellen,
 Während er geschickt das Schifflein
 Mit der Rechten steuerte.
 Frische Meereswinde brachten
 Rasch das Boot der Heimath näher,
 Näher an den Bierschen Strand
 Und verwehten bald die Dünste
 Von dem tollen Hopfengeiste,
 140

Humala wiha hullusest ;
Siiski selget seletusta
Wiimsest waenuistikust pidust,
Sepa koeas tõusnud tülist
Kangelasele ei saanud.

150

Mis siin lugu tõtendast,
Olid tundsad were tähed,
Berejaljed mõega külles,
Beremärgid wammuffesfa.

Tuule oogu tõukas tagant,
Laene lükas lustikkult
Beeretelles Wiru poole.

Zuba keskeõde kate
Peitis finni merepinda,
* Zuba sõela seisits sõrwi,
Wardad wasta walgeeda : *
Kui üks kerliw kujukene
Mere pinnal ülespaisus.

160

Kalewi poeg, kangelane,
Tundis tähtsa saare kalda,
Kus ta tulles kogemata
Saare neidu sõbrustanud,
Armu kaisus kiigutanud.
Piiga laulud, piiga armud,
Piiga kisa kitzatused,
Kole merda kummine,
Laenetesse upumine

170

Tulid kangelase meele,
Segastwad mõted sompu,
Murdsid meele nuredelle.
Kalewide kallim poega
Tahkis tafaselta sõudes
Saare rannast mõõda sõita,
Kartis isa kurwastada,
Ella eite ehmatada :
Kes weel lille leinastwad,
Neidu noorta nutastwad.

180

Kuule, kuule, mis seal kostab,

Der den Kopf ihm eingenommen ;
Doch ein klareres Bewußtsein
Von dem blutigen Ereigniß
Zu des Schmiedemeisters Hause
Wollte sich noch nicht gestalten.
Nur die blutgefärbte Klinge
Und die Flecken an dem Kleide
Wiesen auf die blutige That,
Konnten ihn des Mordes zeihen.

150

Lustig zog der Wind das Schiffein
Und die Bogen trugen's schaukelnd
Auf der feuchten Bahn gen Bierland.

Mitternacht bedeckte schweigend
Ringsumher die Meeresfläche,
* Niedrig standen die Plejaden,
Tief im Osten schon Orion,*
Als ein Pünktchen auf dem Meere
Sich am Himmelrande zeigte.

160

Kalew's starker Sohn erkannte
Bald darin die kleine Insel,
Wo der Zufall ihm vor kurzem
Eilandstöchterchen gewonnen,
Zu die Arme ihm geliefert.
Ihr Gesang, ihr süßes Rosen
Und ihr Schrei in seinen Armen
Und darnach ihr Sturz vom Felsen
Zu des Meeres Wogenbrandung,
Wo sie unterging für immer,
Schwebten lebhaft ihm vor Augen,
Schnitten tief in seine Seele.

170

Kalew's edler Riesensproßling
Suchte an dem Felsenufer
Unbemerkt vorbeizugleiten,
Um den Vater nicht zu reizen,
Nicht die Mutter zu erschrecken,
Die gewiß ihr Kind beweinten,
Seinen Tod betrauertem.

Hörch! was läßt von dort sich hören?

180

Mis seal laulab laente langul!

Etis se ole piiga elin,

Reitfikese noore laulu,

Kadund kana kōerutused:

Mis seal tōuseb laenetesta,

Kerkib waiffest wetewoodist?

Kalewi poeg fulgus sōdu,

Pani aerud āāre peale,

Baadi sōrwa puhkamaie,

190 Hakas lugu kuulamaie.

* Piiga wari wete peidust

Etis aga laenetesta,

Wilistas kui wesiindu,

Bajatas kui pardikene:

„Neiu lāks merda kiikumaie,

Laenetesse laulemaie,

Laps lāks meelta lahutama,

Ulekohut unustama,

Kurbtusida kustutama.

200 Weli sōidab wete weerul,

Sōidab laial laenetella,

Sōfar suikub salafāngis

Peidu kambri sūgawusēs.

Mis seal lāigib laenetessa,

Mis seal wālgub wetepinnal?

Mōefa lāigib laenetessa,

Beri wālgub wetepinnal;

Paneb laened tōkendama,

Neiu palged punetama.

210 Oh, sa wenda wereahne,

Armul ekfnd poisfikene!

Miks sa wagalista werda

Wihal lākfid walamaie?

Miks sa kodukanafesta,

Dma taadi tuifesta,

Murul pidid muljumaie?

„Lākfīn merda kiikumaie,

Laenetesse laulemaie,

Was ertönt dort aus dem Meere?

Ist es nicht des Mägdleins Stimme,

Nicht der Ruf der Silandsjungfrau,

Des verlorenen Hühnchens Gackern,

Das emporsteigt aus dem Meere,

Aus dem Bogenschwall ertönet?

Und den Lauf des Schiffeins hemmend

Zog der edle Sohn des Kalew

Still die Ruder ein und lauschte

Athemlos den theuren Klängen.

190

* Seines Mägdleins feuchter Schatten

Aus den Wellen sich erhebend

Flötete mit süßem Wohlklang

Wie ein kleines Wasservöglein:

„Mägdlein ging in's Meer zu schaukeln,

In das Wellenspiel zu singen,

Ging in's Meer, um Ruh' zu suchen,

Ihren Seelenschmerz zu stillen,

Zu begraben ihren Kummer.

Durch die Bogenbrandung rudert

200

Seinen schwanken Rahn der Bruder,

Suchet ängstlich nach der Schwester,

Die im Meeresschooße schlummert.

Was erglänzt dort aus der Tiefe,

Schwimmt dort auf der Oberfläche?

Aus der Tiefe glänzt das Schwert,

Blut bedeckt die Oberfläche,

Färbt die Meereswellen roth,

Röthet auch des Mägdleins Wangen.

Armer blutbefleckter Bruder,

210

Den die Liebe rasen machte,

Warum mußttest du im Grimme

Dich mit blut'ger Schuld beladen?

Warum mußttest du das Hühnchen,

Ihres Vaters einz'ge Freude,

Deinen Liebesgluthen opfern?

„In das Meer ging ich zu schaukeln,

In das Wellenspiel zu singen,

220 Laps läks meelsta lahutama,
 Ülekohut unustama,
 Kurbustida kustutama.
 Mis seal läikis laenetelta?
 Beri läikis laenetelta.
 Beli sõitis wetepinnal,
 Mõrtsuk' mõeka läikis puusas,
 Beri wälfus mõega külles;
 Pani laened lõkendama,
 Reiu palged punetama,
 Närtfind lille õilmeldama.
 230 Sõsar suikub salasängis
 Wete wilu waiba alla,
 Laente kätki kiigutusel.
 Dh sa wereahne wenda,
 Armul eksind poistkene!
 Misk sa wagalistä werda
 Wihäl läksid walamaie?
 Misk sa kodufanakesä,
 Oma taadi tuifesta,
 Murul pidid muljumaie,
 240 Noore rahu raiskamaie,
 Sõsarada sundimaie
 Surma sängi suikumäie?
 Rahelordne werewõlga
 Wele rahu rikumaies.
 „Weli aga sõidab wetepinnal,
 Sõsar suikub salasängis,
 Wete wilu waiba alla,
 Laente kätki kiigutusel.
 Welel rasket wõitlemistä,
 250 Rasket wõla wastamistä
 Waga were waigistufeks,
 Ülekohu kustutufeks,
 Liigatõõde lepitufeks;
 Mis ta korra kogemata,
 Teiseforra tahtemata
 Wõla koormaks weeretanud.

220 Ging, um Ruhe mir zu suchen,
 Meinen Seelenschmerz zu stillen,
 Zu begraben meinen Kummer.
 Und was röthete die Wellen?
 Herzblut röthete die Wellen.
 Durch die Brandung schiffte der Bruder,
 An der Hüfte glänzt sein Schwert,
 Und das Blut an seinem Schwerte
 Röthet die bewegten Wellen,
 Röthet auch des Mägdleins Wangen,
 Blätter einer welken Rose!
 In der Wellenwiege schlummert
 230 Unter kühler Wogendecke
 Mägdlein tief im Meeresgrunde.
 Ach du blutbefleckter Bruder,
 Den die Liebe rasen machte,
 Warum mußttest du im Grimme
 Dich mit blut'ger Schuld beladen?
 Warum mußttest du das Hünnchen,
 Ihres Vaters einz'ge Freude,
 Deinen Liebesgluthen opfern,
 240 Dieses Blümchen rauh zerpflücken,
 Grausam deine Schwester zwingen
 Ruh' im Wogenbett zu suchen?
 Deine blut'ge Doppelschuld
 Wird auch dich zu Grunde richten!
 „Durch die Brandung schiffte der Bruder,
 In der Wellenwiege schlummert
 Unter kühler Wogendecke
 Tief im Meeresgrund die Schwester.
 O wie schwer hat er zu fragen,
 250 Wie zu ringen und zu kämpfen,
 Um die blut'ge That zu sühnen,
 Um die schwere Schuld zu büßen,
 Das Vergehen gutzumachen,
 Das er einmal ohne Absicht,
 Unbewußt das andremal
 Auf's Gewissen sich geladen!

Dh sa wilets welelene,
Pik on sinu wõlapõlwe!

260 „Käfsin neidu noorukene
Mere kalda mängimaie,

Laenetesse lauemaie,
Paha tuju puistamaie:
Senna ma kana kadustu,
Senna surin linnufene,
Senna noori ma nõrkestu,
Senna lilleke närtstisu!

„Ära nuta, eidekene!
Ära kaeba, taadifene!

270 Merela on minul koda,
Laente al mul salatatare,
Kala kudus kambrikene,
Mere udus pesakene;
Minul on wilula sängi,
Kena kätsti laenetesä;
Kalewid mind kiigutawad,
Sulewid mind suikutawad.

„Dh, sa wilets wennakene,
Pik on sinu wõlapõlwe!

280 Dh, sa wilets weteweere!
Mäl'al findfi sängitaksa,

Rahu rüpe ninutakse
Pikast piinast puhkamaie?“ — *

Närtstind neitsi leinalaulud,
Kalli warju kaebamisid,
Mõistesõnad laente sängist,
Pajatused merepõhjast
Kurwastasid Kalewida,
Kufrastasid noorta meesta.

290 Leinameeel luulemisid
Sigitast igatsusi,

Kaswatast kahetsusi.

Möödalainud aea lendu,
Soome sepa poea surina,
Mis kui unenäu fuju

D bedauernswerther Bruder,
Lange bleibst du schuldbeladen!

„An das Meer ging ich, ein Kind,

260 Um zu spielen an dem Strande,
In die Bogen, um zu singen,
Meinen Seelenschmerz zu stillen:
Da versank ich armes Hühnchen,
Mußt' ich kleines Böglein sterben,
Schied ich von dem sonn'gen Leben,
Welkte hin in meiner Blüthe!

„Weine nicht, du liebe Mutter,
Klage nicht, mein theurer Vater!

270 In dem Meer hab' ich mein Häuschen,
Hab' mein Stübchen in den Bogen,
Meine Kammer bei den Fischen,
In dem Schlamm ein weiches Nestchen
Und mein kühles Bett im Grunde.
Wohlig ruht sich's in den Wellen,
Gingewiegt von Kalewiden,
Gingelullt von Sulewiden.

„O du armer, armer Bruder!

Lange wirst du büßen müssen,
Lang' dich auf den Wellen tummeln,
Bis man dich zur Ruhe bettet,
Dir im stillen Schooß der Erde
280 Deine Ruhestatt bereitet!“ — *

Seines Mädleins Trauerklänge,
Ihres theuren Schattens Klagen,
Ihre Mahnung aus der Tiefe,
Aus dem Schooß der Meereswellen
Trafen in das Herz des Jünglings
Und bewegten seine Seele.

290 Eine nie gefühlte Sehnsucht
Burde wach in seinem Herzen,
Das vor Behmuth brechen wollte.
Hätt' er aus dem Strom der Zeiten
Nur den Tropfen tilgen können,
Den das Blut der Unschuld färbte,

Roidul korra keeritelles
 Aktifelta arakadus:
 Wöind ei Kalew kinnitada,
 Sündsät teha sündimatafs.

300 Tema wötis mölad käte,
 Hafas uest aerumate,
 Kooe poole söudemate.
 Tuule oogu töukas tagant,
 Laene lükas lustilikult
 Weeretelles Wiru poole;
 Wetepinnal mängis möla
 Södja sunnil kiirutelles,
 Teine käsi pidas tüüri,
 Et ei paati teelta peafeks.

310 Kalewide poega laulis:
 * „Kus on leina lepikuida,
 Ahastuse aawikuida,
 Kurwastuse kuuskuida,
 Rahetsuse kaaskuida?

„Kus ma leinan, kaswab lepik,
 Kus ma ahastan, seal aawik,
 Kus olen kurba, kaswab kuusk,
 Rahetsajat warjab kaask.

320 „Oh, minu ella eidekene,
 Kes mind armul kaswatafsd,
 Käte peal mind kiigutafs,
 Suu juures suigutafs:
 Pidid üksi suremaie,
 Nägemata näetfimaie!
 Kes sul waotas silmad kinni,
 Kes sul litsus kulumud kofe?
 Sinilil sul sulgus silmad,
 Kastehein sul katis kulumud.
 Oh mo ella eidekene!
 Sinilillel sala okad,

330 Kasteheinal karwad karedad.
 „Oh mo ella eidekene!
 Ruda sa mind kaswatafsd,

Das durch seine Hand vergossen
 Jetzt mit Angst sein Herz erfüllte!
 Aber was geschehn, vermag
 Niemand ungeschehn zu machen!

Wieder griff er nach den Rudern
 Und begann das Boot auf's neu
 Seiner Heimath zuzusteuern.
 Lustig zog der Wind das Schiffein
 Und die Bogen trugen's schaukelnd
 Auf der feuchten Bahn gen Bierland.
 Mit dem Ruder in der Linken
 Spielt' er plätschernd in den Wellen,
 Während er geschickt das Schiffein
 Mit der Rechten steuerte.

Dazu sang der Sohn des Kalew:
 * „Wo gedeihn die Trauererlen,
 Wo die Espen des Entsehens,
 Wo des Seelenschmerzens Tannen,
 Wo die Birken bitterer Reue?
 „Wo ich traure, wächst die Erle,
 Wo ich bebe, spriest die Espe,
 Wo ich weine, grünt die Tanne,
 Wo ich hüße, rauscht die Birke.

„Warum mußttest, theure Mutter,
 Die du liebeich mich erzogen,
 Mich gewiegt auf deinen Armen,
 Gingesullt an deinem Munde,
 Warum mußttest du so einsam,
 Mußttest so verlassen scheiden!
 Niemand drückte dir die Augen
 Liebeich zu, als du entschleiffst!
 Wilde Rosen nur und Gräser
 Sah'n dein sterbend Auge brechen.
 O du theure, süße Mutter,
 Rosen haben scharfe Dornen,
 Rauh und unsanft sind die Gräser!

„O du theure, süße Mutter!
 Zart und liebeich hast du mich

Raswatafid, kallitafid,
 Ülestõstfid, hüpatafid,
 Mahapanid, mängitafid,
 Suu juures suisutafid,
 Rahel kätel kiigutafid!

340 Mõtlesid toeks tulema,
 Arwafid abiks astuma,
 Lootsid elu lõpetusel
 Lauge langutajat saada,
 Silma katjat siiginema.*

Tuule oogu tõukas tagant,
 Laene lühas lustilikult
 Weeretelles Wiru poose.

350 Zuba koitu kerkimates,
 Pääwa tera tõusu ligi,
 Kui ta paati parajaste
 Kodu kalda wasta leeras.

Kalewide kallim poega
 Las kis lootfiku kaldale,
 Kõitis abelate kütte
 Paadifesta parwe äärde;
 Kargas ise kalda peale,
 Tahtis köhe koe poole
 Sammusida seadaneda,
 Wendi minna watamaie:

360 Kas ehl wennad Wiru raeal
 Oma jälgesida leidnud?

Kalewi poeg, kangelane,
 Jõudis Jrumäe arjale,
 Kuhu Taaralaiste tarkus
 Gite kaljuks karastanud.

Waihi, waihi, wahwa meesi!
 Pea kinni, poeokene!

365 Kas sa kuuled kentsakada,
 * Mis seal kostab kangeesta?

Mis seal etkis õhtu õlmal,
 Mis seal tuules wististles?

370 Kii kui loodud laulukene,

Auferzogen und geleitet,
 Mich geschaukelt auf den Knieen,
 Mich gestreichelt und gegängelt
 Und mit sanften Liedertönen
 An der Wiege eingeschlüfert!
 Hofftest einst an deinem Sohn
 Eine Stütze zu gewinnen,
 Hofftest, daß er dir im Sterben
 Sanft die Augen werde schließen,
 Dich zur Ruhestätte tragen!*

340

Lustig zog der Wind das Schiffein
 Und die Wogen trugen's schaukelnd
 Auf der feuchten Bahn gen Bierland.

Schon erblich die Morgenröthe
 Vor der Sonne nahem Aufgang,
 Als das kleine leichte Schiffein
 An das heim'sche Ufer lenkte.

350

Kalew's edler Riesensproßling
 Steuerte an's Land sein Boot,
 Schloß es sorgsam mit der Kette
 An das wohlbekannte Bollwerk,
 Sprang dann selber an das Ufer
 Und verfolgte rasch den Pfad,
 Der zum Vaterhause führte,
 Wo er durch die ältern Brüder
 Von den Spuren seiner Mutter
 Nachricht zu erhalten hoffte.

360

Kalew's starker Sohn erreichte
 Schon des Truberges Gipfel,
 Wo durch Taara's Macht die Mutter
 In den Fels verwandelt worden.

Still! halt ein, du starker Jüngling!
 Hemm', o Kalew'ssohn, die Schritte!
 Hörst du nicht die Wundertöne,
 * Die dort aus der Ferne kommen?

Die dort flöten in den Lüften,
 Singen auf des Windes Flügeln?
 Wie ein Lied, das tief empfunden

370

Inimese ealekene
 Kostab tuule kohinasta.
 Kalewi poeg, kangelane,
 Põrabad kõrvald kuu poole,
 Kus need ealed ärkanesse.
 * Nägemata laulu-näki,
 Tuule-ema tütar noori
 Lastis laulu kaduaste
 Kuulja kõrva kufutelles:
 380 „Kodunt lendis kõvernoka,
 Pefast kotta parem poega,
 Lendis leinal luikene,
 Kurbtus' ifes kufene;
 Lendis kallis kotta poega
 Waga rada rändamaie,
 Eide jälgi offimaie;
 Tiivad linnula tugewad,
 Kõnned kottala kiskujad.
 390 Kena lendas ta kodunta,
 Ilus isa õue pealta,
 Kui se pisar weereb pilvest,
 Lumi langeb lagedalle,
 Kui se ernes heidab õilne,
 Kui se uba oma kantab,
 Lillakas lehti lahutab,
 Pihlakas puistab kobaraid,
 Taha wälja toome-ossad.
 400 Nõnda lindu kodunt lendis,
 Tedre teisile wesse,
 Ani mitte allikaile.
 „Taara targal tahtemisel
 Oksid lese leina pääwad,
 Pikalised piina pääwad
 Önnelikult õhtu saanud.
 „Kotka poega, kõvernoka!
 Kuis sul rada koes rändab?
 Kena lendsid sa kodunta,
 Ilus isa õue pealta.

Aus der Menschenbrust ertönt,
 Tönt es dort aus freien Lüften.*
 Lauschend wandte nach der Gegend,
 Wo das Wunderlied ertönte,
 Kalew's Sohn das Ohr und horchte.
 * Eine unsichtbare Elfe,
 Eine zarte Windestochter,
 Ließ in sanften, hellen Tönen
 Singend also sich vernehmen:
 380 „Aus dem Horste zog der Adler,
 Weit vom Hause weg der Starke,
 Grimmigen Schmerz im Busen bergend,
 Heil'gen Zorns bereit zum Kampfe;
 Weithin flog der junge Adler
 Von der Kindespflicht getrieben
 Seiner Mutter Raub zu rächen;
 Mächtig waren seine Flügel,
 Scharf und grimmig seine Fänge.
 Sauber flog er aus der Heimath,
 90 Schön von seines Vaters Hofe,
 Wie der Tropfen aus der Wolke,
 Wie die Flocke auf's Gefilde,
 Wie die duft'ge Bohnenblüthe,
 Die der Wind vom Felde wehet,
 Wie vom Haselstrauch ein Blättchen,
 Wie der Vogelbeeren Purpur,
 Von dem Sturme losgerissen.
 Unschuldsvollen Herzens flog er
 Durch die Lüfte in die Ferne
 Wie der Schwan nach fernen Wassern.
 400 „Taara's Macht und weiser Wille
 Hatte der verlassnen Wittwe
 Thränenreiche Trauerjahre
 Schnell und schmerzlos abgebrochen.
 „Und wie kehrtest du zurück,
 Junger Har, aus fernen Landen?
 Warst so rein du noch wie einst,
 Als du auszogst in die Ferne? —

- 410 Kotka poea raudaküüned
 Balasfiwad waga werda,
 Kaislasiwad neuu rahu.
 Kahelfordne were wõlga
 Piinab kotta pöcökesta,
 Koormab südant kõwernokal.
 Oma pistab rinna suhu,
 Aga meelt ei pista pähä!
 Hoia, kottas kõwernoka,
 Hoia ennast möega cesta:
 Beri ihlab were palka.
 420 Wõi ei enam kalju-eite
 Pifemalta pajatada.“
 Nõnda laulis tunle tiival
 Eide waimu warjukene.
 Kalewide kallim poega
 Märkas laulu mõistatusfest:
 Kuida kallis eidekene
 Koolja sängi kolletanud;
 Märkas laulu mõistatusfest,
 Kuida tema Soome sõidul
 430 Kahewõrra kurja teinud:
 Ekfind korra kogemata,
 Teise korra teademata.
 Kalewi poeg, kangelane,
 Kiirustelles koo poole;
 Jõudis isa õue alla,
 Jõudis wainu wärawalle;
 Koerad õues aukumaie.
 Wennad tulid wärawasse,
 Tulid wõerast waatamaie.*
 440 Kui nad nooremada nägid,
 Keda arwasid kadunud:
 Tulid wennad tmestelles
 Tulijada tunnistama,
 Kellel uhke mõeka puusas,
 Kulda kannuksed saapasasa.
 Keske jõuaks küsimist,

- Unter deinen starken Fängen
 Hat die Unschuld sich verblutet,
 Sanft die Liebe in den Abgrund!
 Diese Doppelschuld zerreißt
 Nun dein Herz, du junger Adler,
 Raubt dir deinen Seelenfrieden.
 Und doch saß an deiner Wiege
 Einst so hoffnungsreich die Mutter!
 Hüte dich, du junger Adler,
 Hüte dich vor deinem Schwerte:
 Blutschuld schreit nach blut'ger Rache!
 Mehr zu sagen, ist dem Schatten
 Deiner Mutter nicht vergönnt.
 Also sang der Mutter Schatten
 Auf den Fittigen des Windes.
 Kalew's theurer Sohn erkannte
 Aus den Worten dieses Liedes,
 Daß die heißgeliebte Mutter
 Schon zur Ruhe eingegangen;
 Ward es inne aus dem Liede,
 Daß er fern von seiner Heimath
 Eine Doppelschuld begangen:
 Einmal ohne böse Absicht,
 Unbewußt das andremal.
 Kalew's starker Sohn erreichte
 Auf dem Pfade fürder schreitend
 Schnell den Hof des Vaterhauses;
 Wo der alte Hofsund wedelnd
 An dem Pförtchen ihn begrüßte.
 Bald erschienen auch die Brüder,
 Den vermeinten Gast zu sehen.
 Als den Bruder sie erkannten,
 Den sie längst für todt gehalten,
 Stürzten sie mit frohem Staunen
 In des Gastes offne Arme,
 Dem das Schlachtschwert an der Seite
 Sporen an den Stiefeln klirrten.
 Wer vermag die tausend Fragen,

410

420

430

440

Eht kes jõuaks kostemistulust ühelt verrat
 Kõiki korral kuulutada: mis ühelt ei ole
 Mis siin wennad kolmekeste
 450 Jsekeskis kõnelefid?

Teisel õhtul istusivad
 Ranged mehed kolmekeste, no kol kol kol
 Sahlastivad sõnumida,
 Kuida eide otsimisel
 460 Jgalühel käst kätitud.

Banem wenda pajatelles
 Las kis laulu lendamaie: si usgat us rüü
 * Käsin eite otsimajele, siin rüü rüü rüü

Kadund kana püüdemate,
 460 Käsin, käsin tüki teeda,
 Tüki teeda, palju maada,
 Käsin tüki tühja maada,

Seitse wersta seda maada,
 Kümme wersta Kuura maada,
 Poole wersta Pohla maada,

Wiis wersta Wene raada,
 470 Sada wersta Saksja maada,
 Tuhat sammua Turja maadaad endo launiid

Mis mulle sealta wasta tuli?
 470 Tuli mulle wasta tinaneidu,

Tinast tehtud tütarlasti,
 Tinasta suu, tinast silmad,
 Tinast kael ja tinast leha,

Tinast käisfed läässa.
 Mina tinaselt küsima: mis ühelt ei ole

„Kas sa nägid eide jälgi,
 480 Tedrepoea teede rada?“

Tina ei teadnud küsimist,
 Ega mõistnud wastust anda;
 480 Tina tuima kui se kiwi

Saand ei suuda maigutama.
 Mina kiirest kihutama,
 Rasin sammud sõudemaie

Wer die Gegenfragen alle
 Wortgetreu zu wiederholen,
 Die hinüber und herüber
 Hier die Brüder wechselten!

450

An dem nächsten Abend saßen
 Traulich alle drei beisammen
 Und berichteten gesprächig,
 Was für Abenteuer jeder
 Auf der Wanderschaft bestanden.

460

Und der älteste der Brüder
 Ließ zuerst sein Lied erschallen:

* Ging die Mutter aufzusuchen,
 Hühnchen wieder einzufangen.

460

Bin durchwandert lange Strecken,
 Lange Strecken, viele Länder,

460

Kam durch unbewohnte Striche,
 Ging durch Wüsten sieben Berste,

Ging der Berste zehn durch Kurland,
 Eine halbe Berst durch Polen,

Fünf durch Russische Gefilde,
 Hundert Berst durch Deutsche Gauen,

Tausend Schritt hinein nach Norweg.
 Und was sah ich endlich kommen?

470

Sah ein zinnern Mägdlein kommen.
 Mägdlein war aus Zinn gegossen.

470

Zinnern waren Mund und Augen,
 Zinnern auch der Hals und Körper,

Zinnern selbst die Oberärmel.
 Und ich säumte nicht zu fragen:

„Hast du Spuren von dem Birkhuhn,
 Das ich suche, nicht gesehen?“

Doch die Zinnerne vermochte
 Nicht zu hören, noch zu sprechen,
 Konnte, starr gleich einem Steine,
 Nicht einmal die Lippen öffnen.

480

Und da ging ich hurtig weiter
 Und durchflog in schnellen Schritten

Tüki teed ja palju maada,
 Käisin tüki tühja maada,
 Seite wersta seda maada,
 Kahelksa kalju mägest.

Mis mulle sealta wasta tuli?

Tuli mulle wasta waske neidu,

Wasef walatud piigake.

Wasef suu, wasef silmad,

Wasef kael ja wasef leha,

Waske pääst kuni warbani,

Waski wammus neidu seljas,

Waski waruksed wammuksil.

Mina wasefka küsima:

„Kas ehk nägid teede rada,

Kuhu kodokana kadund,

Tedre tütar tuisku läinud?“

Wasef ei teadnud küsimist,

Ega mõistnud wastust anda;

Waske tuima kui se kiwi,

Saand ei sunda maigutama.

Mina kiirest kihutama,

Lasin sammud sõndemaie,

Tüki teed ja palju maada,

Käisin tüki tühja maada,

Seite wersta seda maada,

Kahelksa kalju mägestida,

Sada wersta sammalfooda.

Mis mulle sealta wasta tuli?

Tuli mulle wasta hõbe neidu,

Hõbedast walatud piigake,

Hõbedast suu, hõbedast silmad,

Hõbedasta kõil se leha

Pääst kuni warbadani;

Hõbe kuube, hõbe käiksed,

Hõbe kirjad käiksedelle.

Mina hõbedast küsima:

„Kas ehk nägid teederada,

Kuhu kodokana kadund,

Viele lange Wegesstrecken,

Kam durch unbewohnte Striche,

Sieben Berste durch die Wüste,

Acht durch felsichtes Gelände.

Und was kam mir da entgegen?

Kam ein Mägdlein mir entgegen

Und das Mägdlein war aus Kupfer.

Kupfern waren Mund und Augen,

Kupfern war der ganze Körper

Von dem Scheitel bis zur Zehe,

Kupfern selbst des Mägdleins Kleid;

Kupfern waren auch die Ärmel

Und ich fragte Kupfermägdlein:

„Hast du Spuren von dem Hühnchen,

Das wir suchen, nicht gesehen,

Das der Sturmwind uns entführte?“

Doch die Kupferne vermochte

Nicht zu hören, noch zu sprechen,

Konnte, starr gleich einem Steine,

Nicht einmal die Lippen öffnen.

Und da ging ich hurtig weiter

Und durchflog in schnellen Schritten

Viele lange Wegesstrecken,

Kam durch unbewohnte Striche,

Sieben Berste durch die Wüste,

Acht durch felsichtes Gelände,

Hundert Berst durch Moor und Sümpfe.

Und was kam mir da entgegen?

Kam ein Mägdlein mir entgegen

Und das Mägdlein war aus Silber.

Silbern waren Mund und Augen,

Silbern war der ganze Körper

Von dem Scheitel bis zur Zehe,

Silbern waren Kleid und Ärmel

Und die Spizen an den Ärmeln.

Und ich fragte Silbermägdlein:

„Hast du Spuren von dem Hühnchen,

Das wir suchen, nicht gesehen,

490

500

510

520

490

500

510

520

Tedre tütar tuisku läinud?
 Hõbe ei teadnud küsimist,
 Ega mõistnud wastust anda.
 Hõbe külma kui se kiwi
 Saand ei suuda maigutada,
 Hõbe keel ei ealitseda.

530 Mina kiirest kihutama,
 Laski sammud sõudemaie,
 Tüki teed ja palju maada,
 Käisin tüki tühja maada,
 Seitse wersta seda maada,
 Kahesja kalju mägesi,
 Sada wersta sammalfooda.
 Mis mulle sealta wasta tuli?
 Tuli mulle wasta kulda neidu,
 Kulda kuninga tütar.

540 Kullasta suu, kullast kulmud,
 Kullast kaela, kullast keha,
 Kulda päästa warbadani,
 Kullast käiksed käesja,
 Kulda firjad käiksedelle,
 Kullast knube, kullast kübar,
 Kuldne krooni kübaralla.
 Mina kullalta küsima:
 „Kas ehk nägid teederada,
 Kuhu kodufana kadund,
 Tedre tütar tuisku läinud?“

550 Kulda mõistis, kostis kohe,
 Kuldanoka aga lukus:
 „Mine raatmaa radadelle,
 Kihuta kanarpikule,
 Sealtap leiad lihast neidu,
 Kessee sulasuul kõneleb.“

Mina kiirest kihutama,
 Laski sammud lendamaie,
 Jala warbad weeremaie,
 Käisin tüki tühja maada,
 Seitse wersta rabasfooda,

Das der Sturmwind uns entführte?
 Doch die Silberne vermochte
 Nicht zu hören, noch zu sprechen,
 Konnte, starr gleich einem Steine,
 Nicht einmal die Lippen öffnen,
 Noch die Silberzunge regen.

Und da ging ich hurtig weiter
 Und durchslog in schnellen Schritten
 Viele lange Begegstrecken,
 Kam durch unbewohnte Striche,
 Sieben Berste durch die Wüste,
 Aht durch felsichtes Gelände,
 Hundert Berst durch Moor und Sümpfe.
 Und was kam mir da entgegen?
 Kam ein Mägdlein mir entgegen,

Goldnen Königs goldne Tochter.
 Golden waren Mund und Augen,
 Golden war der ganze Körper
 Von dem Scheitel bis zur Zehe.
 Golden waren auch die Aermel,
 Und die Spitzen an den Aermeln,
 Golden waren Hut und Kleid
 Und die Krone auf dem Gute.
 Und ich fragte: „Goldnes Mägdlein,
 Hast du Spuren von dem Hühnchen,
 Das wir suchen, nicht gesehen,
 Das der Sturmwind uns entführte?“

Und die Goldne gab zur Antwort,
 Sprach mit ihrem goldnen Munde:
 „Geh' nur fort auf diesem Pfade
 Und verfolg' ihn bis zur Haide:
 Dort wird dir ein schmuckes Mägdlein
 Antwort auf die Frage geben.“

Und da ging ich hurtig weiter
 Und verdoppelte die Schritte,
 Ob mir gleich die Füße brannten;
 Ging durch große Wüsteneien,
 Sieben Berst durch Moor und Sümpfe,

- 560 Kabeffa karja aruda,
 Kümme wersta künni maada;
 Seal sain raatmaa radadelle,
 Kanarpiku keskele.
 Mis mulle sealta wasta tuli?
 Tuli mulle wasta kene neidu,
 Oma rüpest sündind piiga,
 Palged puna paisudella,
 Silmad elu hiilgufella.
 570 Mina neiulda nõudema,
 Kõrge rinnalta küsima:
 „Kas ehk nägid teederada,
 Kuhu kodulana kadund,
 Tedre tütar tuisku läinud?“
 Kena neidu kobe mõistis,
 Piiga lahkelta pajatas:
 „Ei ma näinud, ella wenda,
 Kana jälggi kanarpikus,
 Tedre rada teises paigas.
 580 Wõib ehk kulli kana wiinud,
 Kottas tedre ärakannud.
 Tule, wenda, meie talu,
 Rodokanast kostima;
 Meil on wägi walgeid päida,
 Suurem seltsi sõstrafilmi,
 Karjakene lähärpäida,
 Seitse kene sõlgerinda,
 Kümme kulda pärjakandjaid,
 590 Kakskümmend kaunist elmekaela,
 Sada sidriidelist.“
 Mina mõistisin, kostsin wasta:
 „Ei wõi tulla, tütar noori!
 Ei ma ole kosjaläija,
 Neidu radadel rändaja;
 Dsin kadund eide jälggi,
 Metsa läinud memmekesta.“
 Keine wenda pajatelles,
 Lastis laulu lendamaie:

- Nacht durch Weiden und durch Wiesen,
 Zehn durch Aecker und durch Felder,
 Bis der Pfad, den ich verfolgte,
 Nichtig mich zur Haide führte.
 Und was kam mir dort entgegen?
 Kam ein Mägdlein mir entgegen,
 Menschenkind von Fleisch und Bein
 Und mit frischen rothen Wangen,
 Sellen Blickes um sich schauend.
 Und ich fragte gleich das Mägdlein
 Mit dem runden vollen Busen:
 570 „Hast du Spuren von dem Hühnchen,
 Das wir suchen, nicht gesehen,
 Das der Sturmwind uns entführte?“
 Und das schmucke junge Mägdlein
 Gab mir freundlich so zur Antwort:
 „Habe nicht, mein lieber Bruder,
 Hühnchens Spur im Haidekraute,
 Noch auch anderswo gesehen.
 Ohne Zweifel hat der Habicht
 Hühnchen fortgebracht im Fluge.
 580 Komm' mit mir in's Dorf, mein Bruder,
 Dir ein andres auszusuchen!
 Blonde Mädchen wirst in Menge,
 Braune finden noch viel mehr,
 Manchen Lockenkopf darunter.
 Diese sind geziert mit Spangen,
 Jene mit betrefften Kränzen,
 Manche tragen Glaskorallen,
 Manche seidne Oberhemdchen.“
 Darauf sprach ich zu dem Mägdlein:
 590 „Kann nicht kommen, schöne Jungfrau!
 Komme nicht, ein Weib zu freien,
 Nicht, den Mädchen nachzugehen;
 Meiner Mutter Spuren such' ich,
 Der verlorenen theuren Mutter.“
 Drauf begann der zweite Bruder,
 Sang mit lauter Stimme also:

„Läfsin eite otstmaie,
 Kadund kana püüdemaie,
 600 Läfsin, käfsin tüki teeda,
 Tüki teeda, palju maada,
 Tallasin tüki lagedaid,
 Sammusin suurt sooda mööda,
 Käfsin jõe kallast mööda,
 Mõne wersta mööda metsi.
 Mis mulle sealta wastatuli?
 Seal tuli wasta weike sauna.
 Mina sauna ukse ete:
 Tere, eite, tere, taati!
 610 Tulge teeda juhtimaie!
 Eit ei kostnud, taat ei kostnud,
 Musta kasfi miaugus nurgas.

Mina kiirest' kihutama,
 Lasin sammud sõudemaie,
 Läfsin, käfsin tüki teeda,
 Tüki teeda, palju maada,
 Tallasin tüki lagedaid,
 620 Sammusin teise mööda sooda,
 Käfsin jõe kallast mööda,
 Mõne wersta mööda metsi.
 Mis mulle sealta wastatuli?
 Tuli wasta metsa kriimu.
 Mina hundilta küstma:
 „Kas ehl nägid, wennikene,
 Metsas meie eide jälgi?“

Metsa kriim ei mõistnud kosta,
 Hundi poeg ei pajatada,
 Wahtis aga wõeritte,
 Näitas hambid hirwitie.

630 Mina kiirest' kihutama,
 Lasin sammud sõudemaie,
 Läfsin, käfsin tüki teeda,
 Tüki teeda, palju maada,
 Tallasin tüki lagedaid,
 Sammusin teise mööda sooda,

„Ging die Mutter aufzusuchen,
 Hühnchen wieder einzufangen.
 600 Bin durchwandert weite Strecken,
 Weite Strecken, viele Länder,
 Strich durch Felder und durch Wiesen,
 Watete durch Moor' und Sümpfe,
 Folgte bald dem Lauf der Flüsse,
 Bald dem Saum der Föhrenwälder.
 Und was fand ich auf dem Wege?
 Fand ein Hüttchen, klein und ärmlich.
 Freundlich sprach ich auf der Schwelle:
 „Grüß dich, Mutter, grüß dich, Vater!
 Kommt und weiset mir den Weg!“
 610 Alles schwieg und nur der Vater
 Ließ sich aus dem Winkel hören.

Und da ging ich hurtig weiter
 Und durchflog in schnellen Schritten
 Viele weite Wegesstrecken,
 Weite Strecken, viele Länder,
 Strich durch Felder und durch Wiesen,
 Watete durch Moor' und Sümpfe,
 Folgte bald dem Lauf der Flüsse,
 Bald dem Saum der Föhrenwälder.
 620 Und was kam mir dort entgegen?
 Kam mir Isgrim entgegen.

Und ich fragte rasch den Grauen:
 „Hast du, Bruder, nicht im Walde
 Unserer Mutter Spur gesehen?“

Nicht ein Wörtchen sprach der Graue,
 Wußte nichts darauf zu sagen,
 Sondern trabte schielend weiter
 Und verzog das Maul zum Grinsen.

630 Und da ging ich hurtig weiter
 Und durchflog in schnellen Schritten
 Viele weite Wegesstrecken,
 Weite Strecken, viele Länder,
 Strich durch Felder und durch Wiesen,
 Watete durch Moor' und Sümpfe,

Käisin jõe kallast mööda,
 Mõne wersta mööda metsi.
 Mis mulle sealta wastatuli?
 Tuli wasta wana karu.

640

Mina karulka küsima:
 „Kas ehk nägid, wennikene,
 Metsas meie eide jälgi?“

Karu ei mõistnud küsimist,
 Ega oskand wastust anda;
 Mis ta mehise mõnises,
 Seft ei mõistnud mina sõna.

Mina kiirest' kihutama,
 Lasin sammud sõudemaie,
 Läksin, käisin tüki teeda,
 Tüki teeda, palju maada,
 Tallasin tüki lagedaid,
 Sammustu teise sula sooda,
 Käisin jõe kallast mööda,
 Mõne wersta mööda metsi.

650

Mis mulle sealta wastatuli?
 Tuli wasta kõrge kuuske,
 Kulda kõgu kuuse ladwas.

Mina küülka küsimaie:
 „Kas ehk nägid, kuldanoka,
 Metsas meie eide teeda?“

660

Kõgu mõistis, kostis kobe,
 Kuldanoka tõstis ealta:
 „Mine laiaft laanest läbi,
 Seal tuleb aru ilusa,
 Aru taga fena kaasik,
 Kaasiku kessel uhke talu;
 Sealta leiad neidusida,
 Kes sull' teadwad wastust anda.“

Mina kiirest' kihutama,
 Lasin sammud lendamaie,
 Läksin, käisin laanest läbi,
 Sammustu üle aruda,
 Käisin läbi kaasikusta.

670

Folgte bald dem Lauf der Flüsse,
 Bald dem Saum der Föhrenwälder.
 Und was kam mir dann entgegen?
 Kam mir Better Braun entgegen,
 Und ich fragte schnell den Braunen:

640

„Hast, Gevatter, nicht im Walde
 Du mein Mütterchen gefunden?“

Better Braun, der wußte nichts,
 Denn er gab mir keine Antwort.
 Was er für sich brummend sagte,
 Konnt' ich leider nicht verstehen.

Und da ging ich hurtig weiter
 Und durchslog in schnellen Schritten
 Viele weite Begeßtrecken,
 Weite Strecken, viele Länder,
 Strich durch Felder und durch Wiesen,
 Watete durch Moor' und Sümpfe,
 Folgte bald dem Lauf der Flüsse,
 Bald dem Saum der Föhrenwälder.

650

Und was sah ich an dem Bege?
 Sah den goldnen Kuckuk sich!
 Auf der Tanne Wipfel wiegen.
 Und ich fragte schnell den Kuckuk:

„Kuckuk, hast du in dem Walde
 Unfre Mutter nicht gesehen?“

660

Meine Frage schnell verstehend
 Gab der Kuckuk mir zur Antwort:
 „Geh' auf diesem Pfade fort,
 Der sich durch den Hochwald schlängelt
 Und durch eine grüne Wiese,
 Dann wird ein Gesinde kommen,
 Wo du Mägdlein finden wirst,
 Die dir Auskunft geben können!“

Und da ging ich hurtig weiter
 Und verdoppelte die Schritte,
 Gilte flüchtig durch den Hochwald
 Und durchslog die grüne Wiese
 Und betrat ein Birkenwäldchen.

670

Mis mulle sealta wastatuli?
 Seal tuli wasta uhke talu,
 Talus neli noorta neidu,
 Neli kena kudruskaela.
 Üks neist õmbles siidi särki,
 Teine trifis käikse kirja,
 Kolmas kudus fulda wööda,
 Neljas lõsfutas lõuendid.
 Nii kui tuulest tuulitatud
 Paistis tuba tulijalle,
 Seinad seisid siidi kates,
 Põrand puhtaste pühitud.

680

Mina lahkest teretelles:

„Tere, neid, nugisilmad!
 Kas ehk teate teederada,
 Kuhu kodukana kadund,
 Tedretütar tuisku läinud?“

690

Kes se õmbles siidi särki,
 Se ei lausunud sõnada,
 Kes se trifis käikse kirja,
 Se ei teinud suuda lahti,
 Kes se kudus fulda wööda,
 Wõtis lahkest' terwist wasta,
 Kes se lõsfutas lõuendid,
 See'pse sõnarikam oli,
 See'p lahkelta sõnaldas:

700

„Käisin kuld kül karjateeda,
 Käisin eile marjas maale,
 Toona eile tagametsas,
 Enne luhas loogu wõtmas;
 Ei ma näinud kana jälgi,
 Ega tedre tütre teeda;
 Wistist' läksid nad lennula,
 Wistist' wõtnud tiimal teeda.

710

Lase suwi wööda sõita,
 Kül siis tuleb sügise;
 Wõta kätte wiina märssid,
 Pane kihalad kotiesse,

Und was fand ich in dem Wäldchen?
 Fand im Wäldchen ein Gesinde,
 Im Gesinde vier der schönsten
 Mägdlein im Korallenschmucke.
 Eine nähte Seidenhemdchen,
 Spizen klöppelte die andre,
 Goldne Gürtel wob die dritte,
 An dem Webstuhl saß die vierte.
 Ihre Stube war so sauber
 Wie vom Winde ausgeblasen.
 Seiden schimmerten die Wände,
 Blank der reingefegte Aestrich.

680

„Seid begrüßt, ihr holden Jungfrau'n,“

Sprach ich in die Stube tretend,
 „Und verkündet mir getreulich,
 Was ihr wißt von meinem Hühnchen,
 Dem verlorenen theuren Birkhuhn!“

690

Die am Seidenhemdchen nähte,
 Sagte nicht ein Sterbenswörtchen,
 Still und stumm war auch die zweite,
 Die die Spizen klöppelte,
 Die am Gürtel saß und strickte,
 Nickte auch nur meinem Grusse;
 Nur die vierte an dem Webstuhl
 War nicht karg mit ihren Worten
 Und erwiderte mir freundlich:

700

„War wohl täglich in der Hütung,
 Gestern auf der Beerenlese,
 Ehegestern weit im Walde,
 Tags vorher noch auf dem Heuschlag,
 Aber nirgend ist ein Hühnchen,
 Noch ein Birkhuhn mir begegnet.
 Ohne Zweifel flog dein Vöglein
 Auf den Fittigen von dannen.
 Wie man nach verlornem Sommer
 Sich im Herbst sucht zu trösten,
 Nimm auch du die Branntweinsflasche,
 Füll' den Quersack mit Geschenken

710

Mine kana kostmaie,
Teista tedre tabamaie!“

Mina mõistün, wasta kostsin:

„Ega ma otfi noorta naista,
Taha ei teista tedrekesta,
Dtsin kadund eide jälgi,
Ema armu radasida.“*

Kolmas wenda pajatama,

720 Kuda tema otfi käigid
Kõik ka tühja tuulde läinud.

Tema sahlas saare kääti,
Sündiud lugu Soome raeal,
Kuda tuuslar, tuuletarka,
Surmasängi kolletanud,
Rääkis kalli mõega kaupa,

Pika liigu pidusida;

Aga wiimast werist riidu,

Sepa poea surmamista,

730 Saare piiga laente-laulu,

Eide laulu tuuleõhul:

Ei ta rääkind wendadelle.

Wanem wenda lastis sõna,

Laulu nõnda lendamaie:

„Taat meil magab kälmu künkas

Sõmerliiwa sõba alla,

Kalju kate peale sängi;

800 Kuhu eide jalga ekind,

Mis tal kanda finnitanud:

740 Seda wõib ehk jumaliku

Taara tarkus üksi teada.

Kas on lese põlwe leina,

Kurwastuse furnamine

Eite otfa lõpetanud?

Ehk kas wiletjuse wägi,

Kosilase kimbutused

Waga leske warga küüsil

900 Wiinud wõera wälja peale?

Ehk kas wete weeretused

Und begieb dich auf die Freie,

Um ein andres Huhn zu fangen!“

Ich verstand sie wohl und sagte:

„Ach, ich such' kein junges Weibchen

An die Stelle meines Birchuhns;

Meiner Mutter Spuren such' ich,

Der verlornen theuren Mutter.“*

Darauf sprach der jüngste Bruder

Auch von seinen weiten Reisen,

Die nicht glücklicher gewesen,

Sprach von seinen Abenteuern

Auf der Insel und in Finland,

Bon dem windekund'gen Zaubrer

Und von dessen Niederlage,

Bon dem Kauf des theuren Schwertes

Und der festlichen Bewirthung;

Doch kein Wörtchen ließ er fallen

Bon dem Streite beim Gelage,

Bon des Schmiedeburschen Tode,

Noch vom Wellenlied des Mägdeleins

Und der Mutter Elfenliede.

Jetzt ergriff der älteste Bruder

Wiederum das Wort und sagte:

„Unser Vater schläft im Grabe

Eingehüllt in Sand und Kiesel

Unter schwerer Felsendecke;

Wo der Mutter Fuß jetzt weilet,

Wenn sie etwa noch am Leben,

Mag die Weisheit nur der Götter,

Taara's Weisheit nur ergründen!

Hat die Trauer um den Gatten,

Hat der Gram, der an ihr nagte,

Hat der Kummer sie getödtet?

Oder hat ein frecher Bube,

Den nach ihrer Hand gelüftet,

Sie im Hause überfallen

Und entführt nach fernem Landen?

Oder haben Meeresfluthen

720

730

740

- 750 Mere põhja pillutanud?
 Se meil kõigil teademata.
 Wanematest warjutiiba,
 Armu kaisul audumista
 Meil ei kolmel enam loota.
 Enda tiiva tugewusel
 Peame linnud lendamaie.
 Nüüdap tuleb taadi käsku
 Isekeskis toimetada;
 Laskem, wennad, liisku heita:
- 760 Kes meist tõuseb kuningaksa!
 Nii oli taati enne surma
 Eidekesta õpetanud.“
 Keine wenda laskis sõna,
 Laulu nõnda lendamaie:
 „Sul on õigus, wennifene!
 Kuida kadund taadi tarkus
 Tahtmist käsukõs kinnitanud:
 Niida lodud laste kohus
 Asja lugu toimetada.
- 770 Noorem wend meil mehe eane,
 Tibufene tiiwakandja,
 Jõuab pesast purjetelles
 Juba üle mere lenda:
 Liisk siis saago lihtimaie,
 Asja otjust õiendama!“
 Noorem wenda laskis sõna,
 Laulu nõnda lendamaie:
 „Taat mul suri enne sündi,
 Enne kui peastin pääwale,
 Eite läinud efsiteele,
 Wiidi waene ehk waenula!
 *Ema wiidi uksestagi,
 Armud läksid akenasta,
 Ema wiidi teeda mööda,
 Armud läksid aeda mööda;
 Sõnad soead sooda mööda;
 Kuhu kana kufutie,

- Sie in ihrem Schooß begraben?
 Niemand giebt uns darauf Antwort.
 Keiner von uns dreien Brüdern
 Hat auf Elternliebe noch
 Oder Elternschutz zu rechnen;
 Nur auf unsre eignen Kräfte
 Sind fortan wir angewiesen.
 Aber eh' wir uns zerstreuen,
 Bleibt uns Eins zu thun noch übrig,
 Eins gemeinsam zu erfüllen:
- 760 Loosen nämlich müssen wir,
 Wer von uns das Land besitzen,
 Hier als König herrschen soll.“
 Darauf sprach der zweite Bruder,
 Also seine Meinung äußernd:
 „Du hast Recht, mein lieber Bruder!
 Unser Vater hat ja auch
 Selbst es weislich so verordnet,
 Und des theuren Vaters Wille
 Muß uns allen heilig sein.
- 770 Auch der jüngste von uns Brüdern
 Ist dem Neste schon entwachsen
 Und vermag mit eignen Schwingen
 Schon das Meer zu überfliegen.
 Mag denn, wie's der Vater wollte,
 Zwischen uns das Loos entscheiden!“
 Endlich sprach der jüngste Bruder,
 Ließ zum Schluß sich so vernehmen:
 „Eh' die Mutter mich geboren,
 War der Vater heimgezangen;
 Räuber trugen meine Mutter
- 780 Mit sich fort, vielleicht in's Glend!
 *Weicht die Mutter von der Schwelle,
 Fliehet durch's Fenster auch die Liebe;
 Mußte sie dem Räuber folgen,
 Floh die Liebe längs den Bäumen
 Und verlor sich in den Sümpfen;
 Wo das Hühnchen ward gemordet,

790 Tedre hauda tehtanesša,
Senna armud kalda alla
Talwe külma tarretasid;
Ema hauda heidetie,
Armu rüpe angus ära.

Meie wennad kolmekeste,

Wanemata waesed lapsed,*
Peame taadi käsü püüdma
Tõrkumata toimetada.
Lähme homme liiskumaie,
800 Rammu kaupa katsumaie,
Õnne kaupa ofsimäie,

Kes meist Taara tahtmist mööda
Walitsuse wõimust wõtab!"

Igal mehel ise mõted,
Ise sala soowimised

Südameses signemas:
Lootus liisu õnne peale,
Kartus õnne kautamista.

Õhtul, amariku aeal,

Widewiku wiwitusel

* Weeres üfši noorem wenda,

810 Kurwal sammul käidanessa
Kadund isa hana peale;
Naturätil noorel käessa,
Pisararätil pihussa,
Astub isa hana peale,
Istub kalnu künka peale.
Isa hauasta küstma:

„Kesse liigub peale liiwa,

Kesse astub peale hana,

Õstüb sammul sõmerada

820 Kiigutelles kalnu kivi?“

Poega mõistis, kostis wasta:

„Poega liigub peale liiwa,

Poega astub peale hana.

Noorem poega, taadikene,

Keda sinu silm ei näinud,

Wo das Birkhuhn ward begraben,
Dort erstarrte auch die Liebe
Unter'm winterlichen Rasen;
790 Senkte man in's Grab die Mutter,
Ward die Liebe mit begraben.

„Uns, den nachgebliebenen Brüdern,

Uns, den elternlosen Waisen,*
Liegt jetzt ob, des Vaters Willen
Ohne Aufschub zu vollführen.

Laßt uns drum schon morgen loosen,
Morgen es im ernsten Wettkampf
Durch das Glück entscheiden lassen,
800 Wer von uns nach Taara's Willen
Land und Herrschaft überkomme.“

In dem Herzen eines Jeden
Keimten eigene Gedanken,

Regten sich geheime Wünsche
Und in Jedes Herzen kämpften

Furcht und Hoffnung mit einander.
Abends, eh' die Dämmerstunde
Völlig schon der Nacht gewichen,

* Ging allein der jüngste Bruder
Kummervollen Herzens wankend

810 Zu dem Grabe seines Vaters.
Mit dem thränenfeuchten Tüchlein,
Das in seiner Rechten wehte,

Trat er an den Todtenhügel
Und umflammerte das Denkmal.

Sprach der Vater aus der Tiefe:
„Wer bewegt den Sand des Hügel's,

Tritt das Grab mit seinen Füßen,
Stampft die Kiesel mit den Fersen,

820 Rüttelt an dem Leichensteine?“

Sprach der Sohn darauf erwidern:

„Ich beweg' den Sand des Hügel's,
Tret' das Grab mit meinen Füßen.

Ich, dein jüngster Sohn, mein Vater,
Den dein Auge nicht gesehen,

Tallab sammul sõmeraida
 Riigutelles kalmu kiwi.
 Tõuse üles?, taadifene!
 Tõuse armu andemaie,
 830 Poea pääda silitama,
 Tõuse rammu toetama,
 Sõna kolmi kostamaie!"

Taati mõistis, kostis wasta:
 „Ei wõi tõusta, poega noori,
 Ei wõi tõusta, ei ärata.
 Kaiti olen kaela luusta,
 Pihupõrnu põlwe luusta,
 840 Muru kasnud peale mulla,
 Aru heina peale hana,
 Sammal kasnud peale kalju,
 Sinililled silma peale,
 Angerwaksad jalgadelle.
 Tuleb tuuli, toob ju armu,
 Tuleb pääwa, pääd silitab."

Poega kurwalt kostis wasta:
 „Tundidest on tuule armu,
 Pääwadest on pääwa armu,
 850 Glu aeast Taara armu,
 Isa armu igaweste."

Taati kostis mulla alta,
 Armu keelila kalmusta:
 „Ära kurda, poeufene,
 Ära nuta, noorufene!
 Kadund isa wari walwab
 Kalmust waga lapse käiki.
 Jumalate juhatusel
 860 Zookswad elu joonekesed,
 Woolawad õnne laenekesed.*
 Rogemata kurja tegu
 Püa jälle parandada!"

Stampf die Kiesel mit den Fersen,
 Küttele an dem Leichensteine.
 Stehe auf, mein Väterchen,
 Stehe auf, mich zu umarmen,
 830 Mit der Hand mein Haar zu streicheln!
 Komm', dem Sohne beizustehen,
 Ihm drei Wörtchen nur zu sagen!"

Drauf der Vater aus der Tiefe:
 „Kann nicht aufstehn, liebes Söhnchen,
 Kann nicht aufstehn, kann nicht kommen.
 Mein Gebein ist Grabesmoder,
 Schutt und Asche mein Gerippe.
 Schon ist meine Schlummerstätte
 840 Längst begrast mit dichtem Rasen,
 Längst mein Leichenstein bemoost,
 Und es wuchern Lölch und Maaslieb
 Mir zu Häupten und zu Füßen.
 Lass vom Winde dich umarmen,
 Dir das Haar die Sonne streicheln!"

Sprach der Sohn betrübt entgegen:
 „Nur auf Stunden liebt der Wind,
 Nur auf Tage liebt die Sonne,
 Taara liebt, so lang man athmet,
 Vater bis in Ewigkeit."

Sprach der Vater aus der Tiefe,
 850 Aus der Gruft mit Schmeichelnworten:
 „Trau're nicht, mein liebes Söhnchen,
 Weine nicht, du guter Knabe!
 Des verstorbenen Vaters Schatten
 Folgt dem Sohne durch das Leben,
 Und des Lebens Bahnen alle,
 Sei's auch durch die Meereswüsten,
 Lenken gute, weise Götter.*
 860 Jeden Irrthum, jeden Fehler
 Such' nur redlich gutzumachen!"

Kaheksas lugu.

10
20
30
40
50
60
70
80
90
100
110
120
130
140
150
160
170
180
190
200
210
220
230
240
250
260
270
280
290
300
310
320
330
340
350
360
370
380
390
400
410
420
430
440
450
460
470
480
490
500
510
520
530
540
550
560
570
580
590
600
610
620
630
640
650
660
670
680
690
700
710
720
730
740
750
760
770
780
790
800
810
820
830
840
850
860
870
880
890
900
910
920
930
940
950
960
970
980
990
1000

Taewa küinal, ehatähte,
Amarifu selgem silma,
Baata pilwe lange pilust,
Taewa kõrge kulmu alta
Lauliku teeradadelle,
Kandeluifu käigi peale!
Waikselt waatas sinu silma
Muiste põlwe muudendust,
Baatas Taara tammikuida,
Hiiepuida ilusaida
Haljendawas leht'ed ehtes;
Baatas Ema laente läiki
Päikese paistwal palgel;
Baatas Ema woolamista,
Kohisewad woode läiki
Talwe rinnalta wõerdudes.
Kül sa, kallis tähetütar,
Taewa piiga peenifene,
Nägid wendi weeremaie,
Kui nad lätsid liisku heitma!
Külap nägid künnimeesta,
Kuningliku Kalewida:
* Wiru põldu winderifu,
Järwa põldu jänderifu
Range käega kündemaie;
Kui ta kündis suured saared,
Suured saared, kõrged künlad,
Kordas laiad lagedikud,

Achter Gesang.

Abendstern, du Licht des Himmels,
Süßer Dämmerstunden Zeuge,
Schau' herab vom Wolfensaume,
Der den Himmelsdom umgürtet,
Auf des Sängers Lebenspfade,
Auf den Weg des Harfenspielers!
Schon der alten Zeit Geschlechter
Sah dein sanfter Blick sich regen,
Sah schon Taara's Haine grünen
Und das Laub der Opferbäume
In dem Abendwinde zittern,
Sah des Embach's grüne Blüthen
In dem Morgenrothe schimmern,
Sah im hohen Wellengänge
Ihn des Winters Fesseln brechen
Und im Zorne sie zermalmen.
Wahrlich, hohe Sternentochter,
Feine, zarte Himmelsjungfrau,
Auch die Kalewsöhne sahst du
Sich den Platz zum Wettkampf wählen.
Unter deinen Augen pflügte
Schon der königliche Pflüger
* Bierland's undankbaren Boden,
Jerwen's träge Ackerfrume,
Kräftig seine Pflugschar lenkend,
Brach die Wälder um und Hügel,
Um zu Aekern sie zu machen,
Ließ den Pflug durch weite Flächen

30 Soosja pilliroogustifud,
Mäed wagude wasele,
Künkad küürul põllu peale,
Drud förguste keskele.*
Kül sa, kallis tähte piiga,
Kangelase künki nägid.

*Kui mul peaks ehk pundumaie

Laulikuide lõngasida,
Korutud kulda kõneci,
Höbekedre eielest,
Külap tähte näitab teeda,
40 Taewas tarfa radašida.

Kui mul pundub siis weel sõnust:
Weel jäid koeo koti täied,
Ahju peale linda täied,
Parsšile weel pihutäied,
Kirstu kingakanna täied.

Kui mul weel peaks pundumaie:
Külap korjan kanarpikust,
Nopin raatma raeadelta,
50 Riisun lisa rägastikust,
Kolletanud heina kulusi,
Korjan kasteheinakesest,
Šadaliku kõrrekestest,
Marun kofu aganikust,
Kõlgastiku pühmetesta.

Kui mina lugu luuletama,

Šakan lausa laulamaie,
Kalewida kuulutama:
Siis jääb walda waatamaie,
60 Küla kulda kuulamaie,
Šaksad serwi seisamaie,
Mõisa hulgad mõtlemaie,
Kuulama minu kõneci,
Minu laulu lõksatust.

Tuleb taga targem aega,

Parem pidi meie põlwe:

Siis ma laulan muiste laulud,

Und durch Binsenmoore gehen,
Stürzte Berge in die Furchen,
30 Wälzte Hügel auf die Ebne,
Füllte mit dem Pflug die Thäler.*
Ja, du hast ihn, Sternenzungfrau,
Gast den Starken pflügen sehn.

*Wenn es mir an Silberfäden

Des Gesanges fehlen sollte
Und an goldnen Wörterreihen,
Ist geleert schon meine Spindel, —
Wird der Abendstern mir beistehn,
40 Mich der Himmel unterstützen.
Geht auch dann der Stoff mir aus,

Kehr' ich um die alten Säcke,
Alle Handschuh' auf dem Ofen,
Suche Körnchen auf der Darre
Und in abgetretenen Schuhen.

Ist auch da nichts mehr zu finden,
Pflück' ich Wörter auf der Gaide,
Such' ich sie mir auf den Tristen,
50 Harf' sie im Gestrüpp zusammen
Und auf abgemähten Wiesen
Und verschmäh' es nicht, an Rainen
Jeden Halm zu untersuchen,
Ja die Scheuern zu durchstöbern
Und den Rehricht auszubeuten.

Fang' ich an mein Lied zu singen,

Fang' ich an mit lauter Stimme
Meinen Kalewsohn zu preisen:
Bleiben alle Leute stehen,
60 Lauscht das ganze liebe Dörschen,
Hemmt der Deutsche seine Schritte,
Hält der Dienertroß selbst inne,
Meinen Worten still zu lauschen,
Meinem Liede zuzuhören.

Wenn erst bessere Zeiten kommen,

Schön're Tage meinem Volke,
Werden sie noch lauter tönen,

70 Eõsfutan lauliku Ingu,
 Beeretellen wanad wiisid,
 Mis ma Arjusta arwastin,
 Mis ma Wirusta wedastin,
 Mis ma Läänest lunastasin,
 Taara hiesta tabastin.
 Seal laulan tuse tuisusse,
 Lõhna lume angesse,
 Pistan pilwed põlemaie,
 Lumelibemed kuumendama!
 Nii oli wanast Wirus wiisid,
 Järwa lauliku loomused.

80 Kui ma lausa Ingu laulan,
 Kalewida kuulutellen,
 Dlewida ilmutellen:
 Mitu wõib hobu wedada,
 Mitu kõrbi fergitada,
 Linalak ehk liigutada?
 Kannaks Kalewi hobuda,
 Alawi halli ratsufe
 Üksina mo laulu hulgad,
 Kuulutuste kulla koormad.

90 Teisel pääwal, koidu piirel,
 Weike walge amarusel,
 Tõtsid Kalewide poead
 Kolmekeste kõndimaie,
 Lustikäigil lunstimaie:
 Kas ehk kuskilt fogemata
 Ladusamat liisu kohta,
 Dnnekatsumise paika
 Salasoowikute soowil
 Silm ei saaks neil sihtimaie.

100 Kalewide poead noored
 Rändaswad jõudsal sammul
 Lustilikult lõune poole,
 Puhkawat metsa warjul
 Wabel wäsiud liikmesida;
 Wõtsid toitu toetuseks,

Meine Lieder aus der Vorzeit,
 In den alten edlen Weisen,
 Die in Harrien ich vernommen
 Und in Bierland mir gesammelt,
 Die ich aus der Biel gebracht,
 Mir erhascht in Taara's Haine.
 Feuer werd' ich in den Sturm,
 Gluthen in die Schneestift sungen
 Und in Brand die Wolken stecken,
 Daß sie Funken schneien sollen.
 Also war es sonst in Bierland,
 Sonst in Zerwen Sängeweise.

80 Laß ich meine Lieder tönen
 Von des Kalewiden Thaten,
 Von des Dlewiden Schicksal:
 Welches Zugpferd würde jemals,
 Welcher Klepper diese Schätze
 Von der Stelle bringen können?
 Kalew's edles Roß allein,
 Alaw's Schimmel nur vermöchte
 Diese aufgehäuften Massen
 Edlen Goldes fortzubringen!

90 Andern Tages in der Frühe,
 Eh' die Sonne aufgegangen,
 Waren Kalew's edle Söhne
 Alle drei schon auf den Beinen,
 Jeder, um sich umzuschauen,
 Ob er nicht ein Plätzchen fände,
 Das sich zu dem Wettkampf eigne,
 Den sie anzufechten hatten
 Und den jeder still im Herzen
 Siegreich zu bestehen hoffte.

100 Als die wackern Söhne Kalew's
 Eine Strecke Weges südwärts
 Schnellen Schritts durchstrichen hatten,
 Ließen sie am Saum des Waldes
 Sich zur Ruh' behaglich nieder
 Und erquickten aus dem Brotjack.

70

80

90

100

Keelekastet karastuseks.

- * Kui tuli õhtu ilusa,
 Beeres kena chawalge,
 Leidfid nad talu teelta,
 Pere pärnade wahelta.
 110 Kanged mehed kolmekeste
 Astusiwad alla õue.
 Isa wastassa wärawas,
 Eite wastas ufse eessa;
 Isa hüab wärawasta,
 Eite ella tõstab ealta:
 „Astuge, mehed, õuesfa,
 Tulge, peind, talusse,
 Kõstlased, lamberisse.
 120 Teie kõrged kõstlased,
 Kallid Kalewide poead,
 Meil on kõrged kõstawad,
 Targa taadi tüterid,
 Hüüst ilmunud neiud.
 Teil on kulda märssidesfa,
 Hõbe elmed põuedessa,
 Penningida pungadessa,
 Wana taalderid taskussa;
 Meil on kerstud kuhjadessa,
 Anni wakad walmistatud.“
 130 Wanem wenda kostis wasta:
 „Ega me' ole kosjakäijad,
 Peiu teed ei tallamaies.
 Olleme tühja teede käijad,
 Olleme õnne otsijad;
 Tuba alles tegemata,
 Kambri nurgad nõõrimata,
 Sängi lauad saagimata,
 Kuhu kana wiidaness.“
 140 Isa mõistis, kostis wasta:
 „Ärge wõtke wihasta,
 Pange meelista pahasta:
 Peind olete, petised!

- Sich mit etwas Trank und Speise.
 * Erst am Abend, als im Westen
 Tief sich schon die Sonne neigte,
 Sahn sie unter hohen Linden
 Gastlich ein Gesinde schimmern
 Und beschlossen unverzüglich
 110 Hier das Gastrecht zu benutzen.
 In der Pforte stand der Vater
 Und die Mutter an der Schwelle
 Und sie sprachen Beide freundlich
 Zu den fremden Wandrern also:
 „Tretet näher, junge Männer!
 Gastlich steht so schmucken Freiern
 Immer unsre Hütte offen!
 Seid ihr edlen Kalewiden
 120 Angesehne, hohe Freier:
 Stehn nicht minder edle Bräute,
 Töchter eines weisen Vaters,
 Solchen Freiern gegenüber;
 Tragt ihr Gold in euren Ranzen
 Und am Halse Silberkugeln,
 Pfennige in euren Beuteln,
 In den Taschen alte Thaler:
 Sind die Koffer auch der Bräute
 Angefüllt mit reicher Habe.“
 Darauf sprach der älteste Bruder:
 130 „Nicht auf's Freien gehn wir aus,
 Trappeln nicht auf Freierns Wegen.
 Ohne Ziel und ernste Absicht
 Schlendern wir nur so durch's Leben.
 Noch ist nicht das Haus gebaut,
 Noch die Stube nicht gezimmert,
 Noch kein Baum zum Bett gespalten,
 Das ein Hühnchen bergen könnte.“
 Ihm entgegnete der Vater:
 140 „Nehmt's nicht übel, seid nicht böse,
 Daß ich's auf den Kopf euch sage:
 Freier seid ihr losen Schelme!

Miks teil siidi särgid seljas,
 Kulda toimest teised riided?
 Kuis te' teadst' seie tulla,
 Dskafite õue ajada?
 Märki ei olnud mätassa,
 Tähte ei aia teibasfa,
 Et siin kanad kaswamaies,
 150 Tedred maasta tõusemaies,
 Pardid pesal audumaies!
 Hoiatud lapsed hoonetes
 Kaswid sala kamberilla,
 Rudusiwad kulda kangast,
 Sidusiwad stidifida,
 Kulda kindad käessa,
 Hõbe sõrmused sõrmessa,
 Suured sõled rinnusfa,
 Kallid taaldrid kaela ümber.
 160 Teie käite fulla waful,
 Sõidate sõle walufa."

Teine wenda kostis wasta:

„Kuule, tarka taadifene,
 Kuule, ella eidekene!
 Laske neiud lagedalle,
 Piigad õhtu iludelle,
 Laske murule mängima,
 Riige alla kiltatama.
 Annid jäägo andemata,
 170 Kullad teil kullutamata!"

Seal toodi tüterid toasta,
 Toodi kallid kamberista;
 Wõõd olid kulda keerulised,
 Pärjad literis läikisid,
 Siidifabad sadandella
 Piki pihta ripusiwad,
 Hõbe elmed, kulda keedid
 Kaela ümber kõikusiwad,
 Suured sõled rindadesfa;
 180 Kui nad tantisfid edast,

Wozu sonst die seidnen Hemden
 Und die goldbetreßten Röcke?
 Wozu sonst seid ihr gekommen,
 Suchtet grade dies Gesinde?
 Nicht die Himpel auf den Wiesen,
 Noch die Pfähle in den Zäunen
 Sagten's auf dem Wege euch,
 Daß hier junge Hühnchen wachsen,
 150 Junge Enten flügge werden!
 Längst schon wüßtet ihr's zu Hause,
 Daß in dieser stillen Hütte
 Mägdlein aufgesprossen sind,
 Die gelernt am Webstuhl weben,
 Daß sie goldne Handschuh tragen,
 Silberringe an den Fingern,
 Schwere Spangen an dem Busen,
 An dem Halse theure Thaler.
 Unfre Schätze lockten euch,
 160 Dies Gesinde aufzusuchen."

Darauf sprach der zweite Bruder:

„Hör' mal an, du weiser Vater!
 Hör' mal an, du liebe Mutter!
 Lasset eure Mägdlein kommen
 Und den schönen, milden Abend
 Hier im Freien bei der Schaukel
 Froh mit uns vereint genießen.
 Eure Koffer voller Habe
 170 Mögt ihr selber nur behalten!"

Darauf kamen aus dem Hause
 Alle Töchter in das Freie,
 Goldne Gürtel um die Lenden,
 Glitterkränze in den Locken
 Und im Nacken Flatterbänder,
 Die bis an die Fersen reichten.
 Silberperlen, goldne Ketten
 Wanden sich um Hals und Schultern,
 Spangen schmückten ihren Busen.
 180 Wenn sie tanzend vorwärts schritten,

Lehwistwad siidi lintid,
 Wälfusid otsfad warbani,
 Kui nad tantsiõid tagasi,
 Kargastwad kandadeni.

Eite hüüdis üle uffe:

„Need on tütrede teinud tööda,
 Kana kangasta kudunud,
 190 Eüendida lõfutanud,
 Need on toimesta tagunud,
 Poogalista paugutanud,
 Siidi suke wifeldanud,
 Heitnud heledad lõngad,
 Kannistanud kallid kangad;
 Ei ole suikund suitsu aega,
 Ega tukund tööda tehes;
 Neist saab Kalewide kaasa,
 Kangemeeõte kodufanu.“

Norem wenda mõistis kõhe,

200 Kawalaste wasta kostis:
 „Kuule, ella eidekene,
 Kuule, tarka taadikene!
 Kalewide kodufanad
 Needay alles kaswamata.
 Ei meist kolmest kosilasi
 Teie talusse ei tõuse.
 Meie lähme õnne otsimaie,
 Lähme pesa pärimaie.
 Neitsileõed, nooruleõed!
 Urge, kullad, kurwastage!
 210 Pifar wõtab palge puna,
 Kuu teil wõtab kuu toime,
 Pääwakene pärjatoime,
 Chawalge elme korra,
 Tähte wõtab taadri läiki,
 Enne kui omane osaneb.
 Meie läime õnne teeda,
 Lähme ella õõ waluta,
 Käime kulla kuu waluta,

Flagkten weithin in die Lüfte
 Ihre langen Flatterbänder;
 Wenn sie rückwärts sich bewegten,
 Klapperte das Halsgeschmeide.

Von der Schwelle rief die Mutter:

„Unsre lieben Mägdlein kommen
 Alle grade von der Arbeit,
 Die sie seffelt früh und spät
 In verschiedenen Webestühlen,
 Wo sie ohne zu ermüden
 190 Linnen weben jeder Art,
 Für den Leib, für Tisch und Bette,
 Wo sie Wollenzeuche wirken,
 Spizen klöppeln, Strümpfe stricken
 Und das ganze Haus versorgen.
 Das sind Kalewidenbräute,
 Alle wie für euch geschaffen.“

Darauf sprach der jüngste Bruder

Mit Bedacht die Worte wägend:

„Laßt euch sagen, theure Eltern
 200 Dieser hoffnungsreichen Jungfrau,
 Daß die Söhne Kalew's heute
 Noch der Bräute nicht bedürfen,
 Daß von allen noch nicht einer
 Hier zu freien wagen darf,
 Da noch keiner daran dachte
 Eine Heimath sich zu gründen.
 Heißet eure lieben Töchter:
 Nicht zu weinen, nicht zu warten.
 Jede Thräne macht sie bleicher,
 210 Jeder Mond das Köckchen älter,
 Jeder Tag den Kopfschmuck trüber,
 Jedes Abendroth die Perlen,
 Jede Nacht die Thaler matter,
 Eh' wir Hochzeit machen könnten.
 Nicht die Gier nach euren Schätzen
 Treibt uns aus dem Vaterhause;
 Nur das Gold des Mondes ist es,

220 Käime tähtede ilula,
 Sõsara sõle walula,
 Wana waneri walula.*
 Kalewide poead noored
 Rändaswad jõudsal sammul
 Lustilikult lõune poole,
 Käisid pääwa, käisid kassi,
 Käisid tüki kolmat pääwa,
 Kunni neile fogemata
 Järwelene wasta jõudis
 Kena kõrge kallastega.
 230 *Jlus oli järwe igapidi,
 Lagled lustil laenetella,
 Luise karjad kalda ligi,
 Pardiid jälle alla parwe,
 Hallid linnud peale parwe.*
 Kaldalt waates kängemalle
 Paistis pääwa weeru wasta
 Taara ilus hieelene,
 Mäe arjalt haljendelles
 Lääkiwalla lehtendella.
 240 Dnerikas orgus woolas
 Emajõgi wäsumata,
 Pääwapaiistel laenekest
 Beeretelles Peipse poole.
 Oma rinda lüpsis lisa,
 Kosupiima Peipse rüppe.
 Kalewide wanem menda
 Seadis sõna sõudewalle,
 Halas niida pajatama:
 „Siin on mõnus katsekohhta,
 250 Paras liiskuheite paila;
 Hiieft ilmub Taara silma,
 Wana isa lahke waate,
 Jõesta jumaliku wari.
 Lassem, wennad, liisku lüa:
 Kes meist kolmest wendadesta
 Kodumaal saab kuningaksa,

Nur der Sterne blinkend Silber,
 Was uns reizt hinauszuwandern
 Und die Welt uns zu beschauen,*
 Kalew's Söhne nahmen Abschied
 Und verließen das Gesinde.
 Lustig wanderten sie weiter
 Immer nach der Mittagsseite
 Und behielten diese Richtung,
 Bis sie schon am dritten Tage
 Einen kleinen See erreichten,
 Eingegränzt von steilen Ufern.
 230 *Lieblich war er anzuschauen
 Mit den Gänsen auf den Wellen,
 Mit den Schwänen an den Ufern,
 Mit den tausenden von Enten
 Und von andern Wasservögeln.*
 Ueber seine Oberfläche
 Weit hin in die Ferne schauend
 Sah sie in der Abendröthe
 Auf dem Gipfel eines Hügels
 Taara's heil'gen Hain erglüh'n.
 An dem Fuße dieses Hügels
 240 Wälzte durch beblümete Wiesen
 Stolz der Embach seine Fluten
 In der Richtung nach dem Peipus,
 Der den Strom des Mutterbusens
 Durstig einzusaugen schien.
 Fingerissen von dem Anblick
 Aller dieser Herrlichkeiten
 Sprach der älteste der Brüder:
 „Hier ist ein gelegnes Plätzchen,
 Unfern Wettkampf auszumachen.
 Hierher blickt das Auge Taara's
 Aus dem heil'gen Hain herüber,
 Hierher schaut die Embachsniize.
 Mag denn hier das Loos entscheiden,
 Wem die Götter von uns Dreien
 Zugesacht die Königswürde

Isa riigi walitsejaks,
Kalli rahwa kaitsejaks?
Kesse kaugele õnnelaupa
260 Wõeral maal saab woli wõtma,
Ei aset ehitama?"

Kolm siis kiwi korjatie,
Liisukiwiks walitseji,
Misga mehed määra mööda
Liisku pidid wiskamaie:
Kelle käsi kaugealle
Kiwi jaksaks kihutada?

270 Nemad wõtsid wõidukiwid,
Kandsid kalda ligemalle,
Austwad ridamiste
Kolmefeste kalda ääre.

Wõidu määraks oli wõetud,
Sihi's järwe laius seatud:
Kelle kiwi kergel lennul
Järsku üle laia järwe
Teistest tüli kaugealle
Wete taha maha weereb,
Seda pidi seadust mööda
Walitsejaks wärwitama.
280 Kadund isa käsufüda
Tõutati tõrkumata
Täielikult toimetada.
Kaks neist pidid kaugeelle
Wõeramaale weeremaie,
Kolmas wenda kodumaale
Walitsejaks jälle jääma.

290 Wanem wenda pajatelles
Seadis sõna sõudewalle:
„Lähme liisku heitemaie!
*Minu kohus, kulla wennad,
Eimest lord elpitada;
Ema, ella eidekene,
Tõi mind toominga diela
Waremine tupest wälja,

In dem väterlichen Reiche,
Unvertraut des Volkes Schicksal.
Mögen dann die andern Brüder
Eine neue Heimath suchen,
260 Ihren Herd sich selber bauen!"

Darauf suchte sich bedächtig
Jeder seinen Stein zum Bettwurf,
Den er in bestimmter Richtung
In die Ferne schleudern sollte,
Da es auszumachen war,
Wessen Hand am weit'sten trüge.

270 Jeder nahm nun seinen Stein
Und begab sich an das Ufer,
Wo sie an dem steilen Abhang
Sich in eine Reihe stellten.

Wurfziel war das Ufer jenseits
Und der See die Bahn des Wurfes.
Wessen Stein aus freier Hand
Ueber's Wasser weggeschleudert
Am entferntesten vom Ufer
Sich auf festem Boden fände,
Sollte als der Sieger gelten
Und das Reich gewonnen haben.
280 Alle drei gelobten heilig,
Des verstorbenen Vaters Wunsch
Unverbrüchlich zu erfüllen,
Und so ward es festgesetzt:
Einer sollte König werden
Und die beiden andern Brüder
Sollten in die Fremde wandern.

Sprach der älteste der Brüder,
Sprach in wohlgesetzten Worten:
„Nun wohl an, so laßt uns kämpfen!
290 *Mir gebührt es, lieben Brüder,
Mit dem Wurfe zu beginnen.
Hat doch unsre Mutter auch
Früher mich, als euch geboren,
Mich gequästet in der Badstüb

Wiis mind warem wihtlemaie,
 Pääwa paistel' paisumaie,
 Tõi mull' marju, magusaida,
 Enne kui ta teile toonud.
 Peaks eht teie paiskamine
 300 Minu määrašt mööda jõudma :
 Sest ei tõusku tälitsemist,
 Ega waenu wihtamist.
 Mul ei ole mingi märki,
 Silmal sihti eteseatud ;
 Mina pean rada raama,
 Teistel' teeda tegema.
 Kuhu ma kiwi keeritan :
 Senna panen teile sihti.
 310 Järeikäija leiab jälgi,
 Tagakäija tehtud teeda.
 Keske esimese tegu
 Tehtud tööd saab teotama,
 Mingo maja ehitama,
 Seinasida kokoseadma,
 Nurga wiisu wikeldama,
 Katus' arja algamaie,
 Kuhu tuuled teinud raea :
 Kõllap saab siis nägemaie,
 Kuda laitus laial keesel
 320 Wirgum leidmas wigadust,
 Kui on ise targem tööle.*
 Kui ni pikalt pajatanud,
 Halas kiwi keeritama,
 Tõstis kätte kõrgemalle,
 Saatis kiwi jõudemaie,
 Tuule tiivul lendamaie.
 Kiwi lendas tuule kiirul,
 Tuule kiirul taewa poole.
 Waatajate arwamisel
 330 Lendas kiwi linnulene
 * Senna, kuhu taewa sõrwa,
 Suure ilma katus' ulu

Und gesont an Sommertagen
 Und geacht mit süßen Beeren,
 Die sie selber für mich pflückte,
 Eh' ihr noch zur Welt gekommen !
 Soltet ihr mit euren Würfen
 Mich im Wettkampf überwinden,
 300 Werd' ich keinen Streit erheben,
 Keinen Groll im Herzen tragen.
 Weder bin ich vorbereitet
 Auf den Kampf, den wir beginnen,
 Noch auch sonst vor euch im Vorthail,
 Sondern kann, als erster Kämpfer
 Bloß dem Glück anheimgegeben,
 Euch nur durch mein Beispiel nützen:
 Denn auf eingebahnten Wegen
 310 Geht sich's leichter stets und besser.
 Wer des Werkes ersten Anfang
 Rücksichtslos verhöhnt und tadelt,
 Fange selbst nur an zu bauen,
 Winkelrecht des Hauses Wände
 Mit einander zu verbinden
 Und ein Dach darauf zu setzen,
 Das den Stürmen widerstehe, —
 Und er wird es bald begreifen,
 Daß mit breiter Zunge tadelnd
 320 Fremde Fehler aufzudecken
 Leichter sei, als Bessermachen.*
 Als er seinen Spruch geendet,
 Schwang er in der Faust den Wurfstein
 Und entsandte tausend ihn
 Aus der hoch erhobnen Rechten
 Durch die Lüfte in die Ferne.
 Wie von Sturmes Wuth geschleudert
 Flog der Wurfstein in die Wolken.
 Wer ihn fliegen sah, der glaubte
 Einen Vogel zu erblicken,
 330 * Der dem Himmelsrande zuslog,
 Wo der hohe Dom des Weltalls

Maa seina külge raeab. *
 Nitselta wääratie
 Kiwi maha kufumaie,
 Langes loodis libamiste,
 Satus järve märga sängi,
 Teise kalda ligidalle.

340

Kohisedes lerkis west
 Basta taepast wahutesles,
 Kiwi pörkas järve põhja,
 Wete waiba kate alla,
 Langes laente sügawalle,
 Radus waatajate silmast.

Teine wenda pajatelles

Seadis sõnad sõudewalle:
 * „Mul on wenda teinud teeda,

350

Rada ju ete raeanud,
 Hoone ete ehitanud
 Seadnud foko toaseinad,
 Wifeldanud nurga wiisud,
 Alustanud katus arjad;
 Sestap tahan sihti mööda
 Tema järgil teeda käia.“

Kui nii pikalt pajatanud,

Wötis kiwi lange läte,
 Keeras tiiremal kihinal,

360

Wiskas wingemal wihinal,
 Kiwi linnu lendamaie,
 Kaljupaku purjetama.

* Kiwi tõusis taewa poole,
 Püüdis pilweid pillutama,
 Pääwa paistet warjutama.
 Tuule tiirul lendas kiwi

Kõrgemalle, laugemalle;
 Sealap waarus wankumaie,

Maa pole pillumaie,
 Kuulus järve kalda ääre,

370

Wee ja kuiwa keskele;
 Pool jäi kiwist wete maetud,

Auf der Erde Umkreis ruhet. *
 Plötzlich nahm der Stein die Richtung
 Aus den Wolken in die Tiefe,
 Stürzte senkrecht aus der Höhe
 Und versank am fernen Ufer
 In den feuchten Schooß des Sees.
 Bei dem Anprall sprühte kochend
 Himmelan der See sein Wasser
 Und begrub den Stein im Grunde
 Unter seiner Wogendecke,
 Wo die Wellen ihn den Blicken
 Aller Schauenden entzogen.

Darauf sprach der zweite Bruder,

Setzte also seine Worte:

* „Meinen Weg hat mir der Bruder
 Schon bezeichnet und gebahnt,
 Hat den Bau schon angefangen,
 Mir die Wände aufgelakt,
 Winkelrecht gefügt die Ecken
 Und den Dachstuhl aufgezimmert,
 Daß mir zur Vollendung kaum
 Mehr noch als der Wille mangelt.“

Und nach diesen kurzen Worten

Faste kräftig er den Stein,
 Schwang ihn wirbelnd durch die Lüfte

Und entsandte unter Sausen
 Aus der Faust den mächt'gen Felsen,

Daß er wie ein Pfeil dahinslog.

* Immer höher himmeln

Fuhr der Felsen durch die Wolken
 Und verfinsterte die Sonne.

Aus den Augen fast verschwunden
 Schien er einen Augenblick

In der Schweben sich zu halten
 Und begann sich dann zu senken,

Bis er endlich dicht am Wasser
 Auf die Erde niederfiel,

Wo er sich im schlamm'gen Boden,

340

350

360

370

Laenetešta finni kaetud,
Pool weel silma paistewalle.

Nüüd sai wöiduwiskamine

Kolmandama wenna katses.

Ehl kül wähem wanufella,

Nasta arwul teistest waesem

Kalewide kallim poega:

Eiiski pihthes paisuwalle,

Labaluie laiusella,

380

Reha fondi kindlusella

Tema teistest tugewama,

Tema wendist wägewama;

Käte sooned tal kangemad,

Sörme küüned tal kindlamad,

Silma sihti tal osawam,

Meele mõistus tal mõnufam.*

Noorem wenda pajatelles

Seadis sõnad sõudewalle:

* „Ema, ella eidefene,

390

Tõi mind ili-tallefese

Suurel surmal seie ilma,

Suurel surmal, waljul waewal

Sündis lese leina lapfi.

Ema, ella eidefene,

Mitu ööd oli uneta,

Mitu koitu eineeta,

Mitu pääwa lõuneeta;

Ei kustund tuli toasta,

Sõde ei fängi sambasta,

400

Eite ella ei riideesta,

Hobu halli ei rakeesta;

Halli sõitis arsti teeda,

Naine tuhnis tunslarida,

Kimmel kõndis kümme teeda,

Ratsu rohkest' radasida,

Naine tarkade tarefi.

Õtšis lapsese abida,

Nõrgale nutuwõtijaid,

Der das Ufer rings bedeckte,

Bis zur Hälfte fast begrub.

Nach dem zweiten Bruder kam

Jetzt der dritte an die Reihe.

Ob auch Kalew's theurer Spätling

Jünger war, als seine Brüder,

Und an Lebensjahren ärmer,

War er höher doch im Wuchse,

Waren breiter seine Schultern,

War sein ganzer Gliederbau

380

Viel gewaltiger und stärker,

War er männlicher und schöner.

Nerv'ger waren seine Arme

Und die wohlgeformten Hände,

Seine Augen seelenvoller,

Feiner, scharfer sein Verstand.*

Dieser sprach nun zu den Brüdern,

Seht also seine Worte:

* „Unter schweren Todeskämpfen

Brachte unsre theure Mutter

390

Mich den Spätling auf die Welt,

Trat der Wittwe Trauerknabe

Weinend in das arme Leben.

Viele Nächte brachte schlaflos

Unsre arme Mutter zu,

Viele Morgen ohne Frühtrunk,

Ohne Bissen viele Tage.

Niemals kam sie aus den Kleidern,

Nie erlosch das Licht im Zimmer,

Nie das Feuer vor dem Bett.

400

Fertig angeschirrt im Stalle

Stand das Pferd, den Arzt zu holen.

Weiber liefen nach dem Zauberer,

Pferde trabten hundert Wege

Und kein Pfad blieb unbetreten,

Der zu einem Weisen führte.

Alles rannte, um zu helfen,

Um das schwache Kind zu stärken,

410 Wäätile rammu andejaid;
 Andis lamba lausujalle,
 Ritse fidaleikajalle,
 Kirju wärsst wihtlejalle,
 Teise arjafse wõtjalle,
 Andis taalri targale,
 Tõutas teise arstile.
 Laulis wara, laulis ilja:
 Ole waita, poega noori!
 420 Kaswa mulle karjapoisiks,
 Tõuse tõura hoidijaksa,
 Beni weikse karjuseksa,
 Kaswa, poega, künnameheks,
 Sirgu wahwaks sõameheks!
 „Poega kaswis ammu aega,
 Ammu aega, palju päiwi,
 Zu saab mitu suweda,
 Beerew wiist heina aega:
 Rui ma isa õue alla
 430 Riigel lusti keeritajin,
 Ühe toome die peale,
 430 Kahe kase ladwa peale,
 Lepa laia lehe peale,
 Sarapuu südame peale.
 „Juba toome heitis õilmeid,
 Kaske lehti kantanessa,
 Lepa lehti lendanesa,
 Sarapuu süda sadisse:
 Minust aga kaswis meest,
 440 Kaswis Kalewide poega.“
 Noorem wenda wõtis kiwi,
 440 Keeritas tuule tuhinal,
 Wislas wirgumal wihinal
 Kiwi lindu lendamaie,
 Kaljupaku purjetama;
 *Dsaw silma sihtis jooksu,
 Range käsi seadis kätki.
 Ehl kül tuules tuisatelles

Um das weinende zu stillen.
 Jeder ging belohnt nach Hause,
 Der nur irgend Hilfe brachte.
 Schafe, Ziegen, Kinderstärken
 Burden ausgetheilt für Dienste,
 Die dem Neugeborenen galten,
 Und mit Geld belohnt die Aerzte.
 An der Wiege sang die Mutter:
 Weine nicht, mein süßes Söhnchen!
 Sollst mir bald die Schäflein hüten,
 Bald mir auch die Kinderheerde
 420 Lustig auf die Weide führen,
 Einst den Acker auch bestellen
 Und ein tapfrer Kriegsmann werden.
 „Lange Zeit verging dem Knaben,
 O es waren viele Tage!
 Mancher Sommer ging vorüber,
 Fünffmal wohl die frohe Heuzeit,
 Als zum erstenmal ich jauchzend
 Auf der Schaukel mich versuchte,
 430 Schaukelnd Faulbaumblüthen hauchte,
 Zwischen Birkenwipfeln schwebte,
 430 Blätter von der Erle streifte,
 Mich im Haselstrauche barg.
 „Ach, seitdem hat oft der Faulbaum
 Seine Blüthen abgeworfen,
 Stand die Birke oft entblättert,
 Schmucklos Haselstrauch und Erle,
 Bis ich mich ein Jüngling fühlte,
 Mich als Kalewsohn erkannte!“
 Sprach es und ergriff den Wurfstein,
 440 Rieß den Arm im Wirbel schwingen
 Und entsandte dann den Fels,
 Daß er wie ein leichter Vogel,
 Wie ein Schiff im Sturme hinslog.
 *Nichtig maß sein scharfes Auge,
 Kräftig warf die starke Rechte.
 Ob nun zwar der Fels im Sausen

011 Rivi lendis kõrgemalle,
 Kõrgemalle, kaugemalle:
 Ei läind pilveid pillutama,
 450 Ega laiuft lahutama,
 Ei läind kõrgust kõigutama,
 Ega walgust warjutama.
 Rivi weeres wuhisedes,
 Lendis üle laia järwe
 Teise poole kalda peale,
 Kufus mõedu määramisel
 Maha kuiwa piiredelle.*

002 Wanem wenda pajatama:
 *„Tõmbame, wennad, tõeste,
 460 Lähme suisa sammudella,
 Lähme läbi loigukese
 Wõidukiwa waatamaie,
 Ruhu need kiwid kufusid?“

Lähem tee käis wete laudo,
 Rigem rada järwest läbi;
 Sealtap Kalewide poead
 Suisa teeda sammustwad,
 001 Sealtap rada rändaswad
 Wõidukiwa waatamaie.
 470 Kesket järwe kandis wesi
 Kalewi poegil kintfuni.

Esimese wenna kiwi
 Magas laente waiba warjus,
 Suikus järwe sügawuses;
 Saand ei silma seda näha,
 Ega käsi katsumaie.

Teise wenna wõidukiwi
 011 Leiti ligi kalda ääre
 Wee ja kuiwa wahedella,
 480 Pool weel paistis lagedalle,
 Pool jäi peitu laenetesse.

Kolmandama wenna kiwi,
 Wõiduwiskamise märki,
 Leiti üksi kuiwal kaldal,

Hoch hinauf flog in die Lüfte,
 Und je weiter, immer höher,
 Fuhr er doch nicht in die Wolken
 Und verschwendete die Schnellkraft 450
 Nicht in stürmischen Versuchen,
 Erd' und Himmel zu verfinstern.
 Aber er durchmaß im Bogen
 Stolz des Seees ganze Breite
 Und erreichte in der Richtung,
 Die die Kämpfer eingehalten,
 Festen Boden an dem Ufer.*

Sprach der älteste der Brüder:
 *„Laßt uns nun nicht länger säumen,
 Laßt in tücht'gen Schritten eilig 460
 Uns die Pfütze hier durchwaten,
 Um die Steine aufzusuchen,
 Die wir warfen um die Wette!“

Da der nächste Weg durch's Wasser,
 Durch den See zum Ziele führte,
 Gingen auch die Söhne Kalew's
 Unbedenklich grades Weges
 In die Fluth hinein, um jenseits
 Ihre Steine aufzusuchen.
 470 An der tiefsten Stelle reichte
 Etwas über's Knie das Wasser.

Der zuerst geworfene Fels
 Lag versenkt im Schooß des Seees,
 Schlummerte in seiner Tiefe.
 Den erspähte nicht das Auge,
 Konnte keine Hand betasten.

Doch den Stein des zweiten Bruders
 Fand man an dem Ufer liegen
 Im Bereich des Wellenspieles,
 480 Halb nur noch dem Auge sichtbar,
 Halb im Schlamm schon versunken.

Nur des dritten Bruders Wurfstein,
 Durch besond're Zeichen kenntlich,
 Lag auf festem, trockenem Boden,

Leiti murul magamaies, ni goll' tuisid' hõõr
 Täti maada teistest kangel.
 Senna kivi oli satund
 Taema tahtmist tähendama:
 490 Kesse neist kolmest wendadest
 Kuningaks saab kutsutama. *
 Wanem wenda pajatelles
 Pani sõnad sõndewalle:
 * „Zumalikul juhatusel
 Tehti tähte liiwa peale,
 Pandi märki muru peale,
 Kes meist isa kasku mööda
 Walitsejaks wärwitakse,
 500 Kuningaksa kõrgendakse.
 „Lähme järwest weta tooma,
 500 Misga wenda wiheldakse,
 Wenna leha karastakse,
 Kuningaksa kastetakse!
 Ehitame leha ilusaks,
 Silime hiuksed siledaks;
 Kulda toime kuube selga,
 Hõbe särki kuu alla,
 Wammus wanasta wafesta;
 Pange pähä kulda kübar,
 510 Rauda kilpi peale rinna:
 Siis saab wennast sõameesi,
 Kaswab wägew wõidumeesi.
 Kuhu sammu strutelles,
 Seal peab siidi rigisema,
 Kulda kallid kõlisema,
 Hõbe järel helisema,
 Wastke kannul kãrisema.
 Kus nüüd wenda kãidanessa,
 Seal peab ilu etkinessa.“ *
 Kuida wana Kalew kãskind,
 520 Enne surma eteseadnud,
 Rõnda wõeti noorem wenda
 Isa maale walitsejaks,

Ward gefunden auf dem Rasen
 Ziemlich weit entfernt vom Ufer.
 Dorthin war der Fels gefallen
 Nach des Himmels Rath und Willen,
 Um den jüngsten von den Brüdern
 Als den König zu bezeichnen. *
 490 Sprach der älteste der Brüder,
 Setzte also seine Worte:
 * „Deutlich haben selbst die Götter
 Ihren Willen auf dem Sande,
 Auf dem Rasen hier bezeichnet,
 Und es ist jetzt ausgemacht,
 Wer das Reich des Vaters erben,
 Wer den Thron besteigen soll.
 „Aus dem See, der vor uns liegt,
 500 Müssen wir dem theuren Bruder
 Setzt ein frisches Bad bereiten
 Und ihn so zum König weihen;
 Müssen schmücken seinen Leib
 Und sein Haar mit Sorgfalt glätten;
 Müssen mit dem seidnen Hemde,
 Mit des Vaters Kupferwamms,
 Mit dem Goldrock ihn bekleiden,
 Mit dem goldnen Hut sein Haupt,
 Mit dem Schild die Brust bedecken:
 510 Daß ein todesmuth'ger Kämpfer,
 Daß ein Kriegsmann aus ihm werde.
 Ueberall und allerwegen
 Darf nur Seide ihn umrauschen,
 Muß ihn Goldgeschmeide zieren,
 Silberschmuck an seinen Waffen,
 Erz an seinen Fersen rasseln.
 Wo er auch erscheinen möge,
 Muß ihn Pracht und Glanz umkleiden.“ *
 Wie vor seinem Lebensende
 520 Einst bestimmt der alte Kalew,
 Ward der jüngste seiner Söhne
 Zum Beherrscher seines Volkes

Kõrgendati kuningaksa.

Teised wennad tõstsid laulu,

Panid ealed eskimaie:

* „Lähme, wennad, weeremaie,

Kahefeste kõndimaie,

Lähme õnne õtsimaie,

Kus meil kufub õnne kõgu,

530 Laulab wasta lustilindu!“

Noorem wenda laulis wasta:

„Kus se päike paistemaies,

Kus se kuu on lumendamas,

Tähed teeda näitamaies, —

Kaswab kulda kuusemetši,

Lehte ilus lepikuida,

Kaswab kallid kasemetši,

Tõuseb Taara tammikuida.

Sealaj kufub õnne kõgu,

540 Laulab wasta lustilindu.

Kusse kufub õnne kõgu:

Senna tehke toa seinad;

Kusse laulab lustilindu:

Senna ehitage kambri,

Tehke sõse sidi sängi;

Kus ehk laulab leinalindu,

Senna tehke lese sauna,

545 Baese lapse warjuse.“ *

Teised wennad pajatafid:

550 „Zumalaga, wenda noori,

Lüüsul liimitud kuningas!

Zumalaga, pesa paika,

Armas audumise kohta,

* Kus me' mehed kaswafime,

Kus me' kui tammed tõusime!

Nüüdap nutwad noorus' nurmed,

Leinawad Lääne lepikud,

555 Kusfa kufed kaswafiwad.

Ei meil weere silma weta,

560 Enam on sirgul silma wet;

Und zum König ausgerufen.

Jubelnd sangen seine Brüder,

Sangen laut und fröhlich also:

* „Bruder, komm und laß uns wandern,

Laß uns in die Fremde ziehen

Eine Heimath uns zu suchen,

Wo auch uns mit hellem Rufe

Froh der Kuckuk Glück verheißt!“

530

Darauf sang der jüngste Bruder:

„Wo die goldne Sonne scheint,

Silbern Mond und Sterne leuchten

Und den Wandersmann begleiten,

Sprossen goldne Tannenforsten,

Säuseln schatt'ge Erlenbüsche,

Düften heitre Birkenwälder,

Kauschen Taara's Eichenhaine.

Dort wird auch der Kuckuk rufen,

Wird er fröhlich euch begrüßen.

540

Wo ihr seinen Ruf vernehmet,

Baut euch friedlich eure Hütte;

Wo er Glück euch froh verheißt,

Laßt vertrauensvoll euch nieder,

Nichtet euch behaglich ein;

Wo der Trauervogel ruft,

Räumt ein Plätzchen auch der Wittwe,

Obdach auch den Waisen ein!“ *

Sprachen dann die ältern Brüder:

„Lebe wohl denn, lieber Bruder,

550

Durch das Loos bestimmter König!

Lebe wohl, du Elternhaus,

Das uns sah in's Leben treten,

* Wo wir aufgesprossen sind,

Wo wir wuchsen wie die Eichen!

Alle Plätze werden weinen

Und die Wiebschen Haine trauern,

Wo wir froh als Knaben spielten.

Unser Auge kennt nicht Thränen, —

Eher mag der Vogel weinen!

560

Kõrgendati kuningaksa.

Teised wennad tõstsid laulu,

Panid ealed eskimaie:

* „Lähme, wennad, weeremaie,

Kahelkaste kõndimaie,

Lähme õnne õtsimaie,

Kus meil kufub õnne kõgu,

530 Laulab wasta lustilindu!“

Noorem wenda laulis wasta:

„Kus se päife paistemaies,

Kus se kuu õn kumendamas,

Tähed teeda näitamaies, —

Kaswab kulda kuušemetsi,

Lehte ilus lepikuida,

Kaswab kallid kasšemetsi,

Tõuseb Taara tammikuida.

Sealap kufub õnne kõgu,

540 Laulab wasta lustilindu.

Kusse kufub õnne kõgu:

Senna tehke toa seinad;

Kusse laulab lustilindu:

Senna ehitage kambri,

Tehke sisse sidi sängi;

Kus ehk laulab leinalindu,

Senna tehke lese sauna,

018 Baese lapse warjulise.“*

Teised wennad pajatafid:

550 „Zumalaga, wenda noori,

Piisul liimitud kuningas!

Zumalaga, pesa paika,

Armas audumise kofta,

* Kus me' mehed kaswafime,

Kus me' kui tammed tõusime!

Nüüdap nutwad noorus' nurmed,

Leinawad Lääne lepikud,

068 Kusfa kufed kaswastwad.

Ei meil weere silma weta,

560 Enam õn sirgul silma wet;

Und zum König ausgerufen.

Zubelnd sangen seine Brüder,

Sangen laut und fröhlich also:

* „Bruder, komm und laß uns wandern,

Laß uns in die Fremde ziehen

Eine Heimath uns zu suchen,

Wo auch uns mit hellem Rufe

Froh der Kuckuk Glück verheißt!“

530

Darauf sang der jüngste Bruder:

„Wo die goldne Sonne scheint,

Silbern Mond und Sterne leuchten

Und den Wandersmann begleiten,

Sprossen goldne Tannenforsten,

Säuseln schatt'ge Erlenbüsche,

Duften heitre Birkenwälder,

Kauschen Taara's Eichenhaine.

Dort wird auch der Kuckuk rufen,

Wird er fröhlich euch begrüßen.

Wo ihr seinen Ruf vernehmet,

Baut euch friedlich eure Hütte;

Wo er Glück euch froh verheißt,

Laßt vertrauensvoll euch nieder,

Nichtet euch behaglich ein;

Wo der Trauervogel ruft,

Räumt ein Plätzchen auch der Wittwe,

Obdach auch den Waisen ein!“*

540

Sprachen dann die ältern Brüder:

„Lebe wohl denn, lieber Bruder,

Durch das Loos bestimmter König!

Lebe wohl, du Elternhaus,

Das uns sah in's Leben treten,

*Wo wir aufgesprossen sind,

Wo wir wuchsen wie die Eichen!

Alle Plätze werden weinen

Und die Wießchen Haine trauern,

Wo wir froh als Knaben spielten.

Unser Auge kennt nicht Thränen, —

Eher mag der Vogel weinen!

550

000

560

Meie silmist weered merda,
 Meie palged kahwatanud,
 Kurbtus silma kulmudella,
 Leina pilwed laugudella.

„Läp äga talwe tafa minna:

Külap kulub kewadille,
 Külap sulatab suwele.

570 Saawad jöed jooßemaie,
 Allikad arunemaie,

Dilmed tupesta tungima,
 Pinnud ladwasfa laulama;

Kül siis jögi jõuab senna,
 Kus meid ootab kodupaika,

Allika soon jõuab senna,
 Kuhu toa üles? teeme,

Soone seinad ehitame;
 Dilme ilu hiilgab senna,

Kuhu kosja kambri teeme;
 Linnu laulu langed senna,

580 Kus need neiud kaswamaies,
 Sölgirinnad sirgumaies.*

Jumalaga, Taara aeda,
 Ema jõgeda ilusa!

Jumalaga, mäed ja orud,
 Isamaa metsad ja lagedad!

*Lapse wöerdub ema rinnalt,
 Armu kaisust wäätikene;

Wees peab kõigist wöerdumaie,
 Mahajätma magusama.

590 Maa-ilm lahke laialine,
 Taewas kõrge kummiline;

Tugewal ei tõuse tungi,
 Wägewal ei pigistusta.*

Nõnda wennad weerefiwad,

Linnud pesast lahkuswad,
 Jätsid wenna järwe ääre

Maha üstina murule,
 Jätsid üst igatsema

Aber blut'ge Tropfen werden
 Unsre bleichen Wangen furchen,
 Schmerz und Trauer unsre Blicke
 Lange, lange noch umwölken!

„Doch wie auch der strenge Winter
 Weichen muß dem linden Frühling
 Und im Sommer ist vergessen:

Wird auch uns in fremder Ferne
 Lust und Freude wieder aufgehn
 Beim Gemurmel muntreer Bächlein,
 Unterm Duft der Wiesenblumen,
 Beim Gesang der Waldesvöglein.

Auch in unsrer neuen Heimath,
 Wo wir Hütten bauen wollen,
 Werden Quellen um uns rauschen,
 Werden Blumen blüh'n und duften,
 Vöglein ihre Nester bauen,
 Wird die Braut, die wir uns wählten,
 Gern mit uns die Hütte theilen

Und mit mütterlicher Liebe
 Unsre Kinder ziehn und pflegen.*
 Lebe wohl denn, Taara's Hain,
 Und du lieber trauter Embach!
 Lebet, Berge, wohl, und Thäler,
 Und ihr Wälder unsrer Heimath!

* Wie der süßen Mutterbrust
 Sich entwöhnen muß der Säugling,
 Muß der Manu entbehren lernen,
 Was dem Knaben lieb gewesen.

Sei auch unwirthbar die Erde
 Und der Himmel unerreichbar,
 Niemals darf der Mann verzagen,
 Nie der Starke ängstlich zweifeln.*

Wie die Vöglein aus dem Neste
 Zogen sie davon für immer
 Und es blieb der jüngste Bruder
 Einsam an dem See zurück
 Und verlor sich in Gedanken

600 Noore põlve paremaida,
 Isa koeas ilusida,
 Eide armu õnnefesi:
 Mis kõik lastena kadunud,
 Tuule õhku tuisatelles
 Pääwa palaw pillutanud.

Kivi küürul istunesfa
 Hakas meesi mõtlemaie:
 „Mis on läinud lahadelta,
 605 Weerend õilmil wäljadelta
 Suwe sammu sõudemisel,
 610 Sest peab saama seemnelefi
 Tulew' pääwade tulufsa.
 Kui mind tehti kuningaksa,
 Waliteti walitsejaks:
 Pidin pefast põgenema,
 Lagedalle lendamaie,
 Kus üks loodud kofka poega
 Tuulila peab tallamaie
 615 Dmal tiival õnne teeda,
 Nadafida raeamaie.“

620 Wikas hõbe walget wete
 Laenetelle lepitufeks,
 Wete waimu meelitufeks,
 Kuda wana rahwa kasku
 Nooremaida õpetanud:
 * Mis ei mõista meie mehed,
 Largad naised tähendada.*

625 Pärast wõidu wiskamista,
 Wendadesta lahsumista
 Wõtis Kalewide poega
 630 Walitjuse wõimust kâte.
 Wõtis kâte adrafahad:
 Auustelles adra töõda,
 Põllumehe põlwekesta.
 Ja et saameeste seifus
 Rahupäiwil ifa õitfeks,

An die frohen Kinderjahre
 In dem elterlichen Hause.
 Ach die Kinderfreunden alle
 Waren wie der Morgenthau
 Weggewehet von den Stürmen,
 Vor der Mittagsgluth geschwunden!

Auf dem Stein am Ufer sitzend
 Sprach er vor sich hin die Worte:
 „Wie die Blüthen müssen schwinden,
 Müssen vor des Sommers Gluthen
 Ihren Schmelz verbleichen sehen,
 Wenn sie Frucht und Samen tragen,
 610 Wenn sie Nutzen bringen sollen,
 Muß auch ich, seitdem ich König,
 Seit ich Herrscher bin geworden,
 Fliehn aus meinem warmen Nestchen,
 Weit mich in das Freie wagen,
 Muß ein würd'ger Sohn des Adlers
 Hoch im Wolkenraume schweben
 Und der eignen Kraft vertrauend
 Selbst die Bahn zum Glück mir suchen.“

Und mit diesen Worten warf er
 620 Einen Silberling in's Wasser,
 Sich den Gott geneigt zu machen,
 Wie die alten Väter thaten
 Und der Jugend anempfehlen.
 * Jetzt weiß Niemand mehr zu deuten
 Diese Sitte unsrer Väter.* — —

Nach errung'nem Sieg im Wettkampf,
 Nach der Trennung von den Brüdern
 Uebernahm der Kalewide
 Die Regierung seines Landes.
 630 Um den Ackerbau zu fördern
 Und den Ackermann zu ehren,
 Nahm er selbst zur Hand den Pflug;
 Aber um dem Ackermanne
 Auch die Segnungen des Friedens

000
 000
 640
 010
 650
 020
 030
 040
 050
 060
 070
 080
 090
 100
 110
 120
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500
 510
 520
 530
 540
 550
 560
 570
 580
 590
 600
 610
 620
 630
 640
 650
 660
 670
 680
 690
 700
 710
 720
 730
 740
 750
 760
 770
 780
 790
 800
 810
 820
 830
 840
 850
 860
 870
 880
 890
 900
 910
 920
 930
 940
 950
 960
 970
 980
 990
 1000

Eõakäraft solkimata,
 Waenu werest wärwimata:
 Eeeks on mõnufada mõdeka
 Kuningalle kanguseksa,
 640 Igas kohas wäga tarwis;
 Iugiks tungijate wasta,
 Warjuls wasta waenlaselle;
 Misga kurja karistada,
 Waenu wiha wähendada,
 Riigi seadust kohendada.
 Kalewide kallim poega
 010 Märssi seljas, mõdeka puusas,
 * Seadis adra aifadelle,
 650 Pani hobu adra ete,
 Kafendas ruuna künnille;
 Kafas sooda sahlamaie,
 Kuwa maada kündemaie,
 Arupinda põõramate.
 Kündis põrmuks mulla pinna,
 Segas kiwid sõmeraksa,
 Segas sawi seemnekandjaks,
 Põrmu idu imetajaks;
 Kündis paigad põllumaaksa,
 Wägewaksa wiljamaaksa,
 660 Teised kohad karjamaaksa,
 Murumaaksa, heinamaaksa;
 Külwas soosja sinikaida,
 Sambla sülle jõhwikaida,
 Mäta rüpe murakaida,
 Mõnda paika mustikaida;
 Kündis kohad metsamaaksa,
 Laiad paigad laanemaaksa,
 030 Külwas metsad kaswamaie,
 Tammed kõrged tõusemaie,
 670 Põesastikud paisumaie;
 Kündis paigad lagedifuks,
 Laiad arud, laiad murud
 Lustilifuks luust kohteks;

Fern vom blut'gen Kriegsgetümmel
 Auf die Dauer zu erwerben,
 Mußt' er auch das Schwert ergreifen,
 Das allein dem Königthume
 Eine feste Schutzwehr bietet
 640 Gegen jeden fremden Eindrang
 Und den Uebermuth der Nachbar'n
 Und zugleich im Innern selber
 Ruh' und Sicherheit begründet,
 Aufrecht hält Gesetz und Ordnung.

Seinen Brotsack auf dem Rücken
 Und das Schwert an seiner Hüfte
 * Nahm der Kalewsohn die Pflugschar,
 Spannte seinen Schimmel ein
 650 Und begann mit ihm zu pflügen.
 Moore waren zu durchfurchen,
 Saide Strecken unzubrechen,
 Schwere Rasen aufzureißen.
 Wo sein Pflug im Boden wühlte,
 Ward zu Staub die Ackerkrume,
 Burden Felsen fein zerbröckelt
 Und der feste Lehm durchbrochen,
 Aufgelockert und befruchtet.
 Mit dem Pflug gewann er Acker,
 660 Die die reichsten Ernten brachten,
 Schuf er gutbegraсте Weiden,
 Rasenplätze sich und Wiesen,
 Machte selbst die Sümpfe fähig,
 Beeren aller Art zu tragen,
 Die er säete, die er pflanzte.
 Unter seinem Pfluge wurden
 Ausgedehnte Büsteneien
 Für die Waldzucht vorbereitet
 Und bedeckten sich mit Bäumen
 670 Und mit dichtbelaubten Büschen.
 Er verdankte seinem Pfluge
 Schöne, heitre Lustgehege
 Auf beblühten grünen Matten,

Kündis mäed mängimate,
 Kingufesed kõikumaie;
 Kündis orud, sahkas salad,
 Nasud, luhad haljendama;
 Kälwas mäele maafikaida,
 Pöesa alla pohlakaida;
 680 Kündis lilled kaswamaie,
 Dilmel ilul tolmamaie;*
 Kündis maada fexkivalle,
 Kerkiwalle, kohundella,
 Wäljad waude wõõtidelle
 Wägewa adra walula,
 Mis said tuulest tasutellud,
 Bihma weesta weeretellud,
 Sula lumest silitellud,
 Nahe terista triigitud.
 690 Adra saba armidella
 Pidi wili woodamaie,
 Toitu rohkest' tõusemaie
 Põlwest põlwe paisutawaks
 Eutewate sugudelle.
 *Kalewide kallim poega
 Kündis pääwa, kündis kaski,
 Kündis kolmandama pääwa,
 Kündis peale mõne pääwa;
 Kündis wara ndu jälgil,
 700 Kündis ilja kaste piirel,
 Kündis lausa lõune aeal.
 Pääfese ägew palaw
 Kurnas kallist ruunafesta,
 Baewas adrawedajada,
 Piinas künnimehe pihta.
 Hobu pidi parmu piina,
 Kihulaste kutistusta,
 Pidi kiili kihutusta
 710 Tõõ kallal kannatama.
 Mehel kuiwas keelekene
 Suhu suure jänu päraft.*

Die sich über Berg und Hügel
 Bis in weite Ferne zogen.
 Thäler, Haine, Wiesengründe
 Grünten lustig nach dem Pfluge
 Und es rötheten die Hügel
 Sich von Erd- und Heckenbeeren,
 Dufteten von Frühlingsblumen,
 Die im Sonnenscheine prangten.*
 680 Wo sein Pflug gegangen, bauschte
 Locker sich die Ackerkrume,
 Gürteten die weiten Felder
 Sich mit saubern Wasserfurchen,
 Formten sich zu ebenen Flächen
 Unter Sturm und Regenschauern
 Und bewahrten ihre Saaten
 Sicher unter Schnee und Hagel.
 Aus den Wunden seiner Pflugschar
 690 Quoll der reichste Ernteseget
 Und verhieß in goldnen Bogen
 Auch den kommenden Geschlechtern
 Für die Zukunft Brot die Fülle.
 *Kalew's edler Riesensproßling
 Pflügte heute, pflügte morgen,
 Pflügte auch noch übermorgen
 Und noch manchen Tag darüber;
 Pflügte früh schon vor der Sonne,
 Spät am Abend noch im Nebel
 700 Und am hellen heißen Mittag.
 In der Gluth der Sonnenhize
 Schwankte oft sein guter Klepper,
 Der den Pflug zu ziehen hatte,
 Ward auch selbst der Pflüger müde.
 Bei der Arbeit plagten Bremsen,
 Stachen Rücken, quälten Fliegen,
 Die das arme Thier umschwärmten,
 Seinen braven Gaul entseßlich
 Und dem Manne selber wurde
 710 Oft vor Durst die Zunge trocken.*

Ühel lõunal paistis päike
 Agadama hiilgusega,
 Palaw hafas pafitama,
 Ripus lojust lõpetama.
 Kalewi poeg peastis hobu,
 Rooma küttest ruunafese,
 Kõitis jalad kammitasfese,
 Et ei hobu kangel jookfeks.

720

Heitis ise külle peale,
 Wärsund feha karastama,
 Wintsund liifmeid wenitama,
 Seljasooni sirutama,
 Suikus une sidemesse
 Pääwa paistel puhkamaie.

Känka küürul seisis kaela,

Parem käsi toetas pääda
 Padjä kombel põse alka,
 Mäe förwas mehe feha,
 Jalad laiale lagedal.

730

Nõnda magas mehe poega,
 Kange meeße kaswandiku,
 Magas kawa muru sängis,
 Kunni päike õhtu keerul
 Waus juba weeru poole.

Agew põua palaw piinas

Unerüpes ninujada,
 Rahu sängil suikujada,
 Ujas nahka auramaie,
 Jhu üldsalt higistama,
 Silmnäü wesi weeremaie.

740

Palgilt tõusnud pisaraida,
 Hiustist wälja joosnud higi
 Imes mägi mahla kombel
 Sala põue sügawalle;
 Sealtap sigis soonekest,
 Allikaida mulla alla,
 Kust sai keele kustutusta,
 Kurnand feha karastusta

Eines Tages schien die Sonne
 Mit der ganzen Gluth des Mittags,
 Die, nicht länger zu ertragen,
 Schon das Thier zu tödten drohte.
 Kalew's Sohn befreite hurtig
 Seinen Schimmel aus dem Anspann
 Und nachdem er ihn gekoppelt,
 Ließ er ihm den freien Willen.
 Selber warf er sich zur Erde,
 Um ein wenig zu verschmausen,
 Etwas Gliederruh' zu halten
 Und den Rücken auszudehnen,
 Und nach wen'gen Augenblicken
 Lag er schon im festen Schläfe.

720

Auf dem Gipfel eines Hügels
 Ruhte in der Hand das Haupt,
 An dem Fuß das Kreuz des Helden
 Und die ausgespreizten Beine
 Deckten weit hinaus die Ebne.
 Und so schlief der starke Mann,
 Schließ des Heldenstammes Sprößling
 Hingegossen auf den Rasen,
 Bis das Tagsgestirn sich neigte
 Und es Abend werden wollte.

730

Von den heißen Mittagsgluthen
 Ward der Schläfer auf dem Rasen
 Auf's entsezlichste gepeinigt.
 Sichtbar dampfte seine Haut
 Und der Schweiß ergoß in Strömen
 Sich von seinem Angesichte.

740

Jeder Tropfen, der dem Helden
 Von der hohen Stirne rann
 Und aus seine Locken triefte,
 Ward vom Hügel eingefogen,
 Und es bildeten daraus
 Im verborg'nen Schooß der Tiefe
 Wasseradern sich und Quellen,
 Die mit ihrer kühlen Frische

750 Pärast põlwe poegadelle,
 Tulew' päiwi tüterille,
 Rammu märga raufadelle.
 Kes sest maitseb, leiab kosu,
 Wõtab wõimu wägewama;
 Aidur lapse leiab kasnu,
 Podur kobe parandusta,
 Tume filma terawusta,
 027 Eõge film ebl seletusta,
 Wigaselta lõpewäewa,
 760 Walukandijalta walud,
 Pikalised piinatused.
 Läte weel on wõimus wägi,
 Salawägi sigimiseft,
 Kosuw rammu Kalewista.
 Kes sealt forda märga maitsend
 Põua päänäwa palawusel,
 Tunneb kobe tugewuse
 Liikmetesse liikumaie,
 027 Tunneb kobe rõemu rammu
 770 Südamesse signema.
 Piiga palgel paisub puna,
 Restawam kui Maarja puna;
 Maarja puna paisub palgil
 Arukorral aasta a'ani,
 Kalewide läte puna
 Paistab kawa palgedelta,
 Wäitab elu õhtueni.
 Kalewide kange poega
 Leidis une lõpetusel
 780 Waimu waate wärawasta
 Dnnetuse etetähte,
 Kuda kammitšassa kõrbi,
 Kallis künnirunafene
 Risujate kiusatusel
 Elu forda lõpetamas.

Ratsu oli rohu maalta,

Labung noch den späten Enkeln,
 Jung und Alt für alle Zeiten
 Kraft und Fülle bieten sollten.
 Wer von diesem Wasser kostet,
 002 Fühlt sich wunderbar gekräftigt:
 Schwache Kinder macht es blühend,
 Kränkliche gesund und frisch;
 Jede Art von Augenleiden,
 Selbst die Blindheit heilt es sicher;
 Krüppeln giebt's gesunde Glieder,
 Kranken nimmt's die Schmerzen ab
 760 Oder hilft sie leichter tragen.
 Diese wunderbaren Kräfte
 Dankt das Wasser seinem Ursprung,
 002 Dankt sie nur dem Kalewssohne.
 Wer ermüdet an der Quelle
 Einmal seinen Durst gelöscht,
 Fühlt sofort in seinen Gliedern
 Neue Lebenskraft sich regen,
 Fühlet den gesunkenen Muth
 770 Frisch und fröhlich wiederkehren.
 Sichrer zaubert dieses Wasser
 Rosen auf des Mägdleins Wangen,
 Als nur je die beste Schminke,
 018 Die man stets erneuern muß;
 Wasser aus der Quelle Kalew's
 Färbt des Mägdleins Wangen roth
 Für die ganze Zeit des Lebens.
 Oh' der starke Sohn des Kalew
 Sich dem Schlaf entwunden hatte,
 780 Sah er noch im Traumgesicht
 Seinen braven Gaul gekoppelt
 Von der Uebermacht der Wölfe
 Ueberwältigt niederstürzen
 023 Und zerfleischt von ihren Zähnen
 Im Gebüsch sein Leben enden.

Auf der weiten offenen Ebne,

790 Laia muru lagedalka
 Käinud kihulaste kiilil,
 Parmufeste pakitusel
 Sammu sammult kaugemalle
 Põefastiku peitusella,
 Käinud laia laane sõrwa
 Püspaika püüdemai,
 Warjupaika wõttemai,
 Natufeste noratelles
 Pääwa waewa wäwendama.

800 Laia's muiste laane-metsas
 Sigis rohkest' susisida,
 Raswis palju fiskujaida,
 Kes kui wereahned loerad
 Raugelt juba niuskrit koonul
 Hobu hige haifutanud.
 Gunta tuli hulga-laupa,
 Karusida karja-laupa,
 Rahendella rebasida
 Ruuna raswal rõemustama,
 810 Magusada maitsemaie,
 Tulid wälja waatamaie,
 Laane ääre luurimaie:
 Kust neil haifu koonudesse
 Tuule õhku toodanesse?

Kalewide kallis ruuna,
 Kammit's kõides kõrwifene
 Kargas finnitatud kannul,
 Sides' seutud sammudella,
 Hüpakille hobujalga
 Laialise lagedalle,
 Püüdis hädast põgeneda,
 Surma suusta sõudeneda,
 820 Kammit's keelas loodud kiiru,
 Side fulgus sammusida,
 Hõbesie hobu jooksu.
 Katsi rabas metsarõwliid,
 Tautas tagant tape-labja

Wo der Schimmel grasen sollte,
 War er vor der Gluth des Mittags
 Und den peinigenden Bremsen
 Langsam weiter vorgeschritten,
 Um im Schatten des Gebüsches,
 Das die Fläche rund umsäumte
 Und so lockend vor ihm lag,
 Sich ein Plätzchen auszusuchen,
 Wo er von der heißen Arbeit
 Etwas sich erholen konnte.

Das Gebüsch, in dichten Laubwald
 Weit und breit verlaufend, hegte
 Damals noch in seinen Schatten
 Eine Menge wilder Thiere,
 Die den Gaul in weiter Ferne
 Lange schon gewittert hatten.
 Isgrim mit seiner Sippschaft,
 Braun der Bär mit Frau und Kindern
 Und ein ganzes Heer von Füchsen
 Unter Reineke's Befehlen
 Sammelten sich schaarenweise
 Und belauerten am Saume
 Aus dem Hinterhalt die Beute,
 Deren süßen Duft mit Wollust
 Ihre Nasen schon gerochen.

Kalew's edler Aferschimmel,
 Festgekoppelt an den Füßen,
 Konnte auf der weiten Ebne
 Nur in kurzen Sätzen springend
 Sich wohl schwerlich vor den Feinden
 Durch die Flucht zu retten hoffen.
 Er versuchte alles zwar,
 Um dem Tode zu entrinnen;
 Doch die Fesseln hinderten
 Ihn bei jedem seiner Schritte,
 Seine volle Kraft zu brauchen.
 Von den Räubern angegriffen
 Warf er zwar mit seinen Hüfen

Kiusajate kaela peale,
 Nuias maha nurjatumaid.
 830 Esijalgul tormas teeda
 Tagnjalgul tonkidelles,
 Suges suuri süsifida,
 Kiiusikõpäl karusida.
 Kiusste tulid teiste karjad
 Laanemetsast lagedalle
 Parwessa kui linnu-pere
 Kiusawasta hobu kaela,
 Katsu raugend rammu peale.
 Wiimaks roidus wäsimusel
 Katsufese wiimne rammu
 840 Kurja kiskujate küüsil,
 Ablassnude hammaselle;
 Murti maha murudella
 Kalewide kallis hobu
 Roaks metsa raipedelle.
 Jälgi hobu jätanesfa
 Teede jubil tunnistufeks
 Penifoorma pikufella
 Kalli Kalewi poeale.
 Kuhu kulus kammitõjalga,
 850 Senna hauda sünnitie,
 Kuhu rabas kiskujaida,
 Senna künka kaswatie,
 Ringufese kõrgendelli;
 Kuhu wiimaks kistje läte
 Laane ääre langenesfa,
 Senna weri wooladesfa,
 Loigulfa sai lagedalle,
 Laiaks puna lahedafta;
 Kuhu maks mädanesfa,
 860 Senna mägi figinessfa;
 Kuhu siiskonnad kautas,
 Senna sooda sündinesfa,
 Raba sügaw raeatie;
 Kuhu pillas kondifese,

Manchen Unhold unsanft nieder,
 Daß er aufzustechn vergaß,
 Und verfehlte nie den Gegner,
 Wenn er auf der Kruppe sitzend
 Mit den Vorderhufen hieb
 830 Oder seine blanken Eisen
 Denen an die Stirne setzte,
 Die es unterdeß versuchten
 Ihn im Rücken anzugreifen;
 Aber immer neue Schwärme
 Blutbegier'ger Räuber strömten
 Aus dem Walde frisch heran,
 Bis das edle Roß des Kalew
 Endlich unterliegen mußte
 Und zusammenbrach am Boden,
 Den verhungerten Bewohnern
 840 Dieser dichtbewachsenen Wildniß
 Eine leckre Mahlzeit bietend.
 Reichlich eine ganze Meile
 Hat das Thier von diesem Kampfe
 Seinem edlen, guten Herrn
 Eine Spur zurückgelassen.
 Wo es auf der Kruppe saß,
 Hatte sich gesenkt der Boden
 Und die Menge kleiner Hügel
 850 Deutete die Wölfe an,
 Die im Kampf erschlagen worden;
 Wo der Schimmel seinen Feinden
 Endlich unterliegen mußte,
 Hatte sich von seinem Blute
 Eine Lache angesammelt,
 Sich ein rothes Meer gebildet;
 Aus des edlen Gaules Leber
 War ein Berg emporgeschwollen
 Und aus seinen Eingeweiden
 Ein bemooster Sumpf geworden
 860 Und ein gährender Morast;
 Seine rings zerstreuten Knochen

Kaswis kaunis künkalene;
 Kuhu karwa kantanessa,
 Kaswis kobe kōrkijaida;
 Kuhu laka langenessa,
 Senna sündis rohkest' roogu;
 Kuhu saba satunessa,
 Senna külvas sarapuida,
 Pähkelpuie põesaſida.

870

Nii oli surrel sünnitanud,
 Lõpemisel ise loonud
 Kalewide kallis ruuna
 Mälestuse märksida,
 Tõenduse tunnistähti
 Pärast sündwa põlwedelle.

013

003

088

Waren ebensoviel Hügel;
 Wo die Haare sich gesammelt,
 Waren Binsen aufgesproßt,
 Und es wucherte der Kalmus
 Aus des Schimmels wilder Mähne;
 Eine Reihe Haselsträucher
 Deutete die Stelle an,
 Wo der stolze Schweif gelegen.

870

Also hatte sterbend sich
 Kalew's edler Ackerstoppel
 Auf der letzten Bahstätt selber
 Manchen Denkstein aufgerichtet,
 Um sein Dasein auch der Nachwelt
 Sicher zu beglaubigen.

01

00

Aheksas Ingu.

Päike seifis peale löune
Weeru poole wenitelles
Langel puie ladwadille.

Kalewide kallim poega

Ärkas unest ehmatelles ;
Kuri unenäu fuju
Hädaohtu ähwardelles
Wöitis mehe wäsimuse.
Lehe wöimul wilistelles
10 Häkas hobu hündemaie,
Künni ruuna kutsumaie.

Wile waus waikusesse,
Kutsumine kustus kangel
Tuiskel laial tüuledesse ;
Hobu ei kuulnud hündemist,
Kallis ruun ei mehe kutsu ;
Linnu keele lustilikust
Höikas wasta hündemista.

Kalewide kange poega

20 Tötas hobu tabamaie ;
Katsu jälgil rändadelles
Kammits' astmel kaidanesse
Kõndis üle kanarpiku
Tülfi teeda, palju maada,
Ladus laiu lagedaida,
Sammus pili sambla sooda,
Kunni wasta jõudis lohta,
Kuhu ruuna kistjatelle,

Neunter Gesang.

Schon vorüber war der Mittag
Und die Sonne sank allmählig
Auf der Bäume Wipfel nieder.

Kalew's Sohn erwachte plötzlich
Wie geweckt aus seinem Schläfe, —
Denn ein böses Traumgesticht
Großes Unheil ihm verkündend
Schreckte ihn von seinem Lager —
Nahm ein Blättchen auf die Zunge
Und begann mit lautem Pfeifen
Seinen Gaul herbeizurufen.

Durch die stille Flur erschallte
Gellend weit hinaus der Ruf
Und verhallte in der Ferne ;
Doch der Gaul vernahm kein Rufen,
Hörte seinen Herrn nicht mehr!
Nur der Bögel Chor begrüßte
Laut und fröhlich seine Töne.

Rasch beschloß der Sohn des Kalew
Seinen Klepper aufzusuchen
Und verfolgte dessen Spuren,
Die nicht zu verkennen waren,
Durch das hohe Haidekraut
Eine lange Strecke Weges
Ueber ausgedehnte Flächen
Und durch weite Moosmoräste,
Bis er an die Stelle kam,
Wo den Bestien des Waldes,

30 Hüwa hobu huntidelle
 Roaks oli roidunenud,
 Surma sülle suikunenud.
 Tõeliku tunnistähti,
 Mitmedwarki märksida
 Leidis laialt lagedalta ;
 Leidis närtfınd hobu naha,
 Ruuna raswa riismesida,
 Leidis laia were loigu,
 Leidis maksa muru pealta,
 40 Leidis luida ligimailta,
 Kohtelt külle kontifida,
 Leidis ligi lepifuda
 Surnud ratsu sifikonad,
 Põrna tülid põesastifust ;
 Sestap sai ta selget märki,
 Ruda ruunakene koolnud,
 Hobu surmasa suikunud.
 Kalewide kange poega,
 50 Kui sai kahju kahetsenud,
 Dnnetusta ohle puhkel
 Tüki aega tuulutanud,
 Wõtis kadund ratsu kae
 Mätalt kaasa mälestufeks. —
 Suures wihas paisund süda
 Süttis mehel põlemaie ;
 Siisap seadis täie süuga
 Sõnasida sõudewalle :
 * „Seisa waiti, tuule wuhin,
 Kuuks : waiti, metsa kohin!
 60 Seiske, ladwad, sõudemata,
 Kõrekese, kõikumata,
 Lehekese, liikumata !
 Senni kui sõnu sajatan,
 Kurjemaid kufutellen,
 Wihasemaid weeretellen :
 Saago, saago, ma sajatan,
 Saago te' suguna surema,

Wo den blutbegier'gen Wölfen
 Sein bewährter Acker schimmelt
 30 In den Rachen war gefallen.
 Alles, was er sah, verrieth
 Auf dem Wege, den er machte,
 Was hier Grauses vorgefallen.
 Als er hier die Haut des Thieres,
 Dort ein Stückchen Fleisch und Fett,
 Endlich eine blut'ge Lache
 Und die Leber fand im Grase,
 Abgenagte Schenkelknochen,
 40 Sie und da auch eine Rippe
 Und nicht weit vom Erlensbusche
 Seines Gauls Eingeweide
 Und zerstückelt seine Milz,
 Ach, da blieb kein Zweifel weiter,
 Was aus seinem Gaul geworden,
 Welches Ende er genommen !
 Als der starke Sohn des Kalew
 Schmerzlich den Verlust betrauert
 Und durch laute, schwere Seufzer
 50 Seinem Herzen Luft gemacht,
 Raffte er das Fell vom Boden
 Als ein theures Angedenken.
 Doch ihm schwoll bei diesem Anblick
 Zornentbraunt das Herz im Busen
 Und ergoß sich in die Worte,
 Die aus seinem Munde schäumten :
 * „Haltet ein mit eurem Saufen,
 Bindeswehen, Waldesrauschen !
 Bäume, laßt die Wipfel ruhen,
 60 Schwanket nicht, ihr dürren Halme,
 Und ihr, Blätter, schweiget still !
 Laßt mich meinen Fluch erst sprechen,
 Gebet meinem Zorne Raum
 Sich in Worten auszuwettern !
 Fluch euch Wölfen, Fluch euch Bären,
 Euch und euren Helfershelfern !

Mäta otsa mädanema,
 Kurme peale nälgamaie,
 Põesa alla pändimaie,
 Rabastikku raipenema,
 70 Lagedalle läpastama;
 Saago te' soossa surema,
 Künka otsa kolletama!*

Eiis aga wõtis sõasahka,
 Wõtis mõela mõrtsakana,
 *Tungis taha tamme metsa,
 Tungis läbi laane metsa
 Paksustiku pimedasse
 80 Hundi pest offimaie,
 Riskujaida kiusamaie.

Kalewide kange poega
 Riskujate fihutusel
 Legi teeda, tallas rada,
 Legi teeda metsast läbi,
 Rada läbi rägästiku,
 Kust ei enne kule käinud,
 Käinud kana kõrutelles.

Tõukas maha tamme oksad,
 Tallas maha toome oksad,
 90 Murdis maha männi oksad,
 Rittus maha kuse oksad,
 Katkes maha kase oksad,
 Tuiskas maha kõrged tammed,
 Puistas maha pikad pärnad,
 Rabas maha remmelgaida,
 Lõhus maha lõhnuspuida
 Oksad eesfa, tüwid taha,
 Tallas kännud tolmupõrmuks!
 Kus ta käinud, tänaw taga,
 100 Kus ta käinud, lage taga.*

Mis tal metsas mäsjanisel
 Riskujatest kätte juhtus,
 Leidis surma filmapiigul.
 *Mõel oli kure mõllamas,

Seid verflucht, ihr Raubgesindel,
 An den Rainen zu verhungern,
 Zu verrecken auf den Himpeln,
 Unterm Strauche zu verwesen,
 70 Zu vermodern auf der Haide!
 Seid verflucht, mit euren Aesern
 Alle Sümpfe zu verpesten!*

Als er diesen Fluch gesprochen,
 Schwang er heulend seine Klinge,
 * Rannte rachedürstend fort
 Und verschwand im nahen Walde
 Und in dessen finstern Schatten,
 Um die Brut der wilden Thiere
 In den Nestern zu zerstören.

Zum Vertilgungskampf gerüstet
 Gegen seines Gaules Feinde
 Bahnte sich der Sohn des Kalewi
 Wege durch des Waldes Dickicht,
 Pfade sich durch Sümpf und Moore,
 Wo bisher kein Hahn gekräht,
 Keine Henne je gegackert.
 Neste reißt er von den Rüstern,
 Neste tritt er von den Tannen,
 90 Neste bricht er von den Birken,
 Neste fällt er von den Fichten,

Neste hackt er von den Haseln,
 Hohe Linden hieb er ab,
 Starke Ulmen stieß er nieder,
 Knorr'ge Eichen knickt' er um,
 Warf die Weiden mit den Wurzeln
 Leicht und spielend durch die Lüfte
 Und zertrat zu Staub die Stubben!
 Licht ward's in den dunkeln Lauben,
 Begsam, wo sein Fuß geweilt!*

Alle Bestien des Waldes,
 Die ihm in die Nähe kamen,
 Fanden sicher ihren Tod.
 * Furchtbar wüthete das Schwert,

Sõasahka surmamaies,
 Meesi tugew tapemaies.*

Zuba kaisid karjalaupa
 Metfaliste raisad muru,
 Kistje lehad künkasida;
 110 Beri wärwis wõsulest,
 Surma higi sammelaida,
 Bärwis muru werekarwa,
 Taimekesed tõmmufarwa,
 Pohlaka lehed punafels.

Peasnuud hundid hulgudesfa,
 Metsa farud mõuradesfa
 Põgenesid paksustikku,
 120 Suurte soode keskeella,
 Redupaifa rabadesse.

Päike oli looja läinud,
 Walgus alla weerenud,
 Pime katis kohtasida,
 Segas Kalewide silma,
 Et ei wõinud kistje jälgid
 Rauemine fihutada:
 Muudu oleks karu karja,
 Hulgujate hundi sugu
 130 Sootumaks otša saanud.

Kalewide kange poega,
 130 Tõõsta wäga tülspinud,
 Bihastusest wästanud,
 Ladus laanest lagedalle,
 Dõ aset otšimaie.
 Kui oli paifa parajaida
 Lagedifult leidanenud,
 Lahutelles hobu naha
 Waibana maha murule;
 140 Sirutelles selitie
 Reha ratsu naha peale,
 Dõde wilul puhkamaie,
 Kurnand wõimu karastama,
 Mis tal tõõda toimetelles,

Mordete die blut'ge Waffe
 In der Hand des starken Mannes.*

Schon bedeckten heerdenweise
 Die erschlagenen wilden Thiere
 Rings den hügelichten Boden
 Und besudelten mit Blut
 110 Und mit ihrem Todesschweisse
 Alle niederen Gebüsche
 Und das Moos des feuchten Grundes
 Und den blätterreichen Rasen.

Die entkomm'nen Wölfe zogen
 Und der Bär verdrießlich brummend
 In das Dickicht sich zurück
 Oder flohn in ferne Sümpfe,
 Wo sie sich verbergen konnten.

Erst als längst der Abendröthe
 120 Letzter Schimmer war verglommen
 Und die Nacht schon angebrochen,
 Mußte Kalew's edler Sohn
 Die Verfolgung unterbrechen,
 Selbst dem Kampf ein Ende machen:
 Sicher wären sonst die Bären,
 Sicher sonst die Wölfe alle
 Gänzlich ausgerottet worden.

Kalew's edler starker Sohn
 130 Von der Arbeit schier ermüdet
 Und vom Aerger angegriffen
 Suchte jetzt das freie Feld,
 Um zur Ruhe sich zu legen.
 Als er einen Lagerplatz
 Auf der Fläche ausgemittelt,
 Breitete das Pferdeseil
 Er als Decke auf den Rasen,
 Streckte sich der Länge nach
 140 Auf das Fell des lieben Gauls,
 Um zu ruhn bei nächt'ger Kühle
 Zur Erfrischung seiner Glieder,
 Die er bei der schweren Arbeit,

Susilasi fugevelles
 Täna väga tülpinenud.
 Ründ ja kiffje kiusamine
 Meesta väga västtanud.

Enne weel kui ehawalgel
 Kalewide poea filmad
 Une katel uinustwad,
 150 Laugudella langestwad,
 Rihutelles kiirusella,
 Lennuskäigil löestutelles
 Sõa sõnumide kandja,
 Kurja lugu kuulutaja
 Kalewi poea palwele.

Biru ranna wanemalta
 Toodi käsku Kalewille,
 Kuulutusi kuningalle,
 160 Ruda waenu weeremaie,
 Sõda kipub sõitemaie.

Sõa sõnumide sõitja
 Seadis sõnad sõndewalle,
 Kurjad kuulud kerkiwalle:
 „Kuningas, Kalewi poega,
 Wägew' wotil walitseja,
 Kange käega kaitseja!
 Biru ranna wanemalta

Peau kurba kuulutama,
 170 Hädast lugu awalutama;
 Salakuulute sammud
 Weerend Biru raeadelle;
 Pärast pääwa nähti paata,
 Lootsikuida laente langul
 Põhja poolta purjetama;
 Dõ waiba warju alla
 Randsid päädid mehypoegi
 Meie maada nuuskimaie,
 Salamahiti filmamaie;

* Sestap mõistsid meie mehed,
 180 Tähendasid meie targad,

Die die Wolfsjagd ihm gekostet,
 Tüchtig heute angegriffen.
 Beides, Jagd und Pflügerarbeit,
 War für Einen Tag zu viel.

Doch als kaum der Sohn des Kalew
 Vor der Morgendämmerung
 Sich auf's Lager hingeworfen,
 150 Kaum gesenkt die Augenlider,
 Kam in eil'ger Hast ein Bote
 Athemlos herangesprengt,
 Um dem edlen Kalewiden
 Böse Mähr zu hinterbringen,
 Kriegesbotschaft anzusagen.

Von dem Ältesten aus Bierland
 War der Bote abgesendet
 Mit der Nachricht an den König,
 160 Daß sich Feinde blicken lassen,
 Daß ein Krieg dem Lande drohe.

Der Verkünder dieser Botschaft
 Setzte also seine Worte,
 Gab sie so, die böse Kunde:
 „Königlicher Sohn des Kalew,
 Hoher, mächtiger Beherrscher
 Und Beschirmer dieses Landes!
 Von dem Ältesten von Bierland
 Kann ich nichts Erfreuliches,
 170 Soll ich Trübes dir berichten.

Schritte von verdächt'gen Leuten
 180 Sah man an den Bierschen Gränzen
 Und nach Sonnenuntergang
 Boote auf den Wellen tanzen
 Und von Norden her sich nähern.
 Unter'm Schutz der dunkeln Nacht
 Landeten die Boote Männer,
 Die das Land nach allen Seiten
 Auf's genaueste durchspähten.

* Daraus merkten unsre Männer,
 Schlossen unsers Landes Weisen,

Urwasid poisid agarad :
 Söda sipub söndemaie,
 Waenu wanfer weeremaie,
 Ripub Wiru furnamaie,
 Rahu Järwes raiskamaie,
 Öne põlwe pillutama,
 Wiletsusta walmistama.
 Salasaadikute sammul
 Söuab wäge sadandalla,
 190 Tuiskab teisi tuhandella
 Waeste Wirulaste faela.
 Cit aga peret. peitemaie,
 Pifufest pillutama
 Uranguie, waranguie,
 Pae paksu murranguie ;
 Taati tugi tegemaie,
 Waenul wastust walmistama.

„Kitsil kaswab libedamaks,

200 Bidu ifa pahemaksa ;
 Kallaspapid kuulutawad,
 Ruda förgel-saarel laewad,
 Tütersaarel teised laewad,
 Lawassaarel laiad lodjad
 Söamehi söndenemas,
 Bahwamaida wedamaies,
 Kesse wöeraid mere-kandu
 Wiru randa weeretawad,
 Rangeid kaelaleikajaida,
 Rohke läega rödwijaida :
 210 Kuida tähte tunnistanud,
 Taewas wehklel teada annud.

„Raised nutwad nurladessa,

Tütarlapsed tänawassa,
 Wanaraugad wainuella,
 Lapsed laial lepikutes,
 Karjahoidjad kaaskutes,
 Töurakaitšjad tammikutes.
 Wiletsus üle Wiruda !

Meinten aufgeweckte Buben,
 Es bereite sich der Krieg
 Und das Kriegsrad rolle näher,
 Werde Bierland erst zermalmen,
 Dann sich über Jerwen wälzen,
 Ueberall das Glück zerstören
 Und nur Angst und Jammer bringen.
 Auf dem Fuße folgt den Spähern
 Wohl ein Heer von hundert Kriegern,
 190 Fallen auch wohl mehr als tausend
 Ueber's arme Bierland her.
 Weiber werden ihre Kleinen
 Und das Hausgestüde bergen
 In den Klüften hin und wieder,
 Die die Uferfelsen bieten ;
 Männer aber sich verbinden,
 Um dem Feind zu widerstehn.

„Zimmer größer wird der Mangel,

200 Zimmer knapper wird das Leben.
 Unfre Uferwächter melden,
 Fast bei allen kleinen Inseln,
 Die man von den Uferwarten
 Deutlich übersehen könne,
 Werde Kriegsvolk eingeschifft,
 Und die schwerbeladnen Boote
 Steuern alle her zu uns,
 Um es hier an's Land zu setzen.
 Alle kommen, uns zu schlachten,
 Unfre Habe wegzuführen,
 Wie die Sterne schon verrathen
 210 Und das Nordlicht angedeutet.

„Weiber weinen in den Winkeln,

Töchter in den Heckengängen,
 Schwache Greise vor den Hütten,
 Kinder hie und da im Busch,
 Im Gehege Hüterjungen,
 Hirten auf den Weideplätzen.
 Jammer überall in Bierland !

220 Piſarpilul ſilmalauge
 Eifab mure paelus leſke :
 Mure muljub meelekeſta,
 Surma kartus ſüdameida.
 Noored mehed ſeiſwad norfus
 Kartuſeſſa kahwatanud !
 Naife mees ei tunne nalja,
 Laſte iſa ei luſtiſi,
 Kartus furnab meeſte kanguſt,
 Ohmatus emade poegi !
 „Kes niſt ſüab ſödaneeſſa,
 230 Keſſe lähäb lahingisſe,
 Beereb waenu waſtaſeſſa
 Taperite tapluſelle ?
 Keſſe aſtub kaitſjalſa,
 Tõuſeb tugiks teiſte ete,
 Kaudaſeinaks raukadeſſe ?
 Kas lääb wenda, wennikene,
 Ohl kaſ ſöſar ſöſtraſilma
 Waefeid lapſi warjamaie,
 240 Rõukadeſſe rahu hoidma ?
 Keſſe naiſi kaitſemaie,
 Waenu wiha waigista ?
 „Mõela murrab mõnuſamad,
 Taper tapab tulifeſamad,
 Oda hukab ſuured hulgad,
 Ambu nool ei anna armu !
 Mis ei lange lahingisſe,
 Bere waenu wälja peale :
 Tapab taga tulukene,
 Häwitelleb nälja hammas,
 250 Kooletelleb katku küüſi,
 Wileſuſe raſke wiſſa,
 Barga käſi jätab warna,
 Raſket kiwi wete woola ;
 Tuli ei jäta kedagi,
 Wileſuſ teeb wiimſel otſa.“
 Kallis Kalewide poega

Thränenſchweren Blickes ſtarrt
 Vor ſich hin die arme Wittwe,
 220 Denn der Tod nur kann ſie retten
 Von dem Elend, das ihr drohet.
 Selbſt die jungen Männer ſtehen
 Bleich und rathlos vor der Zukunft !
 Niemand ſcherzt mit ſeinem Weibe,
 Keiner ſpielt mit ſeinem Kinde,
 Denn es lähmt die Todesſurcht
 Alle anderen Gefühle !
 „Wer von ihnen gürtet freudig
 230 Sich zum erſten Waffentanze,
 Wegt die Streitart, kampfbegierig,
 Mit dem Feinde ſich zu meſſen ?
 Wer erbietet ſich zum Retter,
 Sich zum Führer ſeiner Brüder,
 Zum Beſchützer ſchwacher Greiſe ?
 Regt ein Bruder nur die Hand
 Oder eine fromme Schweſter,
 Sich der Waiſen anzunehmen,
 Greiſen ein Aſyl zu bieten ?
 240 Wer wird unſre armen Weiber
 Vor des Krieges Gräueln ſchützen ?
 „Denn die Ruth'gen frißt das Schwert
 Und das Beil die Unerſchrocknen.
 Ganze Maſſen wird die Lanze,
 Wird der Pfeil zu Boden werfen !
 Wer nicht fällt im Schlachtgewühle,
 Auf dem Kampfplatze nicht erliegt,
 Den wird auch in ſeiner Hütte
 250 Feuersbrunnſt und Hunger finden,
 Wird die Peſt mit ihren Krallen,
 Die Verzweiflung niederwürgen.
 Diebe laſſen doch den Nagel,
 Fluthen doch den Felsen ſtehen ;
 Doch das Feuer tilget Alles
 Und die Peſt verſchonet Keinen !“
 Schnell den Sinn der Worte faſſend

Mõistis koke, kostis wasta :
 „Ohjad hoidko, kõied kõitko,
 Ohjad hoidko hobu kinni,
 260 Kütled künnihärgasida,
 Lingu-paelad metfallist,
 Kõied kõitko loormasida,
 Taewas laia lumesadu,
 Pilwed pika wihmasida,
 Naskemada rahesadu!
 Mis on kõwem kinnitaja,
 Wägewam wastapidaja :

Sulgugo sull' suuda luffu,
 Lõksutago lõugesida
 270 Kurja kõne kuulutusel,
 Häbemata awaldufel!
 Keske inet ilmas näinud,
 Kentsakamat enne kuulnud!
 Miks sa sõimad meie mehi,
 Laimad meie mehepoeigi?
 Kas ehk naiste karistajad,
 Tütarlaste hirmutajad,
 Ghmatu ja etekartus,
 Weerend Wiru meeste peale?
 280 „Laf' aga mõela mürdanessa,

Taper teraw tapanessa,
 Dda hulgal hufanessa,
 Wahwa mees ei karda werda!
 Mehed seisko sõa mäsful
 Rauda feina tugewusel,
 Seisko kui tammed tuulesa,
 Kalju müürid marudana ;
 Seisko waenus wanfumata,
 Sõas tugiks teiste eessa!
 290 Tehko lastel warju-tuba,
 Raufadelle rahu-sauna,
 Naisteelle kaitseurka,
 Peidu kambri piigadelle,
 Leinapaika leskedelle.

Fuhr der Kalew'ssohn heraus :
 „Zügel bänd'gen, Stränge halten,
 Zügel bändigend das Ross
 260 Und der Viehstrang hält den Ochsen
 Und den Fuchs des Jägers Schlinge
 Und der Heustrang hält das Heu
 Und den Schnee der Himmelsbogen
 Und den Regen und den Hagel
 Hält die Wolke unter'm Himmel!
 Wer von diesen Bänd'gern allen
 Sich am kräftigsten erweistet,
 Ziehe dir den Mund zusammen,
 Bändig die Zunge dir,
 270 Die so Schändliches verkündet,
 Die so Abgeschmacktes schwagt!
 Wer hat jemals Das gehört,
 Solchen Unfinn je vernommen!
 Darfst du's wagen, Bierland's Männer,
 Bierland's Jugend so zu schmähen?
 Bierland's Männer sollten feige,
 Zurchtsam Bierland's Buben fein,
 Was man kaum den alten Weibern,
 Schwachen Mädchen kaum verzeiht!

„Mag das Schwert die Muth'gen fressen
 280 Und das Beil die Unerschrocknen
 Und die Lanze ganze Massen, —
 Nimmer zagt der Biersche Mann!
 In der Feldschlacht wird er stehen
 Fest wie eine Eisenmauer,
 Wie die Eiche steht im Sturme,
 Wie der Fels im Wogenschwalle;
 Wird nicht eine Handbreit weichen,
 Wo es gilt sein Land zu schützen,
 290 Wird für Waisen Kammern bauen,
 Hütten für das schwache Alter,
 Sorgen, daß die Weiber Schutz
 Und die Jungfrau Hilfe finden
 Und die Wittwen eine Zuflucht.

„Kaswab kistsit kibedamaks,
 Waenu wiha werisemaks,
 Tapemine tulisemaks :
 Siisay tahan ise tulla,
 Abimeheks astuneda. —
 300 Wöta leiba, wäsiind wöeras,
 Märga keele karastuseks!
 Mäta ofsas seisab märssi,
 Lähker ripub lepa ofsal;
 Täida köhtu, külaline,
 Heida maha magamaie.
 Homme wara enne walget,
 Weike koidu weeretusel
 Sea sa hobu sadulasse,
 Pane ruuna rafeessa,
 310 Pane salaja sadula.
 Haka sala sõitemaie,
 Peidus koeu pagemaie,
 Et ei kuule Biru kuled,
 Biru kuled, Järwa koerad
 Sinu hobuse sammust,
 Natsu kabja salakäiki.
 Sõida tasa üle filla,
 320 Tasatfelt läbi tänawa,
 Käi sa tasa külast läbi,
 Peidul talu peredesta,
 Weere sala üle wainu,
 Warjul läbi warikusta,
 Salamahti läbi sooda,
 Peidul läbi põesastiku
 Wanema õue wärawa.
 Saatte mehed sõdimait,
 Wahwad waenu wälja peale,
 Tugewamad tapluselle.
 330 Ise keerita keskeella
 Lipufandja ligidalle.
 Ära hoia sõa ete,
 Sõa ete, sõa taha,

„Ist die rechte Noth erst da,
 Blut'ger Streit schon ausgebrochen
 Und verzweiflungsvoller Kampf:
 Wird' ich selber zu euch kommen
 Und der Noth ein Ende machen. —
 300 Du bist müde, is' ein wenig,
 Freund, und nehe deine Kehle!
 Auf dem Himpel liegt der Brotsack
 Und das Fäßchen mit dem Tranke.
 Is' dich satt und trink', Gevatter,
 Und dann lege dich zur Ruhe!
 Morgen, eh' es Tag geworden,
 Eh' sich's noch im Osten röthet,
 Fange deinen Klepper ein
 Und beginn' in aller Stille
 310 Ihn zu zäumen und zu satteln.
 Bist du fertig, eise fort
 So geräuschlos als nur möglich,
 Denn der Huftritt deines Pferdes
 Könnte leicht die Wierschen Säbne,
 Leicht sein Schritt die Fersschen Hunde
 In der stillen Nacht erwecken.
 Ueber Brücken reite langsam,
 Lautlos auf den Heckenwegen,
 320 Durch die Dörfer nur im Schritt,
 Leise durch die Streugesinde
 Und besonders durch's Gehöft.
 Schleich' dich still durch die Gehege
 Unbemerkt durch die Sümpfe
 Und verstohlen durch's Gebüsch
 Bis an deines Hauses Pforte.
 Schickt die Männer jung und alt,
 Die nur Waffen tragen können,
 Alle in das Feld hinaus.
 Halte selbst dich in der Mitte
 330 An des Fahmenträgers Seite.
 Güte dich hervorzutreten
 Oder hinter'm Zug zu bleiben

Hoia ei sõa sõrwa peale.
 Esimesed heidetasse,
 Tagumised tapetasse,
 Sõrwapealsed surmatasse,
 Keskmised loeu tulewad.*

Kalewi poeg, lange meest,

Lahket jutu lõpetelles
 Keeras teise külle peale,
 Tahtis tõöst külpind leha
 Kaste wilul karastada,
 Lasta silmad laugudella
 Une õlma ummukfella.
 Enne kui uni silmale

Warju waipa walmistanud,
 Astus juba teine sõeras
 Kõikwal käigil ligemalle,
 Sala sammul sängi ete,
 Kes kui tuulest tuisatellud,
 Pilwest maha paisatellud
 Kogemata seie kukus.

Kalewide lange poega

Kurjal tujul küsimäe:
 * „Kas ei täna lõpe tantsi,
 Käikidel ei finnitusta?

Kas on kõigil käikisida,
 Tühja tuule tallamisi?
 Kas kõik tuuled tuisatille,
 Wete sooned weeretille,
 Laiad laened langutille,
 Wihma pilwed paisutille,
 Lume pilwed puistatille,
 Rahe pilwed raskatille.

Kalewi kaela kukuwad?
 Kui oleks teadnud, wõinud teada,
 Wõinud ma unesja näha,
 Magadana etewaata,
 Aruforral arwaneda
 Kuis on põlwe kuningalle:

Und vermeide auch die Flanken.
 Borne wird man todtgeschlagen,
 Hinten wird man todtgeschlagen,
 An den Flanken todtgeschlagen;
 Nur die Mitte kommt nach Hause.*

Als der starke Sohn des Kalew
 Seinen letzten Spruch geendet,
 Warf er sich von neuem nieder,
 Um nach all' den Müh'n und Sorgen
 Und Bedrängnissen des Herzens,
 Die die letzte Zeit gebracht,
 Einmal gründlich auszuschlafen.
 Aber eh' des Schlummers Decke
 Ueber ihn sich ausgebreitet,
 Trat ein anderer Unbekannter
 Ungewissen Schrittes näher
 Und zuletzt vor's Lager hin,
 Wie die Flocke aus der Wolke
 Von dem Sturm herumgewirbelt
 Endlich auf den Boden fällt.

Wieder in der Ruh' gestört
 Rief der Kalewsohn verdrießlich:
 * „Hat denn heut' der Tanz kein Ende,
 Hört das Rennen gar nicht auf?
 Müssen alle Tagediebe
 Hierher ihre Schritte lenken?
 Brausen heute alle Winde,
 Strömen alle Wasser heute,
 Rauschen alle Meereswogen,
 Fallen alle Regentropfen,
 Wirbelt Schnee und raffelt Hagel,
 Aus den Wolken losgelassen,
 Heute grad' auf mich hernieder?
 Hätt' ich es nur ahnen können
 Oder je im Traum mir denken,
 Nur im Schlaf vorausgesehen
 Oder klug berechnen können,
 Was ein König hat zu leiden:

Siis ma oleks sadaforda,
 Tuhaforda tuule tiivul,
 Lindu läinud lendamaie,
 Koikas teiste kaljudelle,
 Läänud muile liivikuile,
 Ujund teiste allikaile,
 Võinud teeda võera maale,
 Käiki ete kauguselle;
 Ma oleks hüband orgudesse,
 380 Kargand mere kallastesse,
 Langend mere laenetesse,
 Upund sala urkadesse,
 Kuhu poleks kuulnud kõgu,
 Ega linnu laulu ealta!
 Linnul rahu lepikussa,
 Pääsul pesas puhkapaika,
 Kõgu uinub kuuse otsas,
 390 Lõukene kesa väljal,
 Künnilindu koppelisssa,
 Laululindu lehtepuisssa,
 Käästas paksus rägästikus, —
 Kui on kuku kuulutanud,
 Laululugu lõpetanud.
 „Küllalt leha wintfutasin,
 Võimu küllalt wästtasin,
 Kündsin maada kümme pääwa,
 Kündsin õhtust hommikuni,
 Keeritasin kiwisida,
 400 Riskusin mäe kinkusida,
 Sahlastin sula soodast,
 Leifsin lainu lagedaida,
 Põõrastin piki põldust,
 Runni hobu kogemata
 Kiskje küüsil käägistati.
 Tule homme hommikul
 Wara enne walgeeda
 Salajutu sahlamaie,
 Kuulutusi külwamaie!“

Lieber wär' ich hundertmal,
 Tausendmal auf Windesflügeln
 In die weite Welt geflogen,
 Wie ein Adler andern Felsen,
 Andern Klüften zugeeilet,
 Hätte wie ein Schwan schon längst
 Andre Wasser in der Ferne,
 In der Fremde aufgesucht,
 Wäre lieber von dem Felsen
 In das Meer hinabgesprungen,
 380 Hätte lieber mich ersäuft,
 Mich hinabgestürzt in Schluchten,
 Wo ich nie den Ruckul rufen,
 Nie ein Böglein singen hörte!
 Böglein hat im Walde Ruhe,
 Niemand stört im Nest die Schwalbe;
 Auf der Tanne träumt der Ruckul
 Und die Lerche auf dem Brachfeld;
 390 Nachtigall hat in der Koppel,
 Hänfling unter'm Laubdach Ruhe,
 Drossel im Gestrüpp der Wildniß, —
 Jedes, wenn es ausgesungen,
 Ruht nach seinem Tagewerke.
 „Und ich habe doch genug
 Mich geplagt und abgemüdet,
 Habe Tagelang geackert,
 Jeden Tag von früh bis spät,
 Weggewälzt die größten Felsen,
 Berge mit dem Pflug geebnet,
 400 Tiefe Moore aufgerissen,
 Große Ebenen durchschnitten,
 Größere noch umgewendet,
 Bis des Waldes wilde Thiere
 Heut' mein Arbeitspferd zerrissen.
 Komme morgen in der Frühe,
 Auch vor Tagesanbruch schon,
 Dein Geheimniß mir zu sagen,
 Deine Botschaft auszurichten!“

410 Bõeras lahke wanarauta,
 Habe halli, hiufsed hallid,
 Mõistis koke, kostis wasta:
 „Ei ole tuuled tuisatille,
 Wetesfooned weeretille,
 Laiad laened langutille,
 Bihma pilwed paisatille,
 Lumepilwed puistatille,
 Rahepilwed rakfatille,
 082 Kõn käigid kõpsatille
 Kufund Kalewide kaela,
 420 Poenkese pihtadelle;
 Kõlaly wõisid eteteada,
 Wõisid unenäussa näha,
 Magadana etewaata,
 Arukorral arwaneda,
 Targal mõtel eteteada:
 Kuis pidi põlwe kuningalle,
 Lugu mäede walitsejal?
 „Kui sa alles kodu kaswid,
 430 Tamme tõusid tugewamaks,
 Oli küllalt õnne aega
 Mõistatusi mõteleda,
 Aru asju arwaneda,
 Tulewada tunnistada.
 Issa õues laulid linnud,
 Kufusid känd kopelissa,
 Kuldanokad kuuse ladwas,
 084 Hõiskas õõpil alla õue,
 Lõõritas lõule lepikus,
 Wares hüüdis wainuelta,
 440 Musta lindu männikusta,
 Tarka lindu tammikusta:
 „Kuningal on kümme koormat,
 Sada waewa walitsejal,
 Wiis sada kül wahwamal,
 Tuhhat tegu tugewamal,
 Kümmetuhhat Kalewi poel!“

Weißgelockt, mit weißem Barte,
 Neigte der bejahrte Fremdling
 410 Freundlich sich herab und sprach:
 „Keine Winde brausen heute,
 Heute strömen keine Wasser,
 Keine Meereswogen rauschen,
 Keine Regentropfen fallen,
 Weder Schnee noch Hagel raffelt
 Aus den Wolken losgelassen,
 Noch der Donnerkeil mit Krachen
 Führt auf dich herab, mein Sohn,
 420 Deine Schultern zu beschweren.
 Ahnen mußttest du es wohl,
 Konntest dir im Traum es denken
 Und im Schläse selbst voraussehn
 Oder wachend flug berechnen,
 Mußttest wissen und begreifen,
 Was es heißt: ein König sein,
 Was es heißt: ein Land regieren!
 „Als du noch im Elternhause
 Wie ein Eichenbäumchen sproßttest,
 War dir Zeit genug beschieden,
 430 Dich im Denken auszubilden,
 Möglichkeiten zu berechnen,
 Grund und Folge zu erkennen.
 Damals sangen's schon die Böglein,
 Rief's der Kuckuk aus der Koppel
 Und die Drossel von der Tanne,
 Von dem Bach die Nachtigall
 Und die Lerchen aus der Höhe
 Und die Krähe von dem Dach,
 440 Aus dem Fichtenwald die Amsel,
 Jedes Böglein auf dem Aste:
 „Schwer beladen ist der König,
 Hundert Sorgen hat der Herrscher
 Und ein tapftrer fünfmal mehr;
 Tausend Dinge hat der Stärkste,
 Mehr der Kalewssohn zu thun.“

„Et ma täna teile tulin

011
450
460
470
480
Armu sunnil sammudega,
Et ma kaugelt seie käisin
Sõbra soovi sõudemisel:
Sestap tõuseb sulle tulu,
Kaswab sulle mitu kasu,
Wägew Kalewide wõsu!
Eht sa mind ei mälestanud,
Tutawaks ei tunnistanud:
Siiski sinu sugu sõber.
Eks ma enne käinud teile,
Kui sa murul mänginessa,
Wainul kurni wiskanesa,
Kaldal tamme kaswatesa,
Shtul kiigel wetsutesa?
Eks ma enne käinud teile,
Kui sa kättis kiljatafid,
Eide rinnalta imesid?
Eks ma enne käinud teile,
Kui sul isa kosjakäigil
Pidand pika pulma ilu?
Eks ma tutaw tulnud teile
Külalisel käidanesa,
Kui teil tuba tehtanesa,
Seinasida seadanesa,
Aluspalka alustati,
Nurgakivi nõõritte?
Eks ma sala sõitnud teile
Waremine waatamaie,
Kui sul isa kumumata,
Ema alles audumata,
Tedre munast tõusemata?
Eks ma sala sõitnud teile,
Kui oli Arju algamata,
Järwa piired raeamata,
Wiru piired würumata?
Eks ma sala sõitnud seie,
Kui neid tähti tehtanesa,

„Daß ich heute hier erschienen
Und die Mühe nicht gescheut
Einem Freunde zu Gefallen
Diesen weiten Weg zu machen,
450 Soll dir, kräft'ger Sohn des Kalew,
Einst noch gute Früchte tragen,
Dir noch recht viel Nutzen bringen.
Wenn du mich auch längst vergessen,
Mich als Fremden heut' empfangen,
Bin ich doch dein treuer Freund.
War ich nicht bei euch schon damals,
Als du auf dem Rasen spieltest,
Kurni warfst auf eurem Hofe,
Auf dem Kopfe standst am Ufer,
460 Abends auf der Schaukel jauchztest?
War ich nicht bei euch schon damals,
Als du in der Wiege freischtest
Und die Mutterbrust noch sogst?
War ich nicht bei euch schon damals,
Als im Hof der Wiefschen Wirthin
Deine Eltern Hochzeit hielten?
War ich nicht bei euch schon damals
Stets ein gern geseh'ner Gast,
470 Als man euer Haus erst baute,
Seine Balkenwände fügte,
Seine Dielenträger legte
Und die Ecken lothete?
War ich doch schon ungesehen
Lange euer Freund gewesen,
Ehe deine Mutter noch
Aus dem Birkhuhnsei gekrochen,
Eh' dein Vater war geboren!
480 Trug ich euch im Herzen doch,
Eh' man noch von Harrien wußte
Oder Jerwen's Landesmarken
Oder Bierland's Gränzen kannte!
Ja, ich liebte euch schon damals,
Als die Sterne man erst machte,

Päifest paila pandanessa,
 Kuule koda forjanessa,
 Pilwesida paigutati?
 Alt mina a'asin halli ilma,
 Pealt mina a'asin pöua ilma,
 490 Tagant taewa punasema,
 Keskest kulda keerulise,
 Bahelt wie wiferkaare,
 Kue loidu keskeelta,
 Ühiksa eha õmalta,
 Sõitsin sõela sõrwa pealta,
 Wana wankri wahedelta,
 Cha tähe õue alta,
 Pääwa pere wärawalta
 Tuhat tutawa taluda.
 500 Alt mina a'asin halli rauad,
 Musta labjad murrutasin,
 Kõrwi kannuksed kautasin
 Libedalle linnu teele,
 Palawalle pääwa teele.

„Tuulila sind teretasin,

Õhula sind õnnistasin,
 Kastela sind karastasin,
 Kuude walgel kosutasin,
 Pääwa paistel paisutasin:
 510 Kunni kaswid kangeks meheks,
 Kaswid Kalewide poeaks.

„Mis sa künnil fergitastd,

Sahkela läbi siblisid:
 Sest saab kasu siiginema,
 Õnne rohkest' õitsemaie,
 Sest saab Wirus wiljamaada,
 Järwas järsku leiwamaada,
 Sealt saab rikust rahwadelle,
 520 Wara suurte waldadelle,
 Kasu mitme küladelle;
 Sealt saab hüwa heinamaida,
 Kosutawaid karjamaida,

Man der Sonne ihre Stelle,
 Seinen Aufenthalt dem Monde,
 Ihren Platz den Wolken anwies!
 Unten jagt' ich durch die Nebel,
 Oben durch die Sonnengluthen,
 Und vom Roth des Himmelsrandes
 490 Durch der Sonne goldne Mitte
 Und durch alle Regenbogen,
 Sechsmal durch das Morgenroth,
 Neunmal durch die Abendröthe
 Ueber die Plejaden hin
 Durch des alten Wagens Räder
 Und den Hof des Morgensternes
 Durch das Thor der Sonnenleute
 Zu befreundeten Gesinden.
 Meines Schimmels Eisen schiffen,
 500 Meines Rappen Hufen schwanden,
 Meines Braunen Hacken brannten
 Auf dem glatten Weg der Bögel,
 Auf der heißen Sonnenstraße.

„Jedes Lüftchen brachte dir
 Meinen Gruß und meinen Segen.
 Stärken sollte dich mein Thau,
 Kräftigen mein Mondenschein
 Und mein Sonnenlicht dich fördern,
 510 Daß du konntest solch ein Mann,
 Solch ein Kalewide werden.

„Wo dein Pflug das Land gelockert,
 Durchgewühlt und feingemacht,
 Da wird gute Frucht gedeihen,
 Da wird Glück und Segen blühen,
 Da wird Bierland Korn die Fülle,
 Zerwen Brot im Ueberfluß,
 Werden Reichthum manche Leute,
 520 Hab' und Gut so viele Menschen,
 Nahrung alle Dörfer haben;
 Da wird's nicht an guten Wiesen,
 Nicht an fetten Weiden fehlen,

Mõnusamaid metsamaida,
 Küla lastel marjamaada,
 Küla poistel puimaada,
 Küla naistel naerismaada,
 Tütarlattel tallermaada,
 Kälameestel künnismaada;
 630 Kagedalle luhafida,
 Arumaada, aasufida,
 Murumaada metsa alla,
 Sammelmaada soode peale.

„Kalewi poea künni tööd,

Bõimsa adra wagusida
 Saawad külad kiitemaie,
 Teised laial tänamaie,
 Lapsed lustil laulamaie!
 Metsa kena, muru itu,
 540 Dõlme puie puhkamine
 Saawad pärašt põlwedelle
 Ranget kündi kuulutama. —

„Kallis Kalewide poega!

Poolele jäänd põllutõ;
 Koht jäänd Arjus kündemata,
 Läänes teine leikamata,
 Kolmas tük jäänd lordamata,
 Põllu ääred põõramata,
 540 Sõrwad mitmes sahkamata,
 Nasud alles aastamata:
 Sealap aganiku abi,
 Kõlgastiku ferge koti
 Pärašt põlwe poegadelle
 Laenab leiwale lisandust,
 Annab abi häda aeal.“

Kalewide poega kuulis,

Mõistis koha, kostis wasta:
 „Tegin tööda, nägin waewa,
 560 Kündsin rohkem kümme pääwa,
 Kündsin õhtust hommikuni,
 Kündsin kaste jälgedelle,

Werden dicke Wälder sprossen,
 Kinder sich in Beeren wälzen,
 Buben Kurniklöge schneiden,
 Weiber schöne Rübenfelder,
 Mädchen Haine zum Luftwandeln,
 Männer Land zu Aekern haben;
 Schilf und Gras und Futterkräuter
 Werden alle Ebnen tragen,
 Wälder bunte Blumenmatten,
 Moore weiches Moos erzeugen.

„Was du durch die Furchen wirktest,

Die dein mächt'ger Pflug gezogen,
 Werden Dörfer nah und fern
 Preisen und mit Dank erkennen,
 Werden Enkel froh besingen!
 Schmucke Wälder, sammtne Rasen
 Und der Duft der Blüthensträucher
 Werden spät noch Zeugniß geben,
 540 Daß dein Pflug nicht müßig war. —

„Doch ist deine Arbeit, Söhnchen,

In der Hälfte stehn geblieben!
 Harren ist nicht ganz durchackert,
 Manche Strecken in der Wieh
 Sind nur einmal umgebrochen
 Und die Ränder von den Aekern
 Manchmal gar nicht aufgepflügt;
 Sie und da ist auch die Egge
 Leicht nur drüber weggegangen.

Da wird überall der Fleiß
 Spreu nur in die Scheuern bringen,
 Die nicht schwer im Sacke wiegen,
 Noch den Hunger stillen wird.“

Kalew's Sohn begriff die Rede

Und erwiderte dem Greise:
 „Ruh und Arbeit schent' ich nicht,
 Pflügte vierzehn lange Tage
 Täglich bis zum späten Abend,
 Mit dem Morgenthau beginnend,

Pärast eha pifa aega,
 Lõune pääwa palawusel
 Pühkisin higi otsa eest,
 Palawama palge pealta,
 Wäänasin weta süngi seest,
 Wenitin keha wõimu wäest:
 Et tööst tulu tõusenessa,
 Kosu rohkest' kaswanessa
 Pärast põlwe rahwadelle.“

570

Wõeras lahke wanarauka
 Mõistis kohe, kostis wasta:
 „Sellepärast tulid, sõber,
 Balmist tööda waatamaie,
 Korraliste lohendama,
 Et sul waewa wästmused,
 Palawuse higi piinad
 Jääks ei leskena leinama,
 Nurjatumal nutemaie.
 Ilma jumaliku abi,
 Taewaliku toetust“

580

Saa ei innimeste sugu
 Tõõsta tulu toimetama,
 Tuulil tuleb tugew abi,
 Dhul Ukko õnnistused,
 Wihmal wilja woodumine.“

Kalewide kallis poega
 Mõistis kohe, kostis wasta:
 „Kes sa enne meile käinud,
 Kui ma murul mänginessa,
 Wainul kurni wiskanesa,
 Kaldal tamme kaswatesa,
 Dhul kiigel õetsutesa;
 Kes sa enne käinud meile,
 Kui ma kätkis kiljatastn,
 Eide rinnalta imestin;
 Kes sa tutaw tulnud meile
 Kütalifel kaidanessa,
 Kui mul isa kosja, käigil“

590

Schließend mit der Abendröthe,
 Trocknete am heißen Mittag
 Hinter'm Pflug die Stirn mir ab
 Und den Schweiß vom Angesichte,
 Wand das Wasser aus den Kleidern
 Und bemühte mich nach Kräften,
 Durch gewissenhafte Arbeit
 Noch den spätesten Geschlechtern
 Eine Wohlthat zu erweisen.“

Freundlich achtete der Greis
 Auf die Worte und versetzte:
 „Freund, ich bin ja nur gekommen
 Deine Arbeit anzusehen
 Und ein wenig nachzuhelfen,
 Daß die Müh', die du im Schweiß
 Deines Angesichts verwandtest,
 Nicht umsonst gewesen sei
 Wie der Wittwe Händeringen.
 Wenn die Götter euch nicht helfen
 Und des Himmels Beistand leihen,
 Wird euch armen Erdenkindern
 Keine Arbeit Früchte tragen.
 Ohne Ukko's Windeswehen,
 Ohne seines Regens Rieseln
 Giebt's kein wogend Aehrenfeld.“

570

580

Kalew's edler Sohn verstand,
 Was er sprach, und gab zur Antwort:
 „Der du schon bei uns gewesen,
 Als ich noch im Grase spielte,
 Auf dem Anger Kurni warf,
 Wurzelbäumchen schlug am Ufer,
 Abends auf der Schaukel jauchzte;
 Der du schon bei uns gewesen,
 Als ich in der Wiege noch
 Und am Mutterbusen freischzte;
 Der du als ein alter Gastfreund
 Auch schon damals bei uns warst,
 Als im Hof der Wiefchen Wirthin“

590

600 Bidand pika pulma ilu;
 Kes sa enne künud meile,
 Kui meil tuba tehtanesa,
 Seinasida seadanesa,
 Aluspalka alustati,
 Nurga kiwi nõõritie;
 Kes sa sala enne sõitnud,
 Kui mul isa ilmumata,
 Oma alles audumata,
 Tedre munast tulemata;
 Kes sa sala sõitnud meile,
 610 Kui oli Arju algamata,
 Särwa piired raeamata,
 Wiru piired wiikumata;
 Kes sa sala sõitnud seie,
 Kui neid tähti tehtanesa,
 Päikest paika pandanesa,
 Kuule koda korjanessa,
 Piltwesida paigutati;
 620 Näsüd alta halli ilma,
 Käisid pealta põua ilma,
 Tagant taewa punasema,
 Keskest kulda keerulise,
 Bahelt wie wikerlaare,
 Kue koidu feskeelta,
 Uhefja eha õimalta,
 Sõitsid sõela sõrwa pealta,
 Wana wankri wahedelta,
 Eha tähe õue alta,
 Pääwa pere wärawalta
 Tuhat tutawa taluda:
 630 Ütle mulle, wana raula,
 Tunnistelle, tarka taati,
 Kus sul kangela loduda,
 Arwuline asupaika?"

Wõeras lahke wanaraula
 Wõistis kõhe, kostis wasta:
 „Kallis Kalewide poega,

Meine Eltern Hochzeit hielten;
 Der du schon bei uns gewesen,
 Als man unser Haus erst baute
 600 Und die Balkenwände fügte
 Und die Dielenträger legte
 Und den Eckstein lothete;
 Der du unser Freund gewesen,
 Ehe meine Mutter noch
 Aus dem Birkhuhnsei gekrochen,
 Eh' mein Vater war geboren;
 Der du unser schon gedachtest,
 610 Als es noch kein Harrien gab,
 Niemand Jerwen's Marken kannte,
 Bierland's Gränzen noch nicht waren;
 Uns im treuen Herzen trugst,
 Als man erst die Sterne machte,
 Man der Sonne ihre Stelle,
 Seinen Aufenthalt dem Monde,
 Ihren Platz den Wolken wies;
 Der du unten durch die Nebel,
 Oben durch die Sonnengluthen
 620 Und vom Roth des Himmelsrandes
 Durch die goldne Sonne jagtest
 Und durch alle Regenbogen,
 Sechsmal durch das Morgenroth,
 Neunmal durch die Abendröthe
 Ueber die Plejaden hin
 Durch des alten Wagens Räder
 Und den Hof des Morgensternes
 Und des Sonnenvolles Pforte
 Zu befreundeten Gesinden:
 Sage mir, du edler Greis,
 630 Und bekenne, weiser Vater,
 Wo du deine ferne Heimath,
 Deinen festen Wohnsitz hast!"

Gleich verstand der Greis die Worte
 Und erwiderte darauf:
 „Theurer Sohn des alten Kalew,

Liisul liimitud kuningas!
 Mis on tuulista tuislanud
 Rogemata õnne käigil,
 Ara haka arwamaie;
 640 Kodust on Taara koeas
 Kuldseid kalju kamberida.
 Kuule kulda kuulutusi,
 Hõbedast awaldust
 Tulewa aea tulikust,
 Pärast põlwe pääwadesta!
 Senni kui sina walitsed,
 645 Wahwa käega warjad walda,
 Senni saab Birus õnne aega,
 650 Järwas järgne rahu aega,
 Arjus kaunis armu aega,
 Läänes laia lustipidu
 Rahwa keskel õitsemaie.
 Aga rikas ilu aega,
 Pärts õnne põlwelene
 Saa ei kawa kestamaie!
 Nõdrad saawad nõdramaida,
 655 Väetid teist walitsema.
 „Rahju, Kalewide poega!
 660 Waga were walamine
 Mõistab kohut sinu kohja;
 Beri pshab were paska,
 Surm on surma sünnitaja;
 Waga were wermesida,
 Soome sepa sajatust,
 Ella eide pifaraida,
 665 Sõsarate silma weta
 Wõi ei wõta mõega küllest,
 Kurja mingi kustuda.
 670 Ole walwus, wahwa meesi,
 Et sull' mõegast mõrtsukada,
 Sõasahast surmajada,
 Kättetasujat ei kaswa!
 Beri wihlab were hindä,
 [iu]

König durch der Götter Willen!
 Frage nicht, warum die Winde
 Hier ein wenig Schnee gehäuft,
 640 Dort den Boden rein geblasen,
 Oder wieviel goldne Säle
 Taara's Wohnung mag enthalten;
 Höre lieber auf die Kunde,
 Auf die wichtige Eröffnung
 Dessen, was die Zukunft birgt,
 Tage späterer Zeiten bringen!
 Unter deiner kräftigen Herrschaft,
 Die das Wohl des Volkes will,
 Giebt's in Bierland gute Zeiten,
 650 Herrscht in Terwen Ruh' und Frieden,
 Einigkeit in Harrien's Dörfern,
 Lust und Freude in der Wief
 Und von Noth wird Niemand wissen.
 Aber diese Zeit der Blüthe,
 Diese Zeit des wahren Glückes
 Wird von kurzer Dauer sein!
 Dann wird dein Geschlecht entarten
 Und mit ihm dein ganzes Volk.
 „Ich beklage dich, mein Sohn!
 660 Eine blut'ge That in Finland
 Spricht dir das Verdammungsurtheil.
 Blut verlangt nach blut'ger Rache,
 Mord hat wieder Mord zur Folge.
 Niemand wird das Blut der Unschuld,
 Wird des Waffenmeisters Flüche,
 Einer alten Mutter Thränen,
 Einer zarten Schwester Schluchzen
 Je von deinem Schwerte tilgen,
 670 Jemals dein Verbrechen sühnen!
 Hüte dich, du starker Mann,
 Daß dein Schwert nicht selbst dich mordet,
 Deine Klinge nicht zum Rächer
 Deines Mordes an dir wird!
 Blut'ge That bringt blut'gen Lohn!

Ülekohkul pole ninu,
Kurjal tõöl ei finnitusta.*

Kurwalt kostis wiimne kõne,

Kurwalt etekuulutused,
Mis kui tuulekese tuhjin,
Leinakaeblik laente kohin,
Bihmatuule wingumine
Kalewille kõrwa kostis.

Kui need paksud udupilved

Kauwad päikese paistel,
Eht kui wailfed õhtu warjud
Beerend päikesta peitwad:
Mõnda sulas õhtu rüppe,
Kadus kaste auru kaisfu
Wõera wanaranga wari.

Wäfind Kalewide poega
Uinus rahul puhkamaie;
Uni kufus kulumudelle,
Langes kulumult laugedelle.
Unenägu kudus kuju,
Tõteliku tähendust
Waiba kirjal walelikuks.
Wõera wanaranga jutud,
Targast' antud tähendused
Tuiskastwad aina tuulde.

Pääwa tõusul pääda tõstes,

Unepaelust peasenesfa
Katsus Kalewide poega
Mõnda meele tuletada,
Mis tal õhtul awalikult
Kallis wõeras kuulutanud;
Uga õõ ja unekuld,
Petelikud pildikesed,
Segastwad udu-sompu
Eilsed kuuldud ilmutused.

Kalewide kange poega

Käskjalga kiirustama:
* „Käi sa kiirelt koduje,

Ruhig kann kein Mörder schlafen,
Nie ein Mörder sicher sein.*

Schaurig klang die letzte Rede,

Schaurig die Vorherverkündung
Wie des Windes ödes Heulen,
Wie der Wellen klagend Rauschen,
Wie des Regensturmes Pfeifen
In das Ohr des Kalewiden.

Wie der dichte Morgenthau

Vor der Sonne Strahlen schwindet
Oder wie die Abendsonne
Hinter Wolken sich verbirgt,
So zerfloß im Dämmerlichte,
Schwand im Schooß des Morgennebels
Die Gestalt des greisen Fremdlings.

Müde sank der Sohn des Kalew
In den weichen Arm des Schlafes,
Der dem hingefunknen Helden
Sanft die Augenlider schloß.
Gleich begann der Traum zu weben
Und verzog der Wahrheit Fäden
In des Truges Gaukelbilder,
Daß des Greises ernste Worte,
Seine wohlgemeinten Winke
Spurlos in der Luft zerflossen.

Mit der Sonne aufgewacht

Und der Traumesfesseln ledig
Suchte sich der Sohn des Kalew
Auf die Worte zu besinnen,
Die der räthselhafte Fremde
Gestern gegen ihn gesprochen;
Aber immer hüllten noch
Gaukelbilder aus dem Traume
Die bedeutungsvollen Worte
In des Truges dichten Nebel.

Darauf sprach der Sohn des Kalew

Zu dem Wierschen Boten also:
* „Nach dich eilig auf nach Hause

Ruta rätsal ranna poole
 Wanemalle käsü wiima!
 Seadke wahid sihtimaie,
 Kaldapapid kalju peale,
 Nugišilmad nurmedelle
 Mere randa wahtimaie:
 Kas ju kaugelt waenu laewad,
 720 Pealekipujate paadid
 Laente langul liikumaiēs?
 Kallawad laewad kaldale,
 Lodjad ifa ligemalle:
 Siis aga wasta wahwad mehed,
 Tugewamad teiste toeksa
 Eöahiud södimaiē.
 Ddamehed otša peale,
 Taperid taga rindanesse,
 730 Nuiamehed nurga peale,
 Ahingid abiks äärele,
 Tuuramehed tuhingisse,
 Määra hiud mäsšufelle,
 Wöidumehed lagediffu,
 Rende warjud wösandiffu,
 Metsa salku salamahti,
 Bardad warjuks wanemalle,
 Wikatid wile puhujalle,
 Koolingid mäe küüru peale,
 740 Lingumehed libamiste
 Rahel poolel kalda peale;
 Ratsumehed rahelombel
 Waenu roogus roodamaie!
 Teised seislo teistel seinaks,
 Pange rammu raua wasta!
 Laš siis möegad möllamaie,
 Ddad osawalt orjama,
 Taperid taga tantšima,
 Wikatid waljust' niitama,
 750 Ambu noolid nobedaste
 Sündsat surma sigitama:

Und begieb dich längs dem Strande
 Zu dem Aeltesten von Bierland
 Mit der Botschaft, daß sogleich
 Wächter abgeordert werden,
 Auf den Höhen Aht zu geben:
 Ob die Schiffe unsrer Feinde,
 Die am Ufer landen wollen,
 720 Schon im vollen Anzug sind.
 Sieht man, daß die Flotte ernstlich
 Mit der Landung uns bedroht:
 Dann dem Feinde rasch entgegen
 Und die Kräftigsten voran,
 Um die Schwächern anzufeuern!
 Lanzenträger müssen vorn,
 Streitartführer hinten sechten,
 Keulenmänner an den Flanken.
 Die mit Fischergabeln kommen
 730 Oder Eisenstangen führen,
 Laßt im Handgemenge wirken.
 Für die Kämpfer auf der Fläche
 Müssen Helfer im Gebüsch
 Heimlich in Bereitschaft stehen.
 Alten Leuten gebet Spieße,
 Sensen gebt den Flötenbläsern.
 Bogenschützen auf den Höhen,
 Schleudrer gut vertheilt am Abhang
 Werden großen Nutzen bringen.
 Die Beritt'nen müssen stürmisch
 740 Wie ein Hagelwetter kommen!
 Einer stehe für den Andern,
 Keiner weiche der Gefahr!
 Wenn dann brav die Schwerter hauen
 Und die Lanzen fleißig stechen,
 Im Gewühl die Aexte hacken
 Und die Sensen emsig mähen,
 Und die Bogen ihren Mann
 Sicher mit dem Pfeil erreichen:
 750 Dann wird bald das Kriegsgetümmel

Kül siis suikub sõa kára,
 Waihib kuri waenu wiha. —
 Olge wahwad, Wirulased,
 Wötke abiks wahwa mehi,
 Järwa poisja jänderiku,
 Alutagust toeksa,
 Abilisi Arjumaalta,
 Läänest mõnda lisanduseks.
 Weeretage waenu koeri

760

Kaldalt koha laugemalle! *
 „Saatke mulle sõnumida,
 Kiirel jalgul käskusida,
 Lähäl lahing laiemassa,
 Kaswab kitsil libedamaks:
 Siisap tahan ise tulla,
 Abimeheks astuneda.

„Lähän tuska tuulutama,
 Kukurat meelsta meelitama.“

* Sõitsin suisa Soome silda,

770

Wesikaare waskit teeda,
 Wikerkaare wihma teeda,
 Kuninga käsil kukurus,
 Wanema käsil wammufses,
 Sõa sõnum suude sopas.
 Mis mull' wasta wankunesja
 Tuhedasta juhtumista?
 Wankus wasta wana wares,
 Wana wares, waene meesi;
 Noka nuusutas nurmena,

780

Sõermed puhusid pilwena;
 Nina oli sõda nuusutanud,
 Sõermed udušta söelunud,
 Kas ei sala haifu tunneks?
 Kiire käsu kirja oskaks?
 Zuba oli sõda nuusutanud,
 Were auru haifutanud.

Sõitsin suisa Soome silda,

Und der Feinde Grimm sich legen.
 Seid nur tapfer, Wiersche Männer,
 Haltet einig stets zusammen
 Und verbindet euch mit Jermischen
 Und mit Allentafchen Brüdern;
 Fordert auch die Wiefschen auf
 Im Vereine mit den Harriern
 Sich den andern anzuschließen:
 Und es wird und muß gelingen
 Diesen Angriff abzuschlagen. *

760

„Sendet unverweilt mir Nachricht
 Durch den schnellsten aller Boten,
 Wenn der Kampf sich weiter ausdehnt
 Und die Noth zu drückend wird:
 Denn alsdann erst will ich kommen,
 Um am Kampfe theilzunehmen.

„Jetzt bedarf ich der Erholung,
 Muß ein wenig mich zerstreuen.“

* Fuhr der Finnenbrücke zu

Auf des Bestens Kupferwegen,
 Auf des Regenbogens Pfaden,
 Königs Botschaft in der Tasche,
 Aeltsten Botschaft in dem Busen,
 Kriegesbotschaft auf der Zunge.

770

Was begegnete mir da,
 Kam mir Drolliges entgegen?
 Eine alte Krähe war es,
 Alte Krähe, armes Thierchen.

Mit dem Schnabel haßt sie schnüffelnd,
 Bläst die Nasenlöcher auf.

780

Hatte schon den Krieg gerochen,
 Als sie ihre Nase aufblies,
 Um die Neuigkeit zu riechen,
 Die ich in der Tasche trug.
 Hatte schon den Krieg gerochen,
 Schon den Blutgeruch erkannt.

Fuhr der Finnenbrücke zu

790
 Besikaare waskit teeda,
 Wikerkaare wihma teeda,
 Kihutes kiiruse käsku;
 Kuninga käs mul kufurus,
 Wanema käsud wammufses,
 Päästiku käsud kübara al,
 Sala sõnum suude sopas:
 Et juba lipud liifumaies,
 Dda-okad orjamaies,
 Mõegaterad teenimaies.
 Mis mul? wasta wankunessa
 800
 Zubedasta juhtumista?
 Wasta wankus kottas kuri,
 Kottas kuri, kõvernoka;
 Noka nuusutas nurmena,
 Sõermed ududa uuriid,
 Kas ehl asja haisu tunneks,
 Kiire käs kirja ostaks?
 Sõge oli sõda nuusutanud,
 Were auru haisutanud,
 Tõtas teistele teadusida.

Sõitsin suisa Soome silda

810
 Besikaare waskit teeda,
 Wikerkaare wihma teeda,
 Kihutes kiiruse käsku;
 Kuninga käs mul kufurus,
 Wanema käsud wammufses,
 Sala sõnum suude sopas,
 Päästiku palwed keele paelul:
 Et juba lipud liifumaies,
 Dda-okad orjamaies,
 Taperi terad tahtemaies.
 820
 Mis mull? wasta wankunessa
 Zubedasta juhtumista?
 Tuli wasta kaarna poega,
 Kaarna poega, raisa rooga;
 Noka nuusutas nurmena,
 Sõermed puhusid pilwena:

Auf des Westens Kupferwegen,
 Auf des Regenbogens Pfaden
 Und beeilte mich als Bote,
 Königsbotschaft in der Tasche,
 790
 Aeltsten Botschaft in dem Busen,
 Feldherrn Botschaft unter'm Hute,
 Auf der Zunge das Geheimniß:
 Daß die Fahnen schon sich blähen,
 Schon die Lanzenspitzen dienen,
 Ihre Pflicht die Schwerter thun.
 Was begegnete mir da,
 Kam heran, um mich zu ärgern?
 800
 Kam ein Adler mir entgegen,
 Adler böß, mit krummem Schnabel.
 Und sein Schnabel schnüffelte
 Durch den Nebel gierig witternd,
 Um aus dem Geruch zu rathen,
 Was des Boten Brief enthielte.
 Hatte schon der Schelm den Krieg,
 Schon das Blut herausgerochen,
 Ging, 's den Andern zu verrathen.

Fuhr der Zinnenbrücke zu

810
 Auf des Westens Kupferwegen,
 Auf des Regenbogens Pfaden
 Und beeilte mich als Bote,
 Königs Botschaft in der Tasche,
 Aeltsten Botschaft in dem Busen,
 Auf der Zunge das Geheimniß
 Und den Hilferuf des Feldherrn.
 Denn es bläh'n sich schon die Fahnen,
 Sind geschärft die Lanzenspitzen,
 Harren des Befehls die Aelte.
 Was begegnete mir da,
 820
 Kam zum Aerger mir entgegen?
 Kam ein Nabe mir entgegen,
 Kam ein junger Nasvertilger,
 Der mit gier'gen Nasenlöchern
 Sich nach allen Seiten drehte,

Kas ei sala haisu sõelusk,
Kiire käsü kirja oskaks?

Sõge oli sõda nuusutanud,
Were auru haisutanud;
830 Tõtas teistele teadusida.

Sõitsin suisa Soome silda,
Wesikaare waskit teeda,
Wikerkaare wihma teeda,
Kihutes kiiruse käsü;
Kuninga käsud kukurus,
Wanema käsud wammufses,
Sala sõnum suude sopas,
Pääsiku palwed keele paelul.

Mis mull' wasta wankunessa
840 Zubedasta juhtumista?
Wasta wankus hundikene,
Hundi kannul karukene.

Kinad nuuskusid nurmena,
Sõermed ududa uurisid:

Kas ei asja haisu arwaks,
Salakirja käsü tunneks?

Sõbrad olid sõda nuusutanud,
Were auru haisutanud,
850 Tõtasid teistele teadusid.

Sõitsin suisa Soome silda,
Wesikaare waskit teeda,
Wikerkaare wihma teeda
Kihutes kiiruse käsü;

Kuninga käsü mul kukurus,
Wanema käsud wammufses,

Sõa sõnum suude sopas,
Pääsiku käsud kübara al:

Et juba lipud liikumaies,
860 Dda-õlad orjamaies,

Taperi terad teenimas,
Wõegala mõted mõllamas.

Mis mull' wasta wankunessa
Zubedasta juhtumista?

Um den Inhalt meiner Botschaft
Mit der Nase auszuwittern.

Hatte schon der Schelm den Krieg,
Schon das Blut herausgerochen,
830 Ging, 's den Andern mitzutheilen.

Fuhr der Finnenbrücke zu
Auf des Westens Kupferwegen,
Auf des Regenbogens Pfaden
Und beeilte mich als Bote,
Krieges Botschaft in der Tasche,
Aelt'sten Botschaft in dem Busen,
Auf der Zunge das Geheimniß
Und den Hilferuf des Feldherrn.

Was begegnete mir da,
840 Recht als käm' es mich zu necken?
Kam ein Wolf dahergetrabt
Und ein Bär ihm auf der Ferse.

Witterten mit gier'gen Nasen,
Schnüffelten herum im Nebel:

Ob sie nicht die Sache röchen,
Das Geheimniß nicht erriethen.

Hatten schon den Krieg gewittert,
Schon das Blut herausgerochen.
850 Giltten mit der Nachricht weiter.

Fuhr der Finnenbrücke zu
860 Auf des Westens Kupferwegen,
Auf des Regenbogens Pfaden
Und beeilte mich als Bote,

Königs Botschaft in der Tasche,
Aelt'sten Botschaft in dem Busen,

Kriegesbotschaft auf der Zunge,
Feldherrnbotschaft unterm Güte:

Daß sich schon die Fahnen blähen,
Schon die Lanzenspitzen dienen,

Nexte volle Arbeit haben
860 Und die Schwerter Blitze schleudern.

Und was kam mir da entgegen,
Welches gräßliche Gespenst?

Wasta wankus nälga nõrka,
 Nälga nõrka, kõlka koka,
 Nina nuusutas nurmena,
 Sõrmed sõelustid pilwena:
 870 Kas ei sala haisu tunneks,
 Kiire käsu kirja oskaks?
 Sõge oli sõda nuusutanud,
 Bere auru haisutanud;
 Tõtas teistele teadusida.
 Sõitsin suisa Soome silda,
 Besikaare waskit teeda,
 Wikerkaare wihma teeda
 Kihutes kiiruse käsju;
 Kuninga käsud kufurus,
 880 Wanema käsud wammukse,
 Sala sõnuu suude sopas:
 Et juba lipud liikumaies,
 Oda-olad orjamaies,
 Ahingid asju ajamas,
 Taperid teisi tantamas.
 Mis mull' wasta wankunesfa
 Kogemata kiusatusta?
 Wasta wankus kattu kawal,
 Kattu kawal, rahwa rõõwel,
 890 Sõa seitsme selli kuzjem;
 Nina nuusutas nurmena,
 Sõrmed sõelustid pilwena,
 Kas ei sala haisu arwaks,
 Kiire käsu kirja oskaks?
 Sõge oli sõda nuusutanud,
 Bere auru haisutanud;
 Tõtas teistele teadusida.
 Kinni ma kimmeli kõtastin,
 Panin ruuna rauda ifke,
 900 Kõrwi Kalewi kammitsa,
 Et ei saanud sammumate,
 Ega jooksu jõndemate;
 Kalastin asja arwamate,

Kam der Hunger mir entgegen,
 Bleich und abgezehrt und schlotternd.
 Und er sah sich forschend um
 Und erhob die Nase witternd,
 Um aus dem Geruch zu merken,
 Was die Botschaft wohl enthalte.
 Hatte schon den Krieg gewittert,
 870 Schon das Blut herausgerochen.
 Wankte mit der Nachricht weiter.
 Fuhr der Zinnenbrücke zu
 Auf des Bestens Kupferwegen,
 Auf des Regenbogens Pfaden,
 Und beeilte mich als Bote,
 Königs Botschaft in der Tasche,
 Aelt'sten Botschaft in dem Busen,
 Auf der Zunge das Geheimniß:
 880 Daß die Fahnen schon sich blähen,
 Schon die Lanzenspitzen dienen,
 Aexte schon und Fischergabeln
 Ihre Arbeit brav verrichten.
 Was begegnete mir da?
 Schreckte mich durch seinen Anblick?
 Mir begegnete die Pest,
 Diese Bürgerin der Völker,
 Diese ärgste Kriegsgenossin!
 Und sie sah sich forschend um
 Und erhob die Nase witternd,
 890 Um aus dem Geruch zu rathen,
 Was die Botschaft wohl enthalte.
 Hatte schon den Krieg gewittert,
 Schon das Blut herausgerochen.
 Gilte mit der Nachricht weiter.
 Da gebot ich Halt dem Gaule,
 Spannte ihn in's Eisenjoch,
 Fesselte mit Kalew's Fesseln,
 Daß er stand wie eingewurzelt,
 Seine Hufen an den Boden
 900 Und begann zu überlegen

Meeli mötelda meelitama:
 Kas mo käigist kasu kaswab,
 Süidust suuremat sigineb?
 Werised on waenu wermed,
 Sõal siuguna sügawus.
 Miks ma waenu wiletsusta,
 Mõrtsuka mõega mõllamist
 Rahu põwele pillutan?
 Saago, saago, ma sajatan,
 Saago sõnum sügawasse
 Mere marussa magama,
 Kala kudusse kaduma!
 Uinugo ummista urkanessa,
 Enne kui eliseb edäst,
 Enne kui kõliseb külaje!
 Riskusin käsud kufurist,
 Wanema käsud wammufest,
 Paiskasin põhjatu meressa,
 Laenete langu laiemä.
 West weeretis wahtussa,
 Pihu puistetas pilwessa,
 Kalad kadusid kohkessa!
 Mõnda waikus waenu warin,
 Mõnda kadus sõa kärin.*

018

910

920

Und darüber nachzuspinnen:
 Welchen Nutzen meine Botschaft
 Auch nur irgend Einem brächte.
 Blut'ge Wunden schlägt der Feind
 Und der Krieg bringt keinen Segen.
 Warum soll ich denn den Krieg,
 Der nur Elend bringt und mordet,
 In des Friedens Hütten tragen?
 Solche Botschaft sei verflucht
 In des Meeres Grund zu sinken,
 Dort den ew'gen Schlaf zu schlafen
 Und im Schlamme zu verwesen!
 Dorthin fahre meine Botschaft,
 Eh' sie weiter sich verbreitet
 Und im Dorfe Hörer findet!
 Und so nahm ich denn die Botschaft,
 Die ich in der Tasche trug,
 Und begrub sie in der Tiefe
 Unter breiten Meereswogen.
 Scheu entflohn vor ihr die Fischlein,
 Bis die Wellen sie zu Schaum,
 Sie zu Schlamm zerrieben hatten!
 Stille ward es jetzt vom Kriege,
 Niemand sprach vom Kriege mehr.*

190

920

Kämmes lugu.

Kena ööde küünlakene,
 Balgusfilmil taewa wahti!
 Kaena lusti laulikulle
 * Kadafida rändamaie,
 Sala teesi sammumaie,
 Kusfa Kalew enne käänu,
 Poega enne puhkanenu,
 Söbradega seltsitelles
 Mõnda tempu toimetanud,
 Jmelista ihmutanud.
 Sirawade tähtde filmad
 Tunnistanud nende teest,
 Kaugel maadel kääfida;
 Käänud, mis seal nalja tehti
 Biru kuuskede wilula,
 Arju aawade wahele,
 Lääne lepiku keskele,
 Käänud meeste naljatust,
 Wie wiletsuse waewa,
 Kue kiusatuse kütte,
 Seitse sammu sidemede
 Kogemata finnitusta,
 Kuhu mehed kufusiwad,
 Lustipidul langeiwad.
 Käi aga laaneessa,
 Pöefastiku paksudesse
 Kaulusida lunastama,
 Kuldasida foristama,

Zehnter Gesang.

Helles Licht in stiller Nacht,
 Rimmermüder Himmelswächter!
 Sieh dem heitern Säng'er Kunde
 * Von den ausgetreten Pfaden
 Oder den geheimen Wegen,
 Die der Kalew'sohn gewandelt
 Von den Orten, wo er ruhte
 Oder wo er mit den Freunden
 Manchen losen Streich beging,
 Manches Kraftstück gab zum Besten.
 Denn es sah'n die Himmelslichter
 Oft ihn gehn mit seinen Freunden
 Oft in weiter Ferne wandern;
 Waren Zeugen ihrer Scherze
 In dem Schatten Wierscher Tannen,
 In den Eichenwäldern Harrien's
 In den Wiefschen Erlenbüschen;
 Sah'n der Männer lust'ge Späße,
 Sahen aber auch die Noth
 Und die Widerwärtigkeiten
 Und die Schlingen und die Fallen
 Und die tausend kleinen Uebel,
 Die sie sich gefallen ließen
 Oft um eines Schwankes willen.
 Laßt uns durch die Wälder streifen,
 Wo die dichten Büsche wuchern,
 Kalew'slieder zu gewinnen.
 Dort wird goldene man sammeln

- 30 Hõbedasi otšimaie,
 Waskesida wõtemaie.
 Nii aga kuulin kuulutust,
 Wana jutu juurdumist,
 Muište šolmitud šonast,
 Kullal fedratud kõnest.
 Kalewide kange poega
 Läänud hobu ostemaie,
 Künni ruuna kauplemaie.
 Kui ta káinud tüki teeda,
 Tüki teeda, palju maada,
 40 Laulis lindu lepikusta,
 Tarka lindu tammikusta,
 Rágu kulda kuušikusta:
 „Hobu hirnub šio-maalta,
 Šálgu karjub suurest soosta,
 Warsfa karjub kangeelsta!
 Hobu hirnub ostajada,
 Šálgu karjub šadulada,
 50 Warsfa walgeid walšášida,
 „Tánu teise, linnud targad,
 Tánu teede juštidade!
 Pajatab Kalewi poega,
 Tõstab jalga teise teele
 Kiirel káigil sammumaie.
 Wõis oli Wirus wiibimist,
 Arjus aea witemist,
 Järwas tühja tallitust,
 Kust ei saanud kaugemalle.
 60 Paharáti poegadelle
 Tõusnud tuulest tülidust,
 Tühjast rahu rikumist,
 Järweke, kus enne eland,
 Kaskšpáni muidu káinud,
 Láinud kitsaks kadedusšes,
 Weikešs wihaduse waenus:
 Poisšidel ei olnud püšt,

- Silberne man suchen können,
 Eherne man sicher finden.
 30 Hört' ich einst doch selber singen,
 Solche Lieder aus der Vorzeit,
 Deren Worte fremd wohl klangen,
 Aber lautres Gold, enthielten.
 So berichtet eins derselben,
 Kalew's Sohn sei einst gegangen,
 Sich ein Arbeitspferd zu kaufen,
 Als er — heißt es in dem Liede —
 Schon sein Ziel beinah' erreicht,
 40 Sang im Erlensbusch ein Vogel,
 Sang im Eichenhain ein anderer,
 Rief der Kuckuk auf der Tanne:
 „Hör' das Roß auf Dagden wiehern,
 Hör' das Füllen schrein im Moore
 Und das Fohlen aus der Ferne!
 Rößlein wiehert nach dem Käufer,
 Füllen schreit nach einem Sattel
 Und das Fohlen nach dem Zügel!“
 50 „Habet Dank, ihr klugen Vögel,
 Habet Dank für eure Weisung!
 Spricht der starke Sohn des Kalew
 Und beginnt in raschen Schritten
 Einen andern Weg zu gehen.
 Fünfmal hielt ihn Bierland ab,
 Harrien ließ ihn auch nicht ziehen
 Und in Jerwen säumt er selber;
 Deshalb kam er auch nicht weiter.
 60 Unter Unholds zweien Söhnen
 War aus leeren, nicht'gen Gründen
 Streit und Zank einst ausgebrochen;
 Deshalb war der kleine See
 Groß genug bisher für Beide
 Ihrer Mißgunst jezt zu enge,
 Ihrem Haß zu klein geworden.
 Länger konnt' es so nicht bleiben,

Mehifestel enam mahiti,
 05 Pidiid pereft pögenema
 Uuta aset offtmaie.
 70 Kui naad kangel tõndinesaja
 Tuuliskätki tallanessa:
 Kas ei kuskitt leiaks koda,
 Paremada asupaifa,
 Kuhu raea kinnitada,
 Bahet wõifid walmistada;
 Sealay leidfid õnne soowil
 01 Suures Kikerpara soossa
 Kogemata kohakese:
 Kuhu koer ei kõrjaks kodu,
 Penipoeg ei pesapaika.
 80 Baharäti poegadelle
 Paistis paika meele päraft,
 Siiski tõusis segadusi:
 Kumb neist päris peremeheks
 Soole pidi seatamaie.
 Meel oli meestel mõlemille
 Soole sundjaks saadanessal.
 05 Kalewide kallis poega
 Juhtus kogemata käigil
 Seltis armsa sõbradega
 90 Kikerpara piiredelle,
 Kui neil hamba fiskumine
 Kannud kirge katufelle,
 Lõket laele laiemalle.
 Baharäti poisikesed
 Riskufiwad karmuyidi
 Tuifatelles tufikesi
 Kui naad Kalewida kangel
 08 Tules juba tunnistanud
 Waigistati waenu wiha.
 100 Mehed hüüfid ühel uule:
 „Kallis Kalewide poega,
 Sammu, sõber, seie poole
 Meile õigust mõistemaie,

Beide hielten's nicht mehr aus,
 Mußten aus dem Hause flüchten
 Und ein Unterkommen suchen.
 Als sie weit umhergegangen
 70 Kreuz und quer das Land durchforscht:
 Ob sie nicht ein Plätzchen fänden,
 Nicht ein besseres Revier,
 011 Wo ein jeder unabhängig
 Von dem andern leben könne,
 Trafen endlich sie zum Glück
 In dem Kikerpär'schen Sumpfe
 Einen Platz von ungefähr
 Wo kein Hund ein Nest sich machen,
 Keiner kaum sich setzen würde.
 80 Unholds Söhne fanden hier
 Alles, was das Herz nur wünschte;
 Nur daß sie nicht einig wurden,
 081 Wer von Beiden Eigenthümer
 Dieses Sumpfes sollte sein.
 Jeder von den Beiden wollte
 Hier als Herr allein regieren.
 Kalew's starker Sohn gerieth
 Einst auf seinen Wanderungen
 In Gesellschaft guter Freunde
 90 An den Kikerpär'schen Sumpf,
 Als der Streit der beiden Brüder
 Nicht beim Reifen nur und Schimpfen
 081 Länger mehr geblieben war,
 Unholds Buben lagen sich
 Grade wüthend in den Haaren
 Und zerzausten sich die Köpfe,
 Als mit seinen guten Freunden
 Kalew's Sohn gegangen kam.
 Schnell dem Kampf ein Ende machend
 100 Traten sie ihn an und baten:
 „Theurer Sohn des starken Kalew,
 081 Sprich ein wenig bei uns ein,
 Zwischen uns Gericht zu halten

Riukära kustutama!

Kalewide kange poega
 Mõistis koha, kostis wasta:
 „Tunnistage tüli tõusu,
 Riidlemise raeatusta!
 Tuisku tõuseb tuuleesta,
 Pilwest wihma pisaraida,
 Wihastusest waidlemine,
 Riufamifest kohtukäiti;
 Sellepärast seletage
 Pikemalta tüli põhja!“

Paharäti wanem poega
 Seadis sõnad sõudewalle:
 „Soosta sündis segadusi,
 Rabast meile riidlemisi,
 Kes meist kahest leidnud koha,
 Kes saab soole sundijaksa,
 Kodund kõrwi kõndisime,
 Teeda ühes tallastime,
 Seie seltsis sammusime,
 Siiski mina ligem sõrwa,
 Wäljaspoolel kõndis weli:
 Sellepärast näitab selge,
 Kui on minu päralt kohta.“

Kalewide poega kostis:
 „Pööras' pääga poisikesed,
 Meelest tõbid mehikesed!
 Kodund ühes kõndisite,
 Soole ühes sammusite,
 Raba ääres rändasite,
 Kus weel kummalgi ei kodu,
 Päris pesimese paika:
 Soo on alles sundijata,
 Paik weel ilma peremeesta,
 Kõlbamata tühja koha,
 Kust ei innimestel kasu,
 Ega tulu elajatel —
 Tahän teile tulewaks!“

Und allendlich zu entscheiden!“

Kalew's Sohn verstand sie gleich
 Und entgegnete den Buben:
 „Laßt mich erst des Streites Anfang,
 Erst den Grund der Zwietracht wissen.
 Stühmt's, so muß es windig sein,
 Regnet's, so sind Wolken da:
 Und so ist zu eurem Streite
 Auch gewiß ein Grund vorhanden.
 Seht mir also aus einander,
 Wie sich euer Zwist entsponnen!“

Unholds ältrer Sohn ergriff
 Gleich das Wort und sprach mit Stottern:
 „Aus dem Sumpf entstand die Zwietracht,
 Unser Streit aus dem Moraste.
 Wer von uns hat ihn gefunden?
 Wer ist also Herr des Sumpfes?
 Unfre Wohnung haben zwar
 Wir zu gleicher Zeit verlassen
 Und auch gleichen Schritt gehalten;
 Als wir aber hier erschienen,
 Stand mein Fuß dem Sumpfe näher.
 Daher scheint es recht und billig,
 Daß der Sumpf auch mir gehöre.“

Darauf sprach der Sohn des Kalew:
 „Ihr seid beide dumme Jungen!
 Ist es nicht ein Unverstand,
 Daß ihr euch an diesem Sumpfe
 Rechte anzueignen suchet,
 Weil ihr ihn auf eurem Gange
 Heute aufgefunden habt!
 Mag ihn finden, wer da wolle:
 Dieser Sumpf ist frei gewesen,
 Bleibt auch frei für ew'ge Zeiten.
 Doch ich will euch diese Wüste,
 Woraus weder Menschen jemals,
 Noch auch Thiere Nutzen zogen,
 Jetzt einstweilen überlassen.“

110

120

130

140

110

120

130

140

Barju urfaks waliteda, mis uz pilnalla kall
 Kodupaigaks finimeda: „Wõta sooda, wennikene,
 Kubu kistje kutsikate, Paku wõite põgeneda;
 Suurem pool saab suuremalle, Weikem jälle wõhemalle.“

Baharäti poisikesed Kalewi poega paluma:

„Wõta sooda, wennikene, Raba ise raeatada, Kahte jausse jagadella, Kust ei unta kohtukäiki, Tülitsemist tõusenessa!

„Ahnus wõiks ehk aega mööda, Piiresooni pikendelles, Waud wia wõeritie, Kui ei kiwa kinnituseks, Sõwadelle seadenessa, Nõõril iga nurladesse.“

Kalewide kallis poega Seadis sõnad sõndewalle: „Kesse küla kohtukäiki, Korra läinud kohendama, Peab ka lugu lõpetama, Usja selgeks ajamaie, Armas Alewide poega, Nõuta mõedu nõõriksida, Piiramise paelufesi, Mõeda raba nõõri mööda, Reskelt kahte jagudesse, Bea siis wagu wahedelle, Pika peenra piireeksa, Pane kiwid raea peale, Waiad sõrwa seijamaie, Siis ei tõuse segadust, Wihaduse waidlemisi!“

Alewide armas poega Tõtas tööda toimetama,

„Wõta sooda, wennikene, Raba ise raeatada, Kahte jausse jagadella, Kust ei unta kohtukäiki, Tülitsemist tõusenessa!“

„Ahnus wõiks ehk aega mööda, Piiresooni pikendelles, Waud wia wõeritie, Kui ei kiwa kinnituseks, Sõwadelle seadenessa, Nõõril iga nurladesse.“

Kalewide kallis poega Tõtas tööda toimetama,

Zum beliebigen Gebrauche, Daß ihr hier vor wilden Thieren Sicher euch verbergen könnet, Theilt euch denn in diesen Sumpf Ganz nach eigenem Belieben, Denn an Raum ist hier kein Mangel!

Darauf baten Unholds Buben

Flehtlich den Sohn des Kalew: „Ueberrimm du selbst, Gevatter, Diesen Sumpf erst abzugränzen Und dann jedem seinen Antheil Zum Gebrauche einzuweisen, Daß nicht wieder Streit entstehe. Ist nicht nach der Schnur die Gränze?

Ueberall durch feste Punkte Abgesteckt und gut vermarkt, Könnte doch die Habsucht wieder Uebergriffe sich gestatten, Die nicht gleich in's Auge fielen.

Kalew's edler Sohn bemerkte, Sich zu seinen Freunden wendend: „Wer sich dazu hergegeben, Einen Streit im Dorf zu schlichten, Muß die Sache auch beenden, Daß kein Zweifel übrig bleibe.

Schaffe, lieber Sohn des Alew, Schnüre, wie man sie beim Messen Zu gebrauchen pflegt, herbei, Miß den Sumpf mit diesen Schnüren, Theil ihn dann durch Wall und Graben Ganz genau zur Hälfte ab

Und bezeichne seine Gränzen Nicht allein mit großen Steinen, Sondern auch mit starken Pfosten, Daß nicht neue Weiterungen Wieder hier den Frieden stören.“

Alew's Sohn versprach sogleich, Unterstützt von seinen Freunden

081

150

160

170

180

Kalewide poea käsitu
 Sõbra seltsis seademaie.
 Kalewide kange poega
 Tallas ise teise teele
 Tarbelifu tallitama,
 Suuri tööst sünnitama.
 Alewide armas poega

181

Sõbra seltsis asja seades
 Arwas mõedu alustuseks
 Jõekaldal võtta koha,
 Mustapallil mõedu paika,
 Kuhu waiaid finnitada,
 Piire otša tahtis panna.

190

Wana waenu wainufene,
 Kes ei raatsti ristilapsi
 Kuski jätta kiusamata,
 Balmis juba võrgutamas,
 Bete pinnalt pistis pääda,
 Laente alta luuril silma
 Kawalaste küsimaie.

200

Pilkkes otjust pärimaie
 „Minga tööda, mehikese,
 Salalikult sünnitate,
 Kiirelikult kohendate?
 Kas teil aega aina kaju?
 Püsim ehk kui linnupüüdjal,
 Kellel saaki kogemata,
 Paelust metsa peafenessa,
 Saak ju mõtes mehel kotis,
 Kui ta kiirest kannul kargas.

210

Alewide poega mõistis
 Baharāti pilkamista,
 Ehk kül jänes pool ju pükis,
 Siiski kostis kohkumata:
 „Tahtsin jõe takistada,
 Wete woolu võrgutada,
 Laenesida lingutada,
 Käigi-kohte kütendada:

Die ihm aufgetragne Arbeit
 Auf das beste auszuführen.
 Kalew's starker Sohn indessen
 Mußte diesen Ort verlassen,
 Denn er hatte wicht'ge Dinge
 Anderweitig zu verrichten.

180

Als der liebe Sohn des Alew
 Mit den Freunden Rath geflogen,
 Wählten sie zum Anfangspunkte
 Ihrer Messung einen Platz,
 Mustapall genannt, am Flusse,
 Um dort Pfähle einzuschlagen
 Und die Schnur daran zu knüpfen.

190

Doch der alte böse Feind,
 Der nicht unterläßt den Menschen
 Wo er kann ein Bein zu stellen,
 War auch hier gleich bei der Hand.
 Freilich hob er nur den Kopf
 Lauernd aus der Fluth empor,
 Doch erlaubte er sich spöttisch
 Sie mit scheelem Blick zu fragen:

200

„Welche Arbeit, lieben Leute,
 Treibt ihr denn so heimlich hier
 Und in solcher großen Eile?
 Habt an Zeit wohl großen Mangel?
 Größern noch, als jener Jäger,
 Dessen Beute unversehens
 Aus der Schlinge sich befreite?
 Glaubte schon im Sack den Vogel,
 Als er plötzlich ihm entflog!“

210

Alew's Sohn begriff den Spott,
 Den der Unhold sich erlaubte,
 Und erwiderte ihm herzhast,
 Ob er gleich im Innern sagte:
 „Wollte hier den Fluß versperren,
 Die Gewalt des Wassers zügeln,
 Seinen Strom gefangennehmen
 Und den Zugang fest vermachen,

081 Et ei looma liikumate sugarteglas ind ei
 Saaks ei sise sündemate, sun esed sad juK
 220 Ega wälja weeremate. „Wohlsinnig ist die Welt
 Wetewaimul wana talu,“ wies die Welt
 Weepinna warjul pere, „Ich bin stumm so wie
 Salapeidus sängifene „Ich bin ein Sänger
 Harimise kombel armas,“ wies die Welt
 Tutaw teeda wäga tulus; „Ich bin ein
 Sellepärast sula-suuga „Ich bin ein
 Mesikeelil meelitelles „Ich bin ein
 091 Alwi poega paluma: „Ich bin ein
 „Jäta jöge paelumata,“ wies die Welt
 230 Jäta weta wörfumata, „Ich bin ein
 Käifisida kütlemata, „Ich bin ein
 Teesi takistamata, „Ich bin ein
 Sisekäigid sidumata, „Ich bin ein
 Wäljakäigid waiamata; „Ich bin ein
 Tahan sulle suure palga, „Ich bin ein
 Mis sa küsid, täiel möedul „Ich bin ein
 Törfumata tasudella, „Ich bin ein
 005 Waidlemata maksta wälja. „Ich bin ein
 Alwide poega arwas. „Ich bin ein
 240 Kasu lohe, kostis wasta: „Ich bin ein
 „Mis sa mulle, mehifene, „Ich bin ein
 Lubad lepituse palgaks, „Ich bin ein
 Kui me kaupä linnitelles „Ich bin ein
 Söbralikult sobitame? „Ich bin ein
 Kawal wetewaimu wastas: „Ich bin ein
 „Mis ma sulle palgaks paislan, „Ich bin ein
 Lepituse hinnaks luban, „Ich bin ein
 015 Pead sa ise ilmutama!“ „Ich bin ein
 Alwi poega pajatas: „Ich bin ein
 250 „Kui sa kannad kamalalla „Ich bin ein
 Wana kaape-pesa wörran, „Ich bin ein
 Laalrid fokü kuhjadella, „Ich bin ein
 Siisap jätan sidumata, „Ich bin ein
 Käigikohad kütlemata. „Ich bin ein
 Wetewaimu wastanesja; „Ich bin ein

Das sich drin nichts regen möchte, „Ich bin ein
 Niemand sich hineinbegeben, „Ich bin ein
 Niemand auch den Fluß verlassen.“ „Ich bin ein
 220 Tief im Grunde dieses Flusses.
 Hatte sich vor langen Jahren „Ich bin ein
 005 Einst der Unhold angesiedelt „Ich bin ein
 Und das Plätzchen liebgewonnen; „Ich bin ein
 Wo er sich behaglich fühlte. — „Ich bin ein
 Drum begann mit Schmeichelnworten „Ich bin ein
 Und mit honigsüßen Mienen „Ich bin ein
 Er den Alw'sohn zu bitten: „Ich bin ein
 „Lass' das Flüschen ungehemmt, „Ich bin ein
 Nimm sein Wasser nicht gefangen; „Ich bin ein
 230 Und vermache nicht die Gänge; „Ich bin ein
 Die sein Inneres durchschneiden; „Ich bin ein
 015 Hindre auch den Zugang nicht „Ich bin ein
 Und den Ausgang aus dem Flusse, „Ich bin ein
 Und ich will dir reichen Lohn, „Ich bin ein
 Will dir gern im vollen Maße „Ich bin ein
 Soviel du verlangst entrichten, „Ich bin ein
 Ohne etwas abzudingem.“ „Ich bin ein
 Alw's Sohn erkannte gleich „Ich bin ein
 Seinen Vortheil und versetzte: „Ich bin ein
 240 „Was versprichst du mir zu zahlen, „Ich bin ein
 Wenn ich mich sofort entschliese, „Ich bin ein
 005 Deinen Wünschen zu willfahren „Ich bin ein
 Und die Arbeit aufzugeben?“ — „Ich bin ein
 „Was ich dir zu zahlen habe,“ „Ich bin ein
 Sprach der schlaue Wasserfobold, „Ich bin ein
 „Für den Dienst, um den ich bitte, „Ich bin ein
 Magst du selber, Freund, bestimmen.“ „Ich bin ein
 Sprach darauf der Sohn des Alw's: „Ich bin ein
 250 „Wenn du meinen alten Gut „Ich bin ein
 Eigenhändig bis zum Rande „Ich bin ein
 Mir mit blanken Thalern füllest, „Ich bin ein
 005 Dann verpflicht' ich mich, den Fluß „Ich bin ein
 Nicht zu binden, noch zu hemmen.“ „Ich bin ein
 Darauf sprach der Wasserfobold: „Ich bin ein

„Homme wara hommikulla
 Tõutan tua taalerida,
 Raha kaape-rummu täie.“

Alewide poega kostis:

260 „Sarwist hārga seutafse,
 Sõnast meesta sõlmitafse.
 Wea sa mulle sõna-wõlga
 Tõutuse täitemiseks,
 Muudo tõuseb meile tüli,
 Tuleb kitsik jälle kätte.“

Wetewaimu waus alla,
 Puges peitu jõe põhja.

270 Kalewide sugulane,
 Kawal Alewide poega,
 Nuris õffel urkafese

270 Sõbra abil muru alla
 Ligi sülla sügawuse,
 Põhjust laia, pealt kitsa

Kaape-rummu kohalifeks;
 Seadis kaape kaaneelka

Mulgu peale murudella,
 Leikas kübaralle põhja

280 Sala angu sõrwitie,
 Rüst kõik sisekanutut koorma

280 Kaewandikku kufunesa,
 Parast kandis teisel pääwal

Koidu piirel juba koorma
 Rootsi wana rublasida,
 Mis ei kaape põhjalesta

Wite jõudnud kinnikatta;
 Pois tõi teise õlma täie,
 Kandis koorma kolmandama,

280 Kandis neljandama koorma,
 Wiis weel wara wietforda,

290 Kulda lisaks kuetforda;
 Rüst ei küllust kübaralle

Siiski saanud sginema,
 Wara fipus wähenema,

290

Siiski saanud sginema,
 Wara fipus wähenema,

„Morgen werd' ich in der Frühe
 So viel blanke Thaler bringen,
 Als dein Gut nur fassen mag.“

Sprach der Sohn des Alew weiter:

260 „An den Hörnern hält den Ochsen,
 An den Worten man den Mann.
 Halte nur, was du gelobet,
 Und erfülle dein Versprechen,
 Sonst gerathen wir in Streit
 Und die Noth beginnt von neuem.“

Wasserkobold tauchte unter
 Und verbarg sich in der Tiefe.
 Kalew's Better, Sohn des Alew,
 Grub noch in derselben Nacht
 270 Unterstützt von einem Freunde
 Eine Oeffnung in die Erde

Von der Tiefe eines Fadens,
 Etwas ausgehöhlt nach unten,
 Oben aber nur so weit,
 Daß der Hut bis an die Krempe
 Grade in die Oeffnung paßte.
 Unten aber war der Hut

An der Seite aufgeschnitten,
 Daß die schweren Thalerstücke
 280 In die Grube fallen mußten.

Andern Morgens früh vor Tage
 Schüttete der dumme Teufel
 Einen Schooßvoll alter Thaler
 In den aufgestellten Gut.
 Doch das wollte nichts verschlagen.

Wasserkobold brachte deshalb
 Einen zweiten noch und dritten,
 Schleppte dann ein ganzes Fuder
 Und ein zweites noch herbei,
 Ja und in der Angst des Herzens
 290 Griff er auch schon nach dem Golde;
 Doch der Hut blieb immer leer.
 Schon begann der Schatz des Unholds

Rifus mehel lõpemaie.
 Kõl ta kaapis rahakerstud,
 Pühkis puhtaks põhjadani,
 Koristelles kufukufed
 Sõna tasuks tasku sopad.
 Eõ ja waew läks siiski tühja,
 Nõutamine üsna nurja:
 Kõbar seifis kerfimata,
 Ega tahtnud saada täide,
 Kõhja peale kaswatada.

Wetewaimu hafas wiimaks

Alew'i poega paluma:
 „Lepi wõlga laenu peale,
 Kannatelle, kulla wenda!
 Kui läab suwi sügiselle,
 Siis ma tasun wõlga sulle,
 Kannan lisa kübaralle,
 Kunni tõuseb kuhjadelles.“

Alew'ide armas poega

Wõaga kawal wastamaie:
 „Sawist hõrga seutakse,
 Sõnast meesta sõlmitakse!
 Tee on pika minialle,
 Aega pika ootialle,
 Wõlga pika wõera oma;
 Mafsa lühi lubaduse,
 Ehl ma täidan ahwardused,
 Kõidan kinni sinu käigid,
 Wõrgutan wete wärawad:
 Et ei looma liikumaie
 Saaks, ei sisse sõudemaie,
 Ega wälja weeremaie.“

Wennikesjel wetewaimul,

Baharäti poeufesjel,
 Paremat ei olnud pidu,
 Kui et koeu kõndinessa
 Emalt abi otsimaie,
 Lifadusta laenamaie.

Sichtbar an sich zu vermindern.
 Endlich wurden alle Kasten
 Ausgefegt bis auf den Boden,
 Alle Beutel ausgeleert,
 Alle Taschen umgewendet. —
 Doch der arme Teufel plagte
 Und bemühte sich vergebens:
 Unbeweglich stand der Hut
 Immer an derselben Stelle,
 Aber leider immer leer!

Wasserkobold fing nun an

Seinen Gläubiger zu bitten.
 „Lieber Bruder“, sprach er flehend,
 „Nur noch bis zum nächsten Herbst
 Gib mir Zeit die Schuld zu tilgen!
 Dann ist wieder Geld im Hause,
 Daß ich ohne große Opfer
 Mein Versprechen lösen kann.“

Alew's Sohn erwiderte

Seinen Vortheil schlan berechnend:
 „An den Hörnern hält den Ochsen,
 An den Worten man den Mann!
 Lang dem Wandrer wird der Weg,
 Lang dem Wartenden die Stunde,
 Lang dem Gläub'ger der Termin.
 Füllst du mir nicht auf der Stelle
 Meinen Hut mit blanken Thalern,
 Geh' ich wieder an die Arbeit
 Und verschließ' die Wasserpforten,
 Daß im Fluß sich Niemand regen,
 Niemand sich hineinbegeben,
 Niemand ihn verlassen soll.“

Blieb dem armen Wasserkobold,

Unholds theutrem, lieben Sohne,
 Leider doch nichts anders übrig,
 Als nur wieder umzukehren
 Und mit Hilfe seiner Mutter
 Noch den Rest herbeizuschaffen.

Sala mõteid sünnitelles
 Hakas petis pajatama:
 „Armas Alewide poega!
 Lubatuse lepituseks
 Tahan täita tõrkumata
 Kübara sull' kuhjadella,
 Kui sa ise tuled kaasa;
 Siis ei figi segadust,
 340 Pikemalta kusti petust.“

Wana kawal wõrgutaja
 Püüdis Alewide poega
 Warandusest ärawia.
 Aga Alewide poega
 Mõistis mehikese mõted,
 Kurja waimu kiusamise,
 Misga teda püüdis petta;
 345 Seadis sõnad sõndewalle:

„Sammu sina, sõbrakene,
 350 Kalewiste kannupoisist,
 Wõla talu waatamaie,
 Tema tutwaid teretama.
 Aita kanda rahakoti,
 Kui on mehel raske koorma;
 Mul ei ole mite mahti
 Täna käiki tallitada,
 Pean kui kalju mere põhjas,
 355 Tugew tamme tuuleessa
 Warandusta wahtimaie,
 360 Hõbe fogu hoidemaie.“

Kalewide kannupoisist
 Tõtas käsku täitemaie.
 Betewaimu astus eele,
 Alewide abimeest
 Kõndis taga tema kannul,
 Tallas tundemata teeda,
 Rändas sala radasida
 Pimeduse piiredelle,
 Kus ei osnud enne käinud

Doch vielleicht gelang es ihm,
 Seinen Gläub'ger noch zu pressen!
 „Lieber Sohn des Alew“, bat er,
 „Mein Versprechen ist mir heilig
 Und ich werde jedenfalls
 Heute noch das Geld dir schaffen;
 Doch erlaub' ich mir die Bitte,
 Daß du mit mir kommen mögest,
 Um es selber abzuholen.“

Der verschlagne alte Schelm
 Wollte nur den Sohn des Alew
 Von dem Thalerschatz entfernen.
 Alew's Sohn indessen merkte
 Alsobald des Kobolds Absicht
 Und durchschaute seine List.
 Deshalb sprach er zu dem Kleinsten
 Unter den Gefährten also:

„Lieber Hackenbube Kalew's,
 Geh' gefälligst mit dem Manne,
 350 Ihn statt meiner zu besuchen
 Und die Seinigen zu grüßen.
 Hilf ihm tragen seine Säcke,
 Daß er's etwas leichter habe.
 Mir ist's heute ganz unmöglich,
 Mich von diesem Platz zu rühren.
 Muß hier wie ein Fels im Meere,
 Wie im Sturm die starke Eiche
 Fest auf meiner Stelle bleiben,
 Um die Thaler zu bewachen.“

Kalew's kleiner Hackenbube
 War sogleich bereit zu gehen.
 Wasserkobold ging voran
 Und des Alewssohns Gefährte
 Blieb ihm immer auf der Ferse.
 Unbekannt war ihm der Weg,
 Unbekannt die ganze Gegend
 An des Schattenreiches Gränzen,
 Und es hatte sicher auch

370

Elaw' inimese jalga,
 Beel ei walgus' laste silma
 Neida kosta enne näinud.

Alewide abimehel
 Söelustwad püfsid püüli,
 Kui naad pikal teedekäigil
 Söudsid kurja kopelisse,
 Warjuriigi wainu alla,
 Kus ei koitu kerkimaies,
 Cha walgust elendamais.

380

Pääwal päike seal ei paista,
 Kuu ei öösel anna kuma,
 Tähesilm ei näita teeda
 Pimeduse paikadelle.
 Aega mööda hakas kuma
 Walgust teele wälkumaie,
 Sest et wärawate sambas
 Törwa pütid põlesiwad.

Kui naad tupa kahelaste

390

Üle läwe astusiwad,
 Tulid wetewaimu wennad
 Wöerast wastawõtemaie,
 Palusiwad pingi peale
 Laua taha istumaie,
 Kuldsse kannude keskele,
 Höbe waagnate wahese,
 Mis köik wöera mehikesel
 Talu rikust tunnistasid,
 Pere auu awalddasi.

Nuu ahnu arwatakse

400

Pörguliste päranduseks,
 Sestep poisid söömalauda
 Wöeral' uhkest' walmistasid.

Kalewide kannupoissi,

Kartus araks küpsetanud,
 Wöind ei wötta wöerusrooga
 Mite maitseks kaufista,
 Wöind ei kannust keelekastet,

Nie vor ihm ein menschlich Wesen
 Diese Gegenden besucht
 Oder nur von fern gesehen.

Kalew's kleinem Hackenbuben
 Ziel das Herzchen in die Hosen,
 Als sie in die Koppel kamen,
 Die dem Wassergeist gehörte
 Und an seinen Anger stieß,
 Wo noch nie ein Morgenroth,
 Nie ein Abendroth noch glühte,
 Keine Sonne jemals schien,
 In der Nacht kein lieber Mond,
 Keine heitern Sternenänglein
 Jemals Wald und Flur begrühten.

Nur ein trüber Schimmer fiel
 Auf den Weg vor seinen Füßen
 Von den Fackeln, die am Thore
 Still zu beiden Seiten glühten.

Als die Bänderer die Schwelle

Raum erst überschritten hatten,
 Namen schon des Hauses Söhne
 Grüßend ihrem Gast entgegen
 Und ersuchten freundlich ihn,
 An dem Tische Platz zu nehmen,
 Der von goldnen Trinkgeschirren
 Und von Silberschüsseln prangte
 Und dem Gaste Zeugniß gab
 Von dem Glanz und von dem Reichthum,
 Der in diesem Hause herrschte. —
 In dem Reich des Bösen waltet
 Stets die eitle Prunksucht vor,
 Deshalb war der Tisch vor Gästen
 Immer glänzend ausgestattet.

Kalewssohnes Hackenbube

Konnte aber vor Entsetzen
 Keine Speise zu sich nehmen,
 Keine Schüssel nur berühren,
 Konnte aus den Trinkgeschirren

370

380

390

400

Mödu märga magusat
 Mite suutäit suhutada,
 410 Sest et tulesädemeida
 Wälkus wälja waagnatesta,
 Kerkis üles kannudesta,
 Pörkas wasta peekerista.

Baharäti poeufesed
 Hakaswad isefeskis
 Sala jutu sahlamaie,
 Pörgu keelil pajatama,
 420 Winderdi ja wänderdie,
 Laksati kui Lätikeele,
 Mis ei mõistnud wõeras meest.

Kalewide kannupoisid
 Murelikult mõtlemaie,
 Agaraste arwamaie:
 „Kitsil kipub käsidella!
 Noore põlwe nurmedelle
 Pean ehk poisid närtsumaie,
 430 Sõbra waranduse saagil
 Salamahhi suremaie,
 Kus ei nutma noored neid,
 Kähärpääd ei kaebamaie!
 Ahne Alewide poega,
 Kes sa sõbra kammitfasse,
 Pannud pörgu paeladesse,
 Poolil muna palju parem,
 Kui üks tühi koorekene!“

Pärast pika pajatusta,
 Sala nõude sobimista
 Hakaswad tulehargid,
 Pörgulaste poisikesed
 440 Naljatusel mängimaie;
 Wõtsid mängiks wõera mehe,
 Kes kui kerge furnifene,
 Beerew ratas wainuella
 Lustil pidi lendamaie,
 Tuule kiirul tantsumaie!

Nicht ein Tröpfchen süßen Methes
 Ueber seine Zunge bringen:
 Denn es sprühten Feuerfunken
 410 Aus den Schüsseln mit den Speisen,
 Jüngsten von Zeit zu Zeit
 Blaue Flämmchen aus den Bechern.

Wasserkobolds Brüder singen
 Heimlich unter sich zu sichern
 Und in ihrer Muttersprache
 Sich in's Ohr zu zischeln an
 In den wunderbarlichsten Lauten,
 Fast wie lettisch anzuhören
 Und dem Gaste unverständlich. 420

Kalewsohnes Hackenbube
 In verzweiflungsvoller Lage
 Dachte bei sich selbst mit Grausen:
 „Die Gefahr wird immer größer,
 Daß ich armes junges Blut
 Hier mein Leben noch verliere,
 Wegen meines Freundes Habsucht
 Einsam hier im Pfuhl verderbe,
 Wo kein goldgelocktes Mädchen
 430 Meinen Tod beweinen wird.
 Geldbegier'ger Sohn des Alew,
 Mußttest deiner Habsucht willen
 Einen Freund zur Hölle senden!
 War ein halbes Ei nicht besser,
 Als die leere ganze Schale?“

Als die jungen Teufel lange
 Mit einander Rath gehalten,
 Schlugen sie dem lieben Gaste
 Jetzt ein kleines Spielchen vor.
 Ob er wollte oder nicht, 440
 Darnach fragten sie nicht weiter,
 Sondern schleuderten ihn lachend
 Wie ein leichtes Kurniklößchen
 In dem Zimmer hin und her,
 Ließen ihn wie einen Kreisel

Põrgu poead paiskasiwad
 Kannupoissi kihutelles
 Jäa käest käsidelle;
 Mehike kui kassi-märsi,
 450 Tuulaw tafutopikene
 Lendis seinast seinassa,
 Nurgast teise nurgassa.

Allemi poea sõbrake

Poisikest palumaie:
 * „Kiigutajad, kulla wennad!
 Laske maha, ma paluksin,
 Seie mustale murule,
 Seie põrgu pbrandalle;
 460 Seiske fenni kui mõedan seinad,
 Nõõritellen nurgakesed,
 Paelutan toa pikused,
 Lõngutan toa laiused,
 Kust wõin kodu kuulutada,
 Sõõbradele seletada:
 Kuis mind kõrgel keeritati,
 Biskedella weeretati.“ *

Kui sai mahti mehikene,

Puhkamista poisikene,
 470 Wõtis nõõrid wõõlta,
 Misga enne mõetnud sooda,
 Raba oli raecatanud,
 Hakas seinu mõetemaie,
 Nurfakida nõõrimaie,
 Mõetis poolel pikutie,
 Laskis teise lautie,
 Kolmandama kõrgutie,
 Neljandama nurgetie,
 480 Uffe piidad pikutie,
 Uffe läwe lautie.

Õnnelt peasis üle ukse,
 Peasis meesi putkamaie,
 Tuule kiirul kihutama.
 Mehike ei leidnud mahti

Sich im Windeswirbel drehen,
 Warfen ihn wie einen Ball
 Einer in die Hand des Andern
 Und ergöhten sich daran,
 450 Wenn der arme Hackenbube
 Bald von einer Wand zur andern,
 Bald bis an die Decke flog.

Endlich fing der Hackenbube

Fliehentlich zu bitten an:
 * „Spielgenossen, liebe Brüder,
 Setzt mich, wenn ich bitten darf,
 Setzt auf euren Nestrich nieder,
 Daß ich mich erholen kann!
 Gebt mir Zeit, die Wände ferner
 460 Und die Winkel dieses Zimmers
 Und die Länge und die Breite
 Seines Bodens auszumessen,
 Daß ich meinen Hausgenossen
 Ganz genau beschreiben könne,
 Wie ich's hier gefunden habe
 Und wie hoch ihr mich geschaufelt!“ *

Als sie nun dem armen Burschen

Endlich etwas Ruhe gönnten,
 Griff er nach der Schnur im Gürtel,
 470 Die er immer bei sich trug
 Seit der Messung im Moraste,
 Und begann nun ohne Zögern,
 Doch mit großer Ueberlegung,
 Mit dem Winkelmaaß die Ecken,
 Mit der Schnur zuerst die Höhe,
 Dann die Breite und die Länge
 480 Dieses Zimmers auszumessen
 Und begab sich dann zur Thür,
 Um auch diese aufzunehmen.
 Hier gelang es ihm zum Glück
 Unbemerkt hinauszuschlüpfen
 Und in's Freie zu entkommen.
 Das benutzte er zur Flucht,

Üle öla ümberwaata,
 Kandadelle silma käända,
 Enne kui laia ilmale
 Peafis pääwa paisteelle,
 Kuhu kurja kütendused,
 Pörgulaste paelutused,
 Pifemalt ei puutunessa.

490

Wahhi oli wärawasta,
 Uksehoija hüidanenud:
 „Tahad sina teedekäiki,
 Dannelikult lõpetada,
 Lingu paelust peaseneda,
 Kääna käiki hüwa kääle!
 Siiski saand ei mehilene,
 Kiusamata minna koen.
 Bahwa meesi wallaline,
 Kui se kägu kuuseessa,
 Laululindu ladwaassa:
 Weikel wiisi wiletsust,
 Kuusi korda kütendust.

500

Kalewide kannupoisi
 Põrgu piinast põgenedes
 Leidis forra lingutust,
 Kui üks lita koerakene,
 Kaks weel kaasas kutsikaida,
 Temal wasta meereenessa.
 Lita, judaliste emä,
 Tuli tuiskel Torilta,
 Kus ta käinud wihkemaies.
 Sealey Alewide sõbrakene,
 Bahi sõnad wärawasta
 Tulid meele mõttesa:
 Käänas koha hüwa kääle,
 Teista teeda tallamaie.
 Lendes sõitis litalene,
 Temast mööda tuhinaga,
 Kus ei hiukse karwafesta
 Mite mehel liigutanud.

510

520

520

Die mit solcher Hast und Eile
 Und so glücklich vor sich ging,
 Daß er bald und ungehindert
 An das Tageslicht gelangte.
 Hier vermochte ihm der Böse
 Ernstlich nichts mehr anzuthun,
 Ja kein Haar ihm mehr zu krümmen.

490

An der Pforte hatte ihm
 Zwar der Wächter zugestüstert:
 „Willst du rasch und unbemerkt
 Aus dem Schattenreich entkommen
 Und entgehn den vielen Schlingen,
 Wende gleich vom Weg' dich rechts!
 Dennoch kam der arme Bursche
 Ungeängstigt nicht nach Hause.
 Nur der starke Mann ist frei

500

Wie der Kuckuk auf der Tanne,
 Wie der Sänger auf dem Wipfel,
 Während hundert Kleinigkeiten
 Stets den schwachen Mann bedrängen!

500

Kalewsfohnes Hackenbube
 Aus der Hölle Pein entfliehend
 Ward schon dadurch eingeschüchtert,
 Daß ihm eine kleine Hündin,
 Der zwei junge Hunde folgten,
 Grad entgegenkommen mußte.

510

Diese Hündin, Niemand anders,
 Als der Höllensbuben Mutter,
 Kam von Torgel aus der Badstüb'.
 Jetzt erst dachte Hackenbübchen
 An die Warnung, die der Wächter
 Ihm am Thore zugestüstert,
 Wandte rechts vom Wege ab
 Und behielt auch diese Richtung.
 Im gestreckten Laufe waren
 Ihm vorbeigerannt die Hunde,
 Ohne ihm zu nah' zu kommen
 Oder ihn nur zu beachten.

520

Sammusida strutelles,
 Riiret käiki käidanesse
 Jõudis Alewide sõber
 Wiimaks jõe kalda ääre,
 Kuhu Alew sala loopa
 Sügawalle sobitanud
 Põrgu poea petusessa.
 Sügaw mulku muru alla
 530 Tunnistelles tehtud tempu,
 Kaaneks katetud kübara,
 Kui se rikas rahakoorma
 Metsa läinud kõi mehega.
 Kalewide kannupoissi
 Alewi jälgi ajama,
 Kuhu sõber kadunessa.

Wetewaimu wennikene

540 Rihtelles tema kannul,
 Poisikesta pilkatelles
 Kawalaste küsimaie:
 Kas sul püksis põletaja,
 Parmufene istub p . . ses?
 Miks sa meile, mehikene,
 Kulla koorma unustanud?
 Ma ey jõudnud ränka koti
 Kodunt üksi äraanda.

Katsume nüüd tehtud kaup
 Teistelle toimetada!
 550 Kas ehk rammu katsumaie,
 Boi ehk mõidu jooksemaie:
 Kumb saab mõidul funingaksa?"

Wetewaimu wennikene

Omas meeses mõtlemaie:
 Tarkus on kül nende taskus,
 Wõimus süüski minu wõist.
 Kalewide kannupoissi
 Mõistis lohe, kostis wasta:
 „Kui sul lusti, wennikene,
 Läti kohta katsumaie!"

Seine Flucht beschleunigend
 Rief der Freund des Alewsohnes
 Jetzt im schnellsten Trabe weiter
 Und erreichte bald die Stelle,
 Wo der Alewsohn die Grube
 Heimlich ausgegraben hatte,
 Um den Höllensohn zu täuschen.
 Diese Grube zeugte noch
 530 Von dem stattgehabten Vorfall,
 Doch das Geld war nicht mehr da,
 Auch der Hut nicht mehr vorhanden,
 Noch der Mann, dem er gehörte.
 Kalewsohnes Hackenbube
 Machte unverweilt sich auf,
 Den verlorenen Freund zu suchen.

Jetzt gesellte Wasserkobold

Grinsend sich zum Hackenbuben,
 Foppte ihn auf jedem Schritte
 Und bemerkte endlich höhnisch:
 540 „Hattest Feuer wohl im H . . . n,
 Daß du fortließt, lieber Mann,
 Und den Geldsack liegen ließeßt!
 Oder stach dich eine Bremse?
 Ich vermochte nicht allein
 Den gewicht'gen Sack zu tragen.
 Laß' uns unsern Handel denn
 Anders auszumachen suchen!
 Willst du etwa mit mir ringen
 550 Oder um die Wette laufen
 Und den Sieg dem Glück vertrauen?"

Wasserkobold dachte heimlich,

Ohne laut es auszusprechen:
 Klüger sind sie wohl, als wir,
 Doch an Kraft uns nicht gewachsen.

Kalewsohnes Hackenbube

Rief sich darauf ein und sagte:
 „Wenn du Lust hast, Brüderchen,
 Laß' uns einen Kampfsplatz suchen!"

560

Koha otsimise käigil
 Nägid mehed Nārskla mäge,
 Mis neil koha meele pärast
 Wõidu mängiks waliteda.
 Enne weel kui mehed määle
 Sammusida sruutanud,
 Tuliwad neil wasta teelta
 Range Kalewide poega
 Armsa Alewi poega.
 Wiimne oli warjupaika
 570 Wetewaimu waranduse
 Põesastiku pannud peitu.

Kalewi poeg pajatama:

„Baata, kulla wennikene!
 Kust sa seda Lätikopsu
 Saatejaska olled saanud?
 Kust se ime külaline
 Sugudella figinenud?“

Alewide poega kostis:

580

„Wõeras on mul wõlgeniku,
 Kellega ma tegin kaup,
 Kes ei täitnud kaapekesta.“

Kannupoisist pajatama:

„Wõeras on mul wastameesti,
 Kellega ma tegin kaup,
 Wõitlemise mängi wõtta
 Nārskla määle nalja pärast.“

Kalewide kange poega

Pilkamiste pajatama:

590

„Kaswa weel mul, kullakene,
 Beni, armas wennikene,
 Sirgu, sirgu, sõbrakene,
 Ribedama aea lohta;
 Wõim weel wäga weikene!“

Pajatelles aga pistis

Kannupoisist karmannisse
 Püksti tasku paisumate,
 Siisap tõtas tiirel sammul

Als sie nun des Weges gingen,
 Um den Kampfsplatz auszuwählen,
 Kamen sie zum Nārskaberge,
 Den sie gleich am Fuße schon
 Beide ganz geeignet fanden.
 Doch bevor sie ihn erstiegen,
 Kamen ganz von ungefähr
 Kalew's Sohn und Alew's Sohn
 Arm in Arm dahergegangen.
 Dieser hatte kurz vorher
 570 Seinen Silberschatz geborgen
 Und versteckt in einem Strauche.

560

570

580

Kalew's Sohn, der sie erblickte,
 Stieß den Better an und fragte:
 „Ei, wer hat den Letten da
 Ihn zum Führer anempfohlen?
 Und wo ist er hergekommen,
 Dieser wunderliche Kauz?“

Alew's Sohn erwiderte:

„Dieser Fremde hat versprochen
 Meinen Hut mit Geld zu füllen,
 Aber nicht sein Wort gehalten.“

580

Sprach darauf der Hackenbube:

„Und mit mir ist dieser Fremde
 Eine Bette eingegangen
 Und wir gehen hier hinauf
 590 Unfre Sache auszumachen.“

Kalew's starker Sohn bemerkte

Gegen seinen Hackenbuben:
 „Wachse noch, mein lieber Kleiner,
 Wachse höher noch hinauf
 Und erwirb noch manches Andre,
 600 Eh' du ernsten Kampf beginnest;
 Denn du bist ja noch ein Kind!“

Sprach's und schob den Hackenbuben
 Lachend in die Hosentasche,
 Daß er da noch wachsen möge,
 Und begab sich auf den Berg,

Närkska määle naljamängi
 Wõera wasta wõitlemaie.

600

Rehed wõtsid eesimängiks
 Wõidul kiwi wiskamista;
 Kelle kiwi kaugemale
 Ringult pidi lendamaie.

Wetewaimu wennifene

Pidi eest paiskamaie
 Ringult kiwi lendamaie.
 Kohmetanud käpadega
 Seadis paksu sõrmedega
 Poistsi kiwi poole pääwa
 Silmufesse seisamaie.

610

Las kis lingu lennutelles
 Kümme korda ringis käia,
 Siis wast paiskas sõndemaie,
 Tuule kiirul tuiskamaie.

Kuhu kiwi kuknessa,

Saadil maha satunessa?
 Kiwi kukus järwe kalda,
 Wirtsu järwe ääre peale,
 Kümme sammu sõrwast kaugel.

620

Kiwi wõite kopifata
 Selgest' oma silmil näha,
 Mis kui kehwa mehikese,
 Perepoppi saunafene.

Wõidu lingu wiskamine

Käpsla nüüd Kalewille,
 Kel ei olnud tõstefangi,
 Binna poomi mite waja;
 Kümme sõrme kohendusel
 Tallitas ta weiket tõdda,

630

Seadis kiwi silmufelle
 Parajaste paiga peale.
 Kihutelles kange käega
 Ringult kiwi lendamaie,
 Tuule kiirul tuiskamaie,
 Tuules tõufts tuhinaada,

Um das Kamyffspiel mit dem Fremden
 Dort im Scherze auszuführen.

Sie beschloßen ihren Wettkampf
 Mit dem Steinwurf zu beginnen,
 Um zu sehen, wer wohl weiter
 Mit der Schleuder werfen könne.

600

610

Bruder Wasser Kobold sollte
 Diesesmal den Anfang machen,
 Sollte mit dem Wurf beginnen.
 Er versuchte einen Stein
 Stundenlang mit starren Händen
 Und mit steifen, plumpeu Fingern

610

620

Seiner Schleuder anzupassen
 Und dann schwang er mehr als zehnmal
 Erst im Kreise seine Schleuder,
 Eh' der Stein mit Heulen endlich
 In die Lüfte sich erhob.

Und wo fiel der Stein des Unholds
 Endlich auf die Erde nieder?
 An des Wirzjärm's sand'gem Ufer
 Ragt der Stein noch jetzt hervor
 Raum der Schritte zehn vom Wasser,
 Jeder steht ihn unentgeltlich,
 Findet ihn auch ohne Mühe,
 Denn er ist gewiß nicht kleiner,
 Als die Badstub' im Gesunde.

620

630

Kalew's Sohn war jetzt daran,
 Seinen Schleuderstein zu werfen;
 Er bedurfte keiner Stange,
 Hatte keinen Hebel nöthig,
 Sondern brauchte nur die Finger,
 Um den ungeheuren Felsen,
 Den zum Wurfstein er gewählt,
 In die Schlinge einzupassen.
 Nur ein Schwung mit starker Hand
 Und der Stein mit Sturmesrausen
 Fuhr hinaus aus seiner Schlinge,
 Lange hörte man nachher

630

640

Kõrgel kumdi kolinada,
 Kiwi lendas kangeella
 Tuiskades kui tuulispaska
 Merelaentel möllufella,
 640 Lendis Peipse ligidalle,
 Kufus ligi järwe kalda.
 Kesse Peipse rannas kätinud,
 Käl se näinud wõidulivi.

Betewaimu wennitene
 Palus mängi pikendada,
 Teisel tükil toimetada.

Kalewi poeg kostis wasta:
 „Minu pärašt, mehitene!
 650 Wõitlemistä ei ma wihta,
 Riustemängi ial larda;
 Wõitlemine toetab wõimu,
 Mängil kosub mehe rannu.
 Wõtkem kätte wägikaita:

Kumb meist kumba kangutelles
 Kõrgemalle fergitelles?

Mehed istufid murule
 Jalga tügiks wasta jalga.
 660 Betewaimu tugew wennimä
 Wõeti kätte wägikaitaks.

Betewaimu wennitelles
 Käsi tahtis kattendada,
 Pihasooni kista paigast:
 Wõind ei siiski wastameeste
 Kalewida fergitada,
 Paigast mite põrutada.

Kalewi poeg toetas kannu
 Walusamast' tema wasta,
 670 Sõlmis kindlamaste sõmed
 Koogutelles lepi külge,
 Tõmbas korra tõsijetta,
 Wiskas wetewaimufese,
 Kui oleks tühi takutoonal,
 Tuule tiiwul tuiskamate!

Noch das Säusen aus der Höhe,
 Denn er hatte weit zu fliegen
 Und durchbrauste so die Luft
 Wie der Sturm die Meeresmogen,
 640 Bis er an den Peipus kam,
 Wo er niederfiel am Ufer.
 Wer den Peipusstrand besuchte,
 Hat den Wurfstein auch gesehen.

Bruder Wasserhohld hat
 Noch den Wettkampf fortzusetzen,
 Etwas And'res zu versuchen.

Kalew's Sohn entgegnete:
 „Meinethalben, liebes Männchen!
 650 Ich verachte keinen Wettkampf,
 Fürchte keine Kraftversuche.
 Denn das Ringen stärkt den Körper,
 Liebt des Mannes Kräfte spielend.
 Laß uns denn im Spiel versuchen:
 Sitzend unsern Gegenpart
 Von dem Sitze aufzuheben!“

Beide Kämpfer setzten sich
 Fuß an Fuß gestützt nun nieder
 Und erfaßten Unhold's Knittel
 Wagerrecht mit beiden Händen.

Unhold strengte seine Arme
 660 So gewaltig an beim Ziehen,
 Daß die Muskeln reißen wollten;
 Dennoch konnte er den Gegner
 Weder von dem Sitze heben,
 Noch auch nur vom Plaze rühren.

Mit den Sohlen etwas fester
 Sich an seinen Gegner stemmend
 Und den Knittel mit den Händen
 Etwas kräftiger erfassend
 670 Zog der Sohn des Kalew an,
 Und der arme Wasserhohld
 Fuhr gleich einem leichten Pfropf
 Von dem Sitze in die Höhe.

Pää käis torra kuterpalli,
 Jalatalad wasta taewast,
 Sõrmed peast wägipulgast,
 Mees kui lindu lendamaie.
 680 Weeres liuges seitse wersta,
 Purjetelles penikoorma,
 680 Kaksas maha rägästikku,
 Küngastifu keskeella,
 Kus ei wõinud fuel pääwal,
 Seitsemel siimi seletada,
 Rahesamal kaela kanda,
 Liikmesida ligutada,
 Põrund leha paenutada.

Kalewide kange poega

680 Kalgatusta naeramaie,
 690 Alew hambaid hirwitama,
 690 Poissi taskus pillamaie
 Wetewaimu wiletsustä.
 Kange meeste naerukära
 Käis kui Kõu kargatused
 Läbi laia lagediku,
 Paksu metsa põesastiku,
 Maapinda müdistates,
 690 Künkasida kõigutelles.

Alewide armas poega

700 Pete lugu pajatama,
 700 Kuda lõhwend kübaraga
 Mustapallil mehifesta
 Tugewaste oli küssand,
 Wetewaimu wara wõinud.

Alewi poea awalbus:

„Sawist hārga seutakse,
 Sõnast meesta sõlmitakse,
 700 Pani Kalewide poega
 Ruuldes kōhe kōhkimate:
 710 Mõega mõlg weel malsemata,
 Sēpa kätte saatemata.

Kalewide kange poega

Seine Hände ließen gleich
 Den gefastten Knittel fahren
 Und nachdem er Burzelbäumchen
 In der Luft geschlagen hatte,
 Flog er in die Ferne fort,
 Glitt und rollte sieben Werste
 In derselben Richtung weiter,
 680 Ziel dann frachend im Gestrüpp
 680 Eines kleinen Hügels nieder
 Und vermochte sieben Tage
 Nicht das Auge aufzuschlagen,
 Noch den Kopf emporzuheben,
 Raum ein Glied nur zu bewegen.

Kalew's Sohn und sein Gefährte

Schlugen ein Gelächter auf
 Und der Hackenbube lachte
 690 Herzlich in der Tasche mit
 690 Ueber Unholds kleinen Unfall.
 Das Gelächter dieser Männer
 Zog wie ein Gewittergrollen
 Ueber weite Flächen hin
 Und durch dichtbewachsne Wälder,
 Daß der Boden zitterte
 Und die Hügel sich bewegten.

Alew's Sohn erzählte lachend,

Wie er jüngst den Wasserkobold
 Mit dem Gute überlistet
 700 Und der dumme Teufel ihm
 700 Seinen ganzen Schatz allmählig
 700 Reuchend selber zugetragen.

Als er auch des Spruchs erwähnte:

„An den Hörnern hält den Dachsen,
 An dem Worte man den Mann,
 Fuhr der Kalew'sohn zusammen,
 Denn es fiel ihm auf's Gewissen,
 Daß der Kaufpreis seines Schwertes
 Noch nicht abgetragen war.“

Und da sprach der edle Held,

680

690

700

710

Seadis sõna sõudewalle:
 * „Alewi poeg, armas wenda,
 Kõi sa kiirest' koduje,
 Nja hallit alla õue,
 Kõrwile läbi kopeli
 Kuulsa Kalewi peresse,
 Wana taalderi talusse;
 Laena rannast laewakest,
 Laiemada lodjakest,
 Paremaida paadilest;
 Koorma laewad kulla alla,
 Paadid hõbe kilda kandma,
 Lodjad wara wedamaie;
 Palka mehi purjetama,
 Tugewamaid tüürimaie,
 Sõbru seltsis sõudemaie;
 Wõta moona, wõta wara
 Teedekäigi tarwituseks.
 Pärast aga pane peale:
 Üheksa hüwa hobuda,
 Kaheksa kari mārada,
 Kaksikümmeid lüpsilehma,
 Wiiskümmeid paremaid wasskaid;
 Sada silitist nijuda,
 Poolteist paati rukiteri,
 Tuhat wana taalderida,
 Sada paari paaterida,
 Kaks sada kulda rahada,
 Sületäie sõlgesida,
 Wie neitsi w — tu oja.
 Pane lisaks paari paati
 Weel mul wana waraga;
 Kanna kalli killa koorma,
 Sõudes merel Soomeeska
 Kuulsa sepa koduje,
 Mafsa minu mõega hinda,
 Tasu wõlga tingimata,
 Lisa kulda peale kaupa,

Sehte also seine Worte:
 * „Alew's Sohn, mein lieber Vetter,
 Mach' dich eilig auf nach Hause,
 Nimm ein Pferd dir nach Belieben,
 Das dich bis zur Koppel trägt
 An dem Hofe meines Vaters,
 Dem berühmten Thalerhofe,
 Miethe Schiffchen dort am Straude,
 Treibe größ're Boote auf
 Und auch Rachen, falls sie brauchbar,
 Denn die Schiffchen sollen Gold
 Und die Rachen Silber führen
 Und die Boote andre Güter,
 Dinge Ruderer dazu
 Und geschickte Steuerleute,
 Die auf Meerfahrt sich verstehen,
 Und versorge sie mit Allem,
 Was sie auf der Reise brauchen.
 Bringe auf die Schiffe dann:
 Neun der besten Arbeitsklepper,
 Vier Paar gute Tragestuten,
 Zwanzig Kühe reich an Milch,
 Fünfzig Kälber wohlgemästet,
 Hundert Tonnen reinen Weizens
 Und das Doppelte an Roggen,
 Tausend alte Thalerstücke,
 Hundert Paare Paternoster,
 Viermal fünfzig goldne Münzen,
 Einen Schooßvoll Silberspangen
 Und den Mahlschaz dreier Jungfern.
 Ein paar Boote nebenher
 Kannst du mit Geschenken füllen.
 Alle diese Schätze führest
 Du zu Schiffe über's Meer
 In des Schmiedemeisters Wohnung
 Und bezahlest meine Schuld,
 Ohne etwas abzudingem,
 Gib auch Gold und Silber noch

750

Dotus' hinnaks hõbedada,
Isa lelle lepituseks. *

Alewide armas poega
Tõtas käsku täitemaie,
Rutas kiirest' kaidanema,
Arju poole ajamaie.

Kalewide kange poega

057

Istub maha muru peale
Põesa warju puhkamaie,
Meeles lugu mõtlemaie,

760

Asju läbiarwamaie,
Wiimsed sõnumid Wirusta,
Kurja waenu kuulutused.

„Kustap leian kindlat kohta?“

Pajatelleb kange poega,

„Warjupaita wäetidelle?“

* Weereb waenu wägesida,

057

Sõameeste feltisida

Biru laia wäljadelle,

Järwa raatma radadelle:

770

Siisap tarwis kindlat seina,

Mõnufama müürisida

Warjupaigaks wanadelle,

Rahuurkaks raukabelle,

Peidunurgaks piigabelle,

Kaitsetoaks kähärpälle,

Nutu kambriks nõdrabelle,

057

Leinakoeaks leskedelle. *

Kalewide kange poega

Mõtles aga targal meel:

780

„Lähän laudu lunastama,

Hoone tarbeks ostemaie,

Tahan linnad tugemuseks

Ilusaste ehitada,

Uhe linna eide iluks,

Taadi kalmu kenaduseks

Kalju peale kaswatada;

Teise linna Taara mäale

In den Kauf für langes Warten,
Daß man freundlich dich entlasse!

750

Alew's Sohn beeilte sich

057

Dem Befehle nachzukommen,
Und nach kurzer Zeit schon jagte
Er den Weg hinab nach Harrien.

In dem Schatten eines Strauches

Warf sich Kalew's Sohn zur Erde,
Um ein wenig auszuruhen,
Und versank in tiefes Sinnen

760

Ueber den Bericht des Boten
Von dem Ueberfall der Feinde
An der Bierschen Meeresgränze.

058

„Wo entdeck' ich ein Asyl,

Sprach der Starke bei sich selber,

„Eine Zuflucht für die Schwachen?“

* Wenn der Feinde wilde Rotten,

Ihre zügellosen Schaaren

Bierland's Tristen überschwemmen

Und in Zerwen sich verbreiten,

770

Dann bedarf es fester Plätze,

Die, geschützt durch hohe Mauern,

058

Schwachen Greisen ein Asyl,

Kranken eine Ruhestätte,

Eine Zuflucht unsern Töchtern

Vor der Nothheit bieten würden,

Wo die Wittwen und die Waisen

Ihre Thränen weinen könnten.

Endlich kam er zum Entschluß,

Denn er sprach sich rasch erhebend:

780

„Bretter muß ich mir verschaffen,

Häuser daraus aufzubauen

058

In den Städten, die ich gründen,

Die ich herrlich schmücken will.

Zum Gedächtniß meiner Eltern

Soll den Todtenhügel Kalew's

Meine erste Stadt umkränzen,

Meine zweite wird am Embach

790 Ema jõe kalda ääre
 Warjufs Taara waarikulle
 Kolmandama Jaani kolka
 Sala soo sügawusse
 Alutaha ühe linna
 Kauladelle redupaigaks,
 Baeste lastele warjufsa,
 Täna ei ma lähä teese,
 Puhkan leha paremine;
 Homme wara hommikul
 800 Eotan teeda tallamaie
 Peipse järwe piiredelle;
 Senni saab Alew Soomesa
 Mõega wõlga maffemaie.
 Tahtis nuga wõtta taskust,
 Kui tal käsi kogemata
 Poisilese külge puutus,
 Kes kui siga fotista
 Sealt ei wõinud wälja saada,
 Iseennast awitada,
 Kalewide lange poega
 Pikkamisel pajatama:
 810 „Kas sa nääd! mis kirbulene
 Karmanis mul kutisteleh
 Astu wälja, wennifene,
 Tuule õhul tõlbumaie,
 Pääwa paistel paisumaie,
 Kuude walgel kosumaie!
 Kuule, kulla kannupois!
 Märka sõnu, mehilene,
 Kui neid kasuks sulle külwan,
 Zubatuseks ilmutellen!
 820 Kuule, kotka kaswandiku:
 Enne kui sul äbarikul
 Tugewama tiibadesse
 Sõudwa süled sirgunewad,
 Ära kipu lendamaie!
 Kui sind kuri kiusamaie,

Auf dem Hügel Taara's schimmern
 Taara's heil'gen Hain beschützen
 Meine dritte tief verborgen
 790 In dem Jaanschen Moore liegen;
 Endlich wird in Allentäcken
 Eine vierte sich erheben
 Für Verlass'ne und Verfolgte.
 Heute brech' ich noch nicht auf,
 Will mich lieber erst erholen;
 Morgen aber in der Frühe
 800 werd' ich auf den Weg mich machen
 Und den Peipusstrand besuchen;
 Alew's Sohn muß unterdessen
 Meine Schuld in Finland tilgen,
 Als er aus der Hosentasche
 810 sich sein Messer holen wollte,
 Traf die Hand den Hackenbuben,
 Der gleich einem Schwein im Sacke
 Sein Gefängniß nicht verlassen,
 Sich nicht selber helfen konnte.
 Sprach der starke Sohn des Kalew
 Scherzend zu dem Hackenbuben:
 „Ei, was krabbelt für ein Floh
 820 Da herum mir in der Tasche?
 Komm heraus, du kleiner Schelm,
 An der Luft dich auszuwettern,
 Dich im Sonnenlicht zu dehnen,
 Dich am Mondschein zu erquicken!
 Hör' mich an, mein Hackenbüßchen,
 Und beachte meine Worte,
 Denn ich will dir ehrlich nützen,
 Gern dir guten Rath erteilen.
 820 Höre, Pflegesohn des Adlers!
 Gh' sich dir, du kleiner Spätling,
 Die erforderlichen Federn
 820 An den Flügeln ausgebildet:
 Lasse hübsch das Fliegen bleiben!
 Sollte dich ein Böser reizen,

Baenu mees saab võrgutama; 007
 Tulgu tugi tarkusesta, 830
 Armust parem abimeesi;
 Püa waenlast pillamisel
 Kawalaste kütkendada
 Runni jõudu kaswanessa
 Kammu tõuseb rohkemaste
 Mis sa, wäeti mehifene,
 Wetewaimul wägikorral
 Põrgulisel wasta püüfiks?
 Alewide, sugulane
 Mõistis kofe, wasta kostis;
 „Mis ma wäeti mehifene
 Wetewaimul wägikorral
 Põrgulisel wastapaneks,
 Seda oli selgel silmal
 Alewi töö awalhanud,
 Kui ta suwikübarada
 Seadis kateks koopa suhu.
 Nõnda oleksin ma noori
 Wõidumängi walmistanud,
 Pikkel põrgulista petnud.“
 Kalewide, kange poega
 Seadis sõnad sõndewalle: ni
 „Beni waksa, wennifene,
 Kaswa kafi kõrgemaksa,
 Paisu, poisfi, paksemaksa,
 Kosutelle kangemaksa,
 Edespidise elule,
 Tulewa aea tulufsa!
 Jää sa seie teedejuhiks,
 Runni lähän kangemalle
 Peipse järwe piiredelle
 Tarbelifu tallitama
 Kui sin kiireküüditist,
 Sõa sõnumide sõndjaid
 Wirusta peaks weeremate;
 Wea neid, sõber, wiibimata

Dich ein Feind versuchen wollen:
 Baue nicht auf andre Waffen,
 Als auf die des Geistes nur.
 Such' den Gegner durch Betrug,
 Such' durch List ihn zu bekämpfen,
 Bis du erst ein Mann geworden,
 Manneskraft gewonnen hast.
 Niemals durftest du es wagen
 Mit dem Unhold einen Wettkampf
 Allen Ernstes einzugehen!“

Alew's kleiner Stammgenosse
 Pakte auf und gab zur Antwort:
 „Daß ich's mit dem Unhold wage
 In den Kampf mich einzulassen,
 Dazu hat mich Der ermuthigt,
 Der mit seinem alten Gute
 Ohne Kampf und ohne Mühe
 Alles Geld ihm abgewann.
 Jünger zwar und schwächer auch,
 Aber klüger als der Unhold
 Würd' ich ihn bei jedem Spiel
 Sicher überlistet haben!“

Darauf sprach der Sohn des Kalew,
 Setzte also seine Worte:
 „Wachse noch um eine Spanne
 Oder auch um zwei noch höher,
 Lege dich noch etwas aus,
 Lieber Junge, und erstärke
 Für die Tage, die noch kommen,
 Und zu deinem eignen Nutzen.
 Ich muß jetzt auf Reisen gehen,
 Da ich an dem Peipusstrande
 Wichtige Geschäfte habe.
 Bleibe du indessen hier
 Für den Fall, daß Wiersche Boten
 Dinge zu berichten haben,
 Die ich selber hören muß,
 Und geleite ohne Aufschub

Peipse järve püredelle,
Kuhu käiki kinnitellen,
Asjula ehk wiidan aega."

Jutu westes wõeti õhtuks
Toitu koha toetusets,
Keelefastet karastusets,
870 Enne kui mahahaideti
Põesa warju puhkamaie.

*Õõde rüüdi katis kinni,
Baitus' kuube waarikuida,
Lukuteles sinnu teeled,
Elawate ealitsused;
Siugu sitika wilula,
880 Suwe ilul lautis sirtsu,
Sääske lennul streisedes,
Rääku ruki põllu pealta,
Buti wete kallastelta,
Mund ei kuskil elumärki,
Kaugel kuskil kuulutajaid,
Hõbenokal ealitsejaid.
Taewast waatastaw tähed,
Paistis kuu palgekene
Baitset puhkajade peale.*
Unenägu kudus kuube
888 Suikujate silma ete.

*Ilma-neitsike ilusa,
890 Kõu tütar kähärpäaga,
Sinistrje linnukene,
Lendas palju, lüuges palju,
Lendas laia laaneesja,
Kust ei enne käinud karja,
Käinud karja, hullkund orja;
Ladwil käinud sinnu jalga,
898 Sambla ält sala siuke:
Senna neitsi sammumaie,
Lusti teeda tallamaie.
900 Mis ta metsas märkinesja,

An den Peipusstrand dieselben,
Denn ich werde läng're Zeit
Dort gewiß verweilen müssen.

Während dieser Unterredung
Labten sie sich an der Mahlzeit
Und an einem frischen Trunke,
870 Eh' sie unter ihrem Laubdach
Sich zur Ruhe niederlegten.

*Denn die Nacht mit ihren Schatten
Sank schon aufs Gefilde nieder
Und gebot den Vögeln Schweigen,
Ruhe allen Lebenden.
Hin und wieder flog ein Käfer
Brummend durch die laue Luft,
Zirpte leise eine Grille,
Schwirrte eine Mücke einsam,
880 Rief die Wachtel aus dem Kornfeld
Und vom Flusse her der Riebig.
Nirgend ließ sich weit und breit
Sonst ein Lebenszeichen hören.
Flimmernd schauten die Gestirne,
Silbern das Gesicht des Mondes
Auf die Schlafenden herab,*
Während sich der Traum beeilte,
Ihre Augen zu verschleiern.

*Wetterjungfrau, schmuck und lieblich,
890 Töchterlein des Donnergottes,
Goldgelockt, mit blauen Augen,
Schwärmte gaukelnd weit umher
Und gerieth in eine Wildniß,
Die noch keine Rinderheerde,
Noch kein Hüter je betreten;
Vögel nur und Schlangen kannten
898 Hier die Bäume und das Moos.
Sorglos schritt sie durch die Schatten,
Heitre Jugendlust im Busen.
900 Ziel ihr nichts im Walde auf?

Mis ta teelta tähtinesa?
 Kaew oli sügaw kaewatud,
 Urgas põhjatu nuritud,
 Kaewul käisid karjateest,

Radašida rahwa jälgist,
 Ilma-neitsike ilusa,
 Kõu tütar käharpääga,
 Kaewust wõtma keelekastet,
 Kulda koogul kongitsema,

910 Hõbe pangil püüdemäie.

Metsa poega, poisikene,
 Kõwer silma kaswandiku,
 Nägi kena neitsikese
 Beta kaewust winnamaie,
 Tahtis api tõtamaie.

Ilma-neitsike ilusa,
 Kõu tütar käharpääga
 Ehk oli poisist ehmatates,
 Käte lastnud kallukille —

920 Kautas sõrmukse sõrmešta.

Ilma-neitsike ilusa,
 Kõu tütar käharpääga,
 Sinistre linnukene,
 Kurbel häda kurtamaie,
 Eõbra meesta soowitama,
 Abimeesta meelitama:

Kesje sõrmust sügawasta,
 Kulda wõtaks wete alta.

930 Kalewide kallis poega

Kunlis neitsi kurwastusta,
 Linnu nukra leinamise,
 Tõtas abiks tüterille.

Seadis sõna sõndewalle:
 „Mis sa nutad, neitsikene,
 Mis sa kaebad, käharpääga,
 Leinad, kena linnukene?“

Ilma-neitsike ilusa
 Wõistis kõhe küsimise,

Nichts in dieser ideo Bildniß?
 Ja, ein tiefer Brunnen war es;
 Unermeßlich schien er tief.

Dichte Rinderspuren führten,
 Menschenspuren auch zum Brunnen.
 Goldgelockte Wetterjungfrau,
 Töchterlein des Donnergottes,
 Wollte von dem Wasser kosten,
 Zog am goldnen Brunnenschwengel,
 Haschte nach dem Silbereimer.

910

Sah ein Bube aus der Bildniß,
 Echo's schlanker Pflegetohn,
 Raum das Mägdlein an dem Brunnen
 Sich mit Mühe Wasser schöpfen,
 Als er auch zu Hilfe eilte.

Wetterjungfrau, schön und lieblich,
 Töchterlein des Donnergottes —
 Hatte sie der Bursch erschreckt,
 Daß die Hand ihr glitt vom Eimer?
 Ließ den Ring vom Finger fallen.

920

Wetterjungfrau, schmuck und lieblich,
 Töchterlein des Donnergottes
 Mit den himmelblauen Augen,
 Wurde gar betrübt und wünschte
 Jrgend einen Freund herbei,
 Der, ihr gern bereit zu helfen,
 Ihr das Ringlein aus dem Brunnen,
 Aus der Tiefe wiederbrächte.

Als der starke Sohn des Kalew
 Von der schönen Jungfrau Thränen,
 Von des Bögleins Kummer hörte,
 Kam er eilend ihr zu Hilfe.
 „Warum weinst du,“ sprach er freundlich,
 „Warum weinst du, schöne Jungfrau,
 Klagst du, liebes Lockenköpfchen,
 Bist so traurig, kleines Böglein?“

930

Wetterjungfrau, schön und lieblich,
 Ging auf seine Fragen ein

940 Laulis wasta lahkeesta:
 „Mis ma nutan neitsikene,
 Mis ma kaeban käharpääga —
 Beta kaewusta winnades
 Kautasin sõrmukse sõrmest,
 Beeres suld mul wete alla.“
 Kalewide kange poega
 Kargas, kobe kaewessa,
 Tõtas sõrmust otstimaie.
 950 Sortsilasend suurel seltsil
 Kalewi poega kiusama:
 „Hiir on ist hüband lõksu,
 Karu kammitsa kaewussa!
 Bõtke kiwi, wennikesed,
 Kufutagem kulla peale,
 Kange mehe kaela peale!“
 Beski kiwi weeretati
 Kiiresti kaewu rakedelle,
 Kõrgelt kaewu kufutati,
 960 Mis pidi mehe murdemaie,
 Suure karu surmamaie.
 Kalewide kallid poega,
 Kui ta otsind tüki aega,
 Kargas jälle kaewu peale.
 Mis tal sõrmuksest sõrmessa?
 Beski kiwi weereb käässa,
 Sõrm käib läbi silmuksesta.
 Kalewi poeg küsimaie:
 „Ilma-neitsike ilusa,
 970 Kõu tütar käharpääga,
 Sinistrje linnukene,
 Kas se sõrmukse sinuda,
 Mis sul kaewu kulumessa,
 Bete alla weerekesa?
 Mund ei leidnud ma mudasta,
 Suuremat ei puutund sõrme.“*

Und erwiderte mit Anmuth:
 „Soll ich armes Kind nicht weinen,
 940 Soll ich trauern nicht und klagen?
 Sieh, mir ist mein Ring vom Finger,
 Als ich aus dem Brunnen schöpfte,
 Unversehn's hineingefallen!“

Ohne nur sich zu bedenken
 Sprang der Kalew'ssohn hinab,
 Um den Ring herauszuholen.

Zauberjünger, rasch versammelt,
 Sprachen schadenfroh am Brunnen:
 950 „Nun, die Maus ist in der Falle,
 Peß gefangen in der Grube!
 Laßt uns Steine nehmen, Brüder,
 Und sie auf den Hals ihm wälzen,
 Auf des starken Mannes Nacken!“

Auf der Stelle ward ein Mühlstein
 An des Brunnens Rand gewälzt
 Und hinabgestürzt von oben,
 Der den starken Mann zerschmettern,
 Der den Bären tödten sollte.

960 Als der Sohn des Kalew lange
 Mit dem Suchen sich verweilt,
 Sprang er wieder aus dem Brunnen.
 Hat er auch den Ring am Finger?
 Ei ja freilich hat er einen!
 Wie ein Mühlstein fast zu schauen
 Schwebt er ihm am kleinen Finger.
 „Ist es dieser, schöne Jungfrau,
 Sprach er freundlich zu dem Mägdlein,
 970 „Ist es dieser, Lockenköpfchen,
 Den du heute hier verloren,
 Der hinabfiel in den Brunnen
 Und versank in seiner Tiefe?
 Größres hab' ich auf dem Grunde
 Nicht im Schlamm entdecken können.“*

Vers 858. Maksa-mägi, Leberhügel, wird eine Anhöhe genannt, die aus des Rosses Leber gebildet wurde.

Vers 860 ff. Ein kleiner Moosmorast unweit des oben genannten Dorfes Aruküla, wird als der Ort bezeichnet, wo des Rosses Eingeweide verfaulten.

Hie und da zerstreute kleine Hügel heißen Kalewi poea hobuse kontide asemed, Spuren von den Knochen des Kalew's-Rosses.

Zum neunten Gesange.

Vers 9. Lehe wõimul wilistellema heißt pfeifen mittelst eines Laubblättchens zwischen den Lippen.

Vers 136. Zwischen dem Gesinde Mäe-otsa und dem Dorfe Aruküla liegt eine ziemliche Fläche, welche den Namen Kalewi poea hobuse naha ase — die Stelle, wo die Haut vom Kalew's-Rosse gelegen — führt.

Vers 347. Der räthselhafte Gast wird in einem Bruchstücke Ukko genannt, überhaupt die ganze Begebenheit mannichfaltig erzählt; hier tritt sie vor uns, wie Pleskausche Lieder sie aufbewahrt haben.